A NEW
DICTIONARY
OF
FRENCH IDIOMS.

[Price One Shilling.]

BRITISH
MUSEUM

A NEW
DICTIONARY
OF
FRENCH IDIOMS:
BEING A
SELECT COLLECTION
Of ſeveral Thouſand IDIOMATICAL PHRASES moſt uſual in the beſt FRENCH Writers, with the ENGLISH Adapted.

Equally neceſſary for all who are learning the French Language, whether in a School or by private Application.

By A. DE TREITORRENS,
Teacher of the French Language,
At Mr COTTON's Academy at *Enfield* in *Middleſex*.

LONDON:
Printed for W. HARRIS, N° 70, St Paul's Church-yard.
M DCC LXXI.

A NEW

DICTIONARY

OF

FRENCH IDIOMS:

BEING A

SELECT COLLECTION

OF [illegible]

BRITISH MUSEUM

PREFACE.

THE following COLLECTION of FRENCH IDIOMS was first begun for the Assistance of Young Gentlemen in an Academy. I had observed in the Course of Teaching the French Language, that my Pupils were puzzled with the IDIOMATICAL PHRASES which so much abound in the modern French Writers; particularly in TELEMACHUS, GIL BLAS and MOLIERE. To obviate this

this Difficulty, I wrote down every Day the Phraſes of this kind that occurred in their Leſſons. Having the Satisfaction to find this Method ſucceed, I continued it till I had made a pretty large Collection. This I afterwards digeſted in Alphabetical Order, to make it more uſeful in reading other French Books; and have made conſiderable Additions to it at various Times ſince. In deference to the Opinion of ſeveral Gentlemen whom I knew to be capable Judges, and in compliance with their Requeſt, it is now made public.

As

As this is a Select Collection, the Result of long Experience and Application, I hope it will answer the proposed End, in rendering the Attainment of the French Tongue both more pleasant and easy; in which View I would recommend it to the Patronage of those who are employed in Teaching that Language; as well as to all those who are learning it by their own Application.

ENFIELD,
May 25th, 1771.

A. de Treitorrens.

PREFACE.

As this is a Select Collection, the Result of long Experience and Application, I hope it will answer the proposed End, in rendering the Attainment of the French Tongue both more pleasant and easy; in which View I would recommend it to the Patronage of those who are employed in Teaching that Language; as well as to all those who are learning it by their own Application.

IDIOMES
DE LA
LANGUE FRANCOISE.

A

UN homme a tout faire,
Que peut on faire dans un tel abandon?
Il laiſſe ſes terres a l'abandon,
Ils abandonnerent tous leurs biens, pour l'amour de la religion,
Mes forces m'abanonnent,
Je l'abandonne a votre colere,
Vous vous abandonnéz a toute ſorte de vices,
Pourquoi vous abandonnez vous ainſi,
Je m'abandonne au hazard,
S'abatardir,
C'eſt un grand abateur de bois,
C'eſt un grand abateur des quilles,
Il ſe laiſſe abattre a la triſteſſe,
Son courage s'abbat,

A man fit for any thing.
What can a man do, when he is ſo forſaken?
He leaves his field untilled.
They forſook their all for religion.
My ſtrength fails me.
I leave him to your anger.
You indulge yourſelf to all manner of vices.
Why are you diſheartened, or caſt down?
I commit myſelf to fortune.
To degenerate, to grow worſe.
He is quick at work.
He is a great cracker, or boaſter,
He is overwhelmed with ſorrow.
His courage fails him, ſlackens.

Le travail abbat les forces,
Labour waſtes the ſtrength.

Je lui abbatrai le caquet,
I'll make him hold his tongue.

Abbatez votre robe,
Let your gown down.

Abbecher un oiſeau,
To feed a bird, to give him his bill full.

S'abbreuver,
To drink plentifully.

Abondance n'eſt pas vice,
Store is no ſore.

Avoir l'abord doux & gracieux ou facile.
To receive people kindly, to be of eaſy acceſs.

Il eſt de difficile abord,
He keeps people at a diſtance.

Un lieu de grand abord,
A place of great reſort.

Un abord de toute ſortes de denrees,
A ſtore of all commodities.

Tout le monde y abordoit pour le traffic,
Every body reſorted thither for trading.

S'aboucher,
To have an interview, to parly.

Aboucher deux perſonnes,
To bring two perſons together.

Aboutir en pointe,
To end ſharp, or pointed.

Ou aboutit tout ce que vous dites?
What's the end of your diſcourſe?

Tout cela n'aboutira a rien,
All that will come to nothing.

Les lignes d'un cercle aboutiſſent au centre,
The lines of a circle meet in the center.

Les tenans & aboutiſſants d'une affaire,
The circumſtances, particulars, or ſum of a buſineſs.

Etre reduit aux abois,
To be reduced to extremities.

La ville eſt aux abois,
The Town can hold out no longer.

Ses creanciers l'aboyent de toutes parts,
His creditors are every where at his heels.

Je vous mettrai a l'abri de ſes menaces,
I'll protect you againſt his threatnings.

La ſolitude eſt un abri contre les embarras du monde,
Solitude is a ſanctuary againſt the hurry of the world.

Parler d'un ton abſolu,
To ſpeak with an imperious tone.

Il eſt abymé,
He is undone.

Abymer,

Abymer, (ruiner, consumer)
To destroy, to undo, to waste.

S'abymer dans les plaisirs,
To sink, or drown one's self in pleasures.

Un homme abymé de dettes,
A man in debt over head and ears.

S'accagnarder, (s'acquoquiner)
To grow lazy, to sot one's time away.

S'accagnarder, ou s'acquoquiner au cabaret,
To trifle away one's time in a tavern.

Je suis accablé d'affaires,
I sink under the load of business.

Je suis accablé de sommeil,
I am very heavy.

Il est reduit a un tel accablement de tristesse, que,—
He is so oppressed with grief that.—

Vous m'accablez de bien faits,
You lay exceeding great favours upon me.

Les doux accens de sa voix,
His tuneful voice.

Acception de personnes,
Respect of persons.

Il entra dans la ville avec de grandes acclamations,
He entered the town with great shoutings.

Accolade,
Embracing about the neck.

Il s'accommode toujours proprement,
He always dresses himself very neat.

Ce barbier accommode bien,
That barber trims very well.

Cette piece de terre l'accommode bien,
That piece of ground is very convenient for him.

Cet emploi m'accommoderoit fort,
That place would fit me very well.

Je l'accommodai de toutes pieces,
I warmed his hide, I beat him soundly.

S'accommoder au tems,
To be a time-server.

Ce cabaretier accommode bien ses chalans,
That tavern-man uses his customers well.

Il s'accommode te tout,
He makes shift with any thing.

Il ne s'accommode de rien,
He is very hard.

S'il vous accommode ſervés vous en,
If you like it, you may uſe it.

Il s'accommode de tout ce qu'il trouve ſous ſa main,
He makes bold with any thing that he can come at.

Il s'accommode autant qu'il peut,
He conſults his own conveniencee as much as he can.

Il y a cent ans accomplis,
'Tis full an hundred years ſince.

Ils ſont tous d'un bon accord,
Every one ſtands to what the company pleaſes.

Les accords des couleurs,
The harmony of colours.

Les doux accords de ma lyre,
The melodious ſtrains of my harp.

Accordez vos flutes,
Agree the matter among yourſelves.

Accorder ſa voix avec un inſtrument,
To ſing in tune with an inſtrument.

Il s'accoſte du premier venant,
He keeps company with the firſt comer.

Un chien s'accouple a une chienne,
A dog lines a bitch.

Faire une accroche a quelqu'un,
To lay an hindrance upon one.

S'en faire accroire,
To be ſelf-conceited.

Faire acceuil a quelqu'un,
To make one welcome.

Nous fumes acceuillis d'une violente tempete,
We were overtaken by a ſtorm.

Accuſés votre jeu,
Call your game.

Acharné au combat,
Eager in the fight.

S'acharner, ou etre acharné contre quelqu'un,
To be obſtinately bent, provoked againſt one.

L' affaire s'achemine,
The buſineſs goes forward.

C'eſt un fou achevé ou fiefé,
He is an abſolute, or arrant fool.

Achopement, pierre d'achopement,
A ſtumbling block or ſtone.

Par maniere d'acquis,
Careleſly, negligently.

Vous

Vous ne faites que vous acquiter de votre devoir,
You do nothing, but discharge your duty.

Aquitez vous de votre promesse,
Make good your promise.

Ajouter a la verité,
To help the matter, to add to the story.

Vraiment vous etes admirable,
Indeed you are a pretty man.

Il fut ravi en admiration,
He was taken up with admiration.

Je vous admire, (en Ironie)
I love your fancy.

Un adolescent,
A youth, a young man.

S'adosser,
To set the back against a thing, to set back to back.

A qui vous adressez vous, vous vous adressez mal, vous me prenez pour un autre,
You mistake your man.

Se tirer d'affaire,
To get out of trouble.

Qu'ai' je a faire de cet homme?
What is that man to me?

Affermir son esprit contre les dangers,
To inure, to harden his courage against dangers.

Ami affidé,
Trusty friend.

Elle a la langue bien affilée,
She has a nimble tongue.

Affiquets,
Women's dressing-toys.

Une affluence de monde,
A concourse, or abundance of people.

Mes forces commencent a s'affoiblir,
My strength begins to fail me.

S'affranchir de la domination d'un tyran,
To shake off a tyrant's yoke.

Affriandé, dée,
Used to dainties.

Affriander (attirer),
To allure.

Je ne saurois digerer cet affront,
I cannot brook that affront.

Il m'a fait un sanglant affront, il en payera la façon,
He put a deadly affront upon me, he shall pay for it.

Avaler (essuyer) un affront,
To bear an affront.

Affronter (attaquer hardiment) To encounter, to attack with great reſolution.

Affronter, (attraper, tromper) To cozen, to cheat.

Affronter la mort, les perils, To dare death, dangers.

Affubler (enveloper la tete de quelque habillement) To muffle up, to mob up.

Etre, a l'affut, au guet, To be upon the catch.

Agacer les dents, To ſet the teeth on edge.

Agacer (provoquer) To provoke, to exaſperate.

La fleur de l'age, The prime of one's years, or of the age.

Etre hors d'age de porter les armes, To be paſt bearing arms.

Un homme entre deux ages, A man of middle age.

Agencer, arrenger, To ſet in order.

Agir de concert avec quelqu'un, To act unanimouſly.

Il ne s'agit pas de peu de choſe, It is not a trifling concern.

Il ne s'agit pas de cela, That's not the buſineſs in hand.

Il s'agit de votre vie, Your life is at ſtake, or in danger.

Avoir pour agreable, To accept, to ſuffer, to be pleaſed.

Agréez que je vous diſe, Give me leave to tell you.

Je ne l'agrée pas, I don't like it.

Des yeux d'aigle, Piercing eye's; piercing wit.

Lacher l'aiguilete, To eaſe one's belly.

Voler a tire d'aile, To fly ſwiftly.

J'en ai dans l'aile, I am caught.

Rogner les ailes a quelqu'un (diminuer ſon pouvoir) To clip one's wings.

J'en tirerai pied ou aile, I'll get a ſnack of it.

Il ne bats plus que d'une aile, He is put to his laſt ſhifts.

Il ſe fait aimer de tout le monde, He gains people's love or favour.

Il eſt ainſi fait, (c'eſt ſon humeur) It is his temper.

On eſt ainſi fait, Such is the genius of this age.

Ainſi n'avienne, a Dieu ne plaiſe, God ſo bid.
Eſt ce ainſi que vous parlés, Do you ſpeak no better.
Comme ainſi ſoit que, Whereas.
Droit d'aineſſe, Birthright.
Un raiſonnement en l'air, A vain, extravagant diſcourſe.
Il a toujours le pied en l'air, He is always in motion.
Il a été elevé a l'air de la cour, He was brought up after the court way.
S'il vit de cet air là, il ſera bientot ruiné, If he lives at that rate, he will ſoon be undone.
Les gens du bel air, Fine people, beaus.
Il a l'air de qualité, He carries himſelf like a man of quality.
Voyés de quel air il me parle, See how he ſpeaks to me.
Il prend tout a fait l'air d'un mechant garnement, He takes the right courſe of a rake.
Il a l'air provincial, He has a country, or clowniſh way.
Il ſe donne de grands airs, He carries it high.
Prendre un air riant, To put on a ſmiling countenance.
Avoir l'air de quelqu'un (lui reſſembler) To look like one, to be like him.
Je vois tous vos traits dans ce portrait, il n'y manque que votre air, I ſee all your features in that picture, it wants only your look.
Il cherche ſes aiſes, He minds his pleaſures.
Vivre à ſon aiſe, To live in plenty, comfortably.
On n'a pas toutes ſes aiſes dans ce monde, We want many conveniences in this world.
Vous en parlès à votre aiſe, 'Tis eaſy for you to ſpeak ſo.
Des vers aiſés, Verſes that run ſmooth.
Un eſprit aiſé, A ready wit, a quick genius.
Il a des manieres aiſées, He has a free way with him.
Un homme aiſé a facher, A paſſionate man.

Algarade (bravade, inſulte) A prank.

Allées et venues, Going backwards and forwards, running up and down.

Alleger (oter une partie d'un fardeau) To eaſe, to diſburden.

Je ne ferai qu'aller & venir, I will not ſtay; I ſhall be back preſently.

Allez en paix, Depart in peace.

Alleguer, citer, To alledge, to quote.

Son amour va juſques à la folie, He loves to diſtraction.

Cela va de mal en pis, To grow worſe and worſe.

Cette affaire va de bien en mieux, That buſineſs goes on better and better.

Les extravagans ne vont pas loing ſans ennuyer, Extravagant talkers grow ſoon tedious.

Aller à la gloire. To aim at glory.

Tout mes deſirs vont là, All my wiſhes are bent that way.

Eſt ce ainſi que vous y alles, Is this your way.

Aller rondement, To act candidly.

Ayés ſoin que tout aille comme il faut, See that all be well.

Nos affaires vont mal, Our affairs are in a ſad caſe.

L'affaire n'eſt pas allée comme je me l'etois imaginé, The buſineſs did not fall out as I had thought.

Ces deux femmes vont de pair pour la beauté, Theſe two women are equal in point of beauty.

Aller de pair et compagnon avec quelqu'un, To go jig by jowl with one.

Il va ſortir, He is juſt going out.

Il va rendre l'ame, He is ready to give up the ghoſt.

Voyons ce qu'il va dire, Let us hear what he is going to ſay.

Il va etre le plus infortuné des hommes, He is near to be the moſt unfortunate of men.

Cela s'en va fait, That's almoſt done.

Aller aux opinions, To put to the vote.

Se laiſſer aller (s'abandonner) a une choſe,
To abandon, to give over one's ſelf to a thing.

Faire en aller (faire ſortir),
To drive out.

Va, tu n'es qu'une bête,
Away, thou art but ſtupid.

Alléz, vous n'etes qu'un apprentif,
Away, you are but a novice.

Cela va ſans dire,
That's without queſtion.

Aller ſon grand chemin,
To mean no harm.

Il va vite en beſogne
He is too haſty.

Le pis aller,
The laſt prayer.

Je connois ſes allûres,
I know his going.

Je le connois a ſon allûre,
I know him by his gait.

Allonger une bote, un coup d'epée,
To make a paſs.

Allonger la courroye,
To be a good huſband, to make a penny go a great way.

La guerre s'allume de toutes parts,
War breaks out every where.

Sa colere s'allume,
His wrath is incenſed.

Il attend que les allouétes lui tombent toutes roties dans la bouche,
He expects that good fortune will come a wooing to him.

Un homme de bas aloy,
A man of mean birth, or condition.

Je vous donne l'alternative,
I put it to your choice.

Servir un ambigu,
To give a banquet of meat and fruit both together.

Une troupe ambulante de comediens,
A ſtrolling company of ſtage-players.

Une cour ambulatoire,
The judges circuit.

Il a l'ame ſur les levres,
He is ready to give up the ghoſt.

La verité eſt l'ame de l'hiſtoire,
Truth is the life of hiſtory.

A nos amez & feaux conſeillers,
To our beloved and truſty counſellors.

Ami lecteur,
Courteous reader.

Amortir les paſſions,
To cool the paſſions.

Amortir les feux de la jeuneſſe,
To cool the heats of youth.

Il n'eſt point de belle priſons, ni de laides amours,
Never ſeemed a priſon fair, or a miſtreſs foul.

Pour l'amour de Dieu,
For God's ſake.

Il s'eſt amouraché d'une comedienne,
He is fallen in love with a player.

Se marrier par amourette,
To marry for love.

Il eſt amoureux des onze mille-vierges,
He is a general lover.

Un amoureux tranſi,
A languiſhing lover,

Je lui ai ecrit amplement,
I writ to him at large.

Il m'a amplement ſatisfait,
He has fully ſatisfied me.

Il nous donna amplement a diner,
He gave us a plentiful dinner.

La ſainte ampoule,
Holy vial,

Un ſtile ampoulé,
A high-flown ſtile.

Amuſer le tapis,
To trifle, to talk to no purpoſe.

Il s'amuſe a des bagatelles,
He minds nothing but trifles.

Sans s'amuſer aux difficultés qu'on trouve dans les diſputes,
Laying aſide the vain ſubtilties of the diſputes.

S'ancrer,
To ſettle one's ſelf, to get footing in a place.

Mener une vie angelique, faire une chere angelique,
To live in clover.

Il y a anguile ſous roche,
There is ſome myſtery in it.

Animer un diſcours (en le prononçant bien)
To quicken a diſcourſe, to give life to it.

Animer une figure de marbre,
To make a marble figure look lively.

Je vous annonce une bonne nouvelle,
I bring you very good news.

Les comediens ont annoncé une telle piece,
The players have given out ſuch a play.

Il eſt l'antipode du bon ſens,
He is a contradiction to good ſenſe.

Prendre l'a plomb d'une muraille,
To level a wall.

C'eſt un bon apotre (parlant ironiquement)
He is a cunning fellow a good companion.

L'orage s'eſt appaiſé,
The ſtorm lies, or is down.

Apparciller,

Appareiller,
To make ready.

Les plus apparens de la ville,
The moſt eminent men of the town.

Il appartient aux plus grands ſeigneurs du royaume,
He is related to the greateſt men in the kingdom.

A tous ceux à qui il appartiendra,
To all thoſe whom it may concern.

Dieu a appeſanti ſa main ſur cette nation,
The hand of the Lord is grown heavy upon that nation.

C'eſt un cadet de bon appetit,
He is a ſharp-ſet lad.

Il cherche ſon appetit,
He pleaſes his palate.

Appliquer un ſoufflet,
To give a box on the ear.

Je ne ſais à quoi l'appliquer,
I know not what buſineſs to give him.

Il lui fournit à l'appointement,
He keeps her, he maintains her.

Je l'ai appris de bonne part,
I have it from good hands.

Apprenez qu'il ne fait pas bon ſe jouer à lui,
Take notice that it is not ſafe meddling with him.

J'ai fais mon apprentiſſage,
I am out of my time.

Il fit ſon apprentiſſage du bel art de la guerre,
He learned the noble art of war.

Ce medicin fit ſon apprentiſſage, ſur le corps de ce malheureux,
That phyſician made the trial of his ſkill upon that poor wretch.

Appreter à manger,
To dreſs victuals or meat.

Appreter à rire,
To afford matter of laughing.

Un jeune homme bien appris,
A well bred young man.

Il s'apprivoiſe facilement,
He grows eaſily familiar.

La perfidie s'apprivoiſe par les bien faits,
Perfidiouſneſs may be overcome by kindneſs.

On eſt apprivoiſé a ce mot,
That word is grown in uſe.

Les fauſſetés ont quelque choſe d'approchant de la verité,
Falſities are ſomething like the truth.

Les lunettes approchent les objets
Perſpective glaſſes bring objects nearer to our ſight.

Vous approchez du but (vous devinez à peu prés)
You come near the mark.

Vous n'en approchez pas,
Il étoit l'appuy de ſa patrie,
C'eſt un homme qui a de l'appuy,
Il eſt ſans appuy,
Faites la propoſition & je l'appuyerai,
Ceci eſt appuié ſur de ſimples conjectures,
L'echelle s'appuye contre le mur,
Un portrait fait d'aprés nature,
Travailler d'aprés quelqu'un,
Il eſt toujours aprés moi,
Se mettre aprés quelqu'un,
Etre aprés une choſe,
Un nez aquilin,
Des doigts d'arraignée,
Auſſi vite qu'un trait d'arbalette,
Le franc arbitre,
Les aſſiegez arborerent le pavillon,
Un arbre de genealogie,
Se tenir au groſs de l'arbre,
C'eſt l'arc-boutant de ſon païs,
Un archer du guet,
Perdre les arçons,
Cheveux ardens,
Argent mignon (comptant & ſuperflu)
Argent comptant porte medecine,
Joner bon jeu & bon argent,
Un ſon argentin,
Paſſer par les armes,
Aimer les armes,

You come infinitely ſhort of it.
He was the ſupport of his country.
He is a man of great credit.
He is without help.
Move the thing, and I ſhall back it.
This is grounded meerly upon conjectures.
The ladder reſts againſt the wall.
A picture drawn by the life.
To imitate one.
He ever hangs about me.
To fall upon one.
To be about a thing.
A hawked noſe, a roman noſe.
Small long fingers.
As ſwift as an arrow out of a bow.
The free will.
The beſieged did put out the white flag.
A tree of conſanguinity.
To be for him that is uppermoſt.
He is the ringleade., or the chief man of his country.
A horſeman that goes the rounds at Paris in the night-time.
To fall off one's horſe.
Red hair.
Spare money.
Ready money is a ready medicine.
To play fair.
A clear ſound.
To ſhoot to death.
To love war.

Les armes ſont journalieres,
Suſpenſion d'armes, tréve,
Armes parlantes, (terme de blaſon)

Armé de toutes pieces,

Vaiſſeau armé en cours,
Les deux armées ſont en preſence,
Le Dieu des armées,
S'armer d'impudence,
S'armer de patience,
S'armer de conſtance,
Il en a dans la cervelle,
Voyés comme il arpente,
D'arrache pied,
Je ne ſaurois lui arracher un ſeul mot,

On ne peut l'arracher de l'etude,

Arracher le cœur, l'ame, les entrailles,
Il ment comme un arracheur de dents,
Un eſprit, ou un homme ſans arret,
Il n'a pas l'eſprit arreté,
Arretez l'inſolence de ce coquin,
Arretez ſon caquet,
Arretez vos larmes,
Arreter les yeux, les regards, la penſée ſur quelque choſe,
S'arreter à des ſottiſes,
S'arreter aux mots, à la lettre,
Il s'arrete, la memoire lui manque,

The fortune of war is uncertain.
Ceſſation of arms, truce.
Rebuſſes.
Armed cape a pee, or from top to toe.
A privateer, a cruiſer.
The two armies are in ſight of one another.
The God of hoſts.
To put on impudence.
To be patient.
To put on a ſtout reſolution.
His brains are out of order.
See how he walks.
Without intermiſſion.

I cannot get a word out of him.

One cannot take him away from his book.

To break one's heart.

He is a romancer.

An unſteady mind, a giddy head.

He is giddy brained.
Curb the inſolence of that rogue.
Make him hold his tongue.
Give over crying.
To fix one's eyes or thoughts upon a thing.
To ſtand upon trifles.
To ſtick to the words.
He is at a ſtand, his memory fails him.

L'arriere

L'arriere ſaiſon,
The latter end of autumn, alſo old age.

Arriver à bon port,
To come ſafe home.

Arriver à ſes fins,
To compaſs one's ends.

S'il lui arrivoit quelque malheur,
If ſome miſchance ſhould befal him.

D'où il eſt arrivé, que,—
From whence it came to paſs, that,

La choſe eſt arrivée comme je le deſirois,
The thing fell out according to my wiſhes.

S'il arrive que vous ayés beſoin de moi,
If you chance to want me.

Il lui arrive de lacher quelque impertinence,
He chanced to blurt out ſome impertinence.

Le cul d'un artichaut,
The bottom of an artichoke.

L'article de la mort,
The point of death, the dying hour.

Il a un grand aſcendant ſur moi,
He has a hank upon me.

Fait en dos d'ane,
Sharp bottomed.

Des contes de peau d'ane
Tales of a tub,

Il cherche ſon ane & il eſt deſſus,
He is like the butcher that looked for his knife when he had it in his mouth.

Un pont aux anes,
A difficulty that puts ignorant people at a ſtand, and alſo a pitiful evaſion.

Un coq à l'ane (diſcours denué de raiſon)
Nonſenſe, impertinence, cock and a bull ſtory.

Anerie,
Ignorance, impertinence.

Un anier,
An aſs-driver,

Une langue d'aſpic (un mediſant)
An ill tongued ſlandering man or woman.

Aſpiration de l'ame a Dieu,
Pious ejaculation.

Aſpirer, (attirer l'air avec la bouche)
To fetch breath, or to draw breath.

Apre

Apre au gain, apre à la curée, Greedy of gain.
Des yeux aſſaſſins, Murdering eyes.
Donner l'aſſault à une place, To ſtorm a place.
Aſſembler des troupes, To gather troops.
Faire aſſaut avec quelqu'un, To fence with one.
Il n'y a point d'aſſurance en lui, There is no faith in him.
Je ne puis vous en donner aucune aſſurance, I can give you no certain account of it.
C'eſt ce qui fait l'aſſurance du pais, This is the ſecurity of the country.
Etre aſſuré de ſon coup (de ce qu'on fait ou qu'on dit, To go upon ſure ground.
S'aſſurer de quelqu'un, (l'attacher a ſes interets) To make ſure of one, to win him over to one's intereſt.
S'aſſurer de quelqu'un (l'arreter priſonnier) To ſecure one.
Etre fort aſſidu à faire ſa cour, To be a conſtant courtier.
Cette ville eſt forte d'aſſiete, That town is ſtrong by its ſituation.
Il lui a aſſigné mille livres ſterl. He has ſettled 1000l. upon her.
Il l'a aſſigné devant le juge, He has ſummoned him before the judge.
Dieu a aſſigné un jour, God has appointed one day.
Les juges qui tiennent les aſſiſes, The judges of circuit.
Aſſiſter un malade à la mort, To attend a ſick perſon that is dying.
Dieu vous aſſiſte, God help, or bleſs you.
Cette couleur n'aſſortit pas l'autre, That colour does not match the other.
Aſſoupir une querrelle, To ſuppreſs a quarrel.
Aſſouvir ſa colere, ſa paſſion, To ſatisfy one's anger, paſſion.
S'aſſouvir de quelque choſe, To glut upon a thing.
Aſſujetir ſes paſſions, To maſter, to overcome his paſſion.
Notre art nous aſſujetit à beaucoup de regles, Our art ties us up to a great many rules.

Un

Un metier bien aſſujetiſſant
L'aſtre du jour, l'aſtre de la nuit,
Il n'eſt pas grand aſtrologue,
Par aſtuce,
C'eſt un vrai athlete,
Les athletes de la foy (les martirs)
Une dame d'atours,
Faire une choſe avec trop d'attache
Il a plus d'attache au ciel qu'a la terre,
Attaché d'affection à une choſe, ou à une perſonne,
Attaché à ſon ſens, ou ſentiment,
Mon bonheur eſt attaché au votre,
Il n'a point d'attachement.
Il a un grand attachement auprés du roi,
Les romans attachent trop,
Le jeu, l'amour, les mathematiques attachent trop.
Cet edict donne atteinte aux libertés de la province,
Donner atteinte à la reputation de quelqu'un,
Je ſuis hors de ſes atteintes,
Les atteintes du froid & du chaud,
En attendant qu'il vienne,
J'ay attendu de le faire, juſques a ce que vous fuſſiés venu,
Pourquoi vous faites vous attendre ſi longtems ?

A very ſlaviſh employment.
The ſun, the moon.
He is no conjurer.
Craftily, (by craft)
He is a ſtrong fellow.
The champions of chriſtian faith (the martyrs)
A tire woman to the queen.
To do a thing eagerly.
His mind is more bent upon heaven than upon the earth.
Addicted to a thing, or perſon.
Obſtinate, ſtiff in his opinion.
My felicity is wrapped up in yours.
He has no inclination.
He pays a conſtant attendance to the king.
Romances are too engaging.
Gaming, love, the mathematics, require too much application.
That edict ſtrikes at the liberties of the province.
To caſt a blemiſh upon a man's reputation.
I am out of his reach.
The approaches of the cold and heat.
Till he comes.
I put off doing it, till you came.
Why do you make people wait ſo long for you ?

Je m'attens à cela,
I rely upon that.

Attentat ſur le droit d'un autre,
An incroachment upon another man's right.

Faites attention à cela,
Mind it, reflect upon it.

Regarder avec attention,
To gaze, to look fixedly.

J'en atteſte le Ciel, ou les dieux.
Heaven be witneſs, witneſs ye gods.

Attiedir, s'attiedir,
To cool, to grow cool.

Attirer les cœurs,
To win the hearts.

Attirer quelqu'un à ſon ſentiment,
To bring one over to one's opinion.

Un malheur en attire un autre,
One miſchief draws on another.

S'attirer quelque malheur,
To run into a miſchief.

S'attirer des affaires,
To bring one's ſelf into trouble.

S'attirer la haine du public,
To incur the hatred of the public.

S'attirer l'affection des gens de bien,
To get the affection of good men.

S'attirer une maladie,
To make one's ſelf ſick.

Attouchement deſhonnete,
A laſcivious touch.

Il attrape tout ce qu'il peut,
He catches what comes next to him.

Attraper ſon but,
To get one's end.

Attraper la penſée d'un autheur,
To apprehend the meaning of an author.

Il attrape bien la reſſemblance, il attrape bien l'air de ceux qu'il peint,
He draws his pictures very like.

S'attriſter,
To grieve, to be ſad, afflicted.

Il attroupa toute la canaille,
He gathered all the rabble.

S'attrouper,
To flock, to get together.

Avaler le calice,
To buckle too.

Un avaleur de charettes ferrées, un fier a bras, un fanfaron,
A bully, a hector.

Il a un bon avaloir,
He has a great throat.

Il a quartre lieues d'avance ſur moi,
He has got four leagues before me.

Faire les avances.
To make the firſt ſtep.

Avancé en age,
Stricken in years, elderly.

Un eſprit avançé,
A forward wit.

L'année eſt bien avançée, ou le jour eſt bien avançé,
The year, or the day is far gone or ſpent.

Il avanca la tete hors du caroſſe,
He put his head out of the coach.

Avancez la main,
Stretch your hand.

Avancéz le pied,
Set your foot forward.

Il avança ſon depart,
He haſtened his departure.

Avancer beſogne,
To forward in one's work.

Il n'avance en rien,
He thrives in nothing.

Je n'avance rien par mes plaintes,
I get nothing by my complaints.

Je me ſuis avancé de lui faire de telles offres de votre part,
I went ſo far as to make him ſuch offers from you.

L'épée entra bien avant dans ſon ventre,
The ſword went deep in his belly.

Il eſt bien avant dans mon eſprit,
It is deeply rooted in my mind.

Les Anglois ont eu l'avantage,
The Engliſh have got the better.

Parler a l'avantage de quelqu'un,
To give a good character to one.

Avoir de grands avantages ſur quelqu'un,
To be much beyond another.

Il n'a aucun avantage ſur moi,
He is no better man than I.

Prendre quelqu'un à ſon avantage,
To fall upon one with odds.

Dieu vous a avantagé de beaucoup de graces,
God has gratified you with many favours.

Taille avantageuſe,
A tall proper ſize.

Mine avantageuſe,
A noble look.

Une couleur une parure avantageuſe,
A colour, or dreſs that becomes extreamly well.

Cela merite votre audience,
That is worth your hearing.

La peſte ſoit du ſot,
The deuce take the fool.

Avec cela, avec tout cela,
For all that, nevertheleſs.

Ainſi n'avienne,
God forbid.

Une heureuſe aventure,
Une triſte aventure,
Ce ſera grande aventure ſi je n'en viens a bout,
Avoir de l'averſion pour quelque choſe,
Avertir par avance,

C'eſt un avertiſſement au lecteur,

Un homme ſans aveu,
Obeïſſance aveugle,
Il crie comme un aveugle qui a perdu ſon baton,
Croire aveuglement,
Les paſſions aveuglent l'entendement,
Cela eſt de mauvais augure.
Je n'en augure rien de bon,

S'avilir,

Ce n'eſt pas d'aujourdhui que nous nous connoiſſons,
A mon avis,
On donne avis de Paris,
Un donneur d'avis,
Il ſe mele de donner des avis,
Aviſés a ce que vous aurés a faire,
Vous y aviſerés,
Je ne m'en ſuis pas aviſé,

Il s'aviſa d'un bon expedient,

Il ſait ce qu'en vaut l'aune,
C'eſt tout mon avoir,

Quel petit avorton eſt cela,

A lucky accident, happy turn.
A ſad miſchance.
It will go hard but I'll bring it about.
To have antipathy againſt ſomething.
To forewarn.
That's a fair warning to one to ſtand on his guard.
A vagabond.
Blind ſubmiſſion.
He cries like a child that has loſt his rattle.
To believe implicitly.
Paſſions darken the underſtanding.
That is ominous, ill boding.
I have no good opinion of it.
To diſgrace himſelf, to make himſelf contemptible.

We are no new acquaintance.

In my opinion.
We have an account from Paris.
A projector.
He ſets up for a projector.
Think what you have to do.
You ſhall look to it.
It never came into my mind.
He bethought himſelf of a good expedient.
He knows what it is to his coſt.
It is all my ſubſtance.
What little ſhrimp, or ſhort-arſe is that.

Avouér la dette,
Etre bien auprés de quelqu'un,
Couleur d'aurore,
Sous d'heureux auſpices,
Auſſitot dit auſſitot fait,
Une mine auſtere,
Il a un eſtomach d'autruche,
Autant de tetes, autant de ſentimens,
Autant de fois qu'on le commande,
Il lui en pend autant au bout du nez,
Autant en emporte le vent,
Votre procedé authoriſe ſon emportement,
Tourner autour du pot,
L'un a beſoin de l'autre,
Tout autre que lui eut perdu courage,
L'un vaut l'autre,
Il y en a d'un & d'autres,
En voici bien d'un autre,
à d'autres,
Faire a autruy ce que nous voudrions qu'on nous fit,
S'affligir du mal d'autruy,

To cry peccavi, to confeſs.
To be in favour with one.
Yellow colour.
Auſpiciouſly.
No ſooner ſaid but done.
A ſtern or ſour look.
He has a ſtrong ſtomach.
So many men, ſo many minds.
As often as he is bidden.
The ſame fate attends him.
That ſignifies nothing.
Your way of proceeding juſtifies his paſſion.
To go about the buſh.
One ſtands in need of another's help.
Every body elſe had been diſheartened.
One is as good as the other.
There are good and bad.
Now we ſhall hear.
I know better things.
To do by others as we would be done by.
To be ſorry for other mens trouble.

B

UN bon bâilleur en fait bâiller deux,
Yawning is catching.

Faire baiſſer le babouïn a quelqu'un,
To make one truckle.

Cela eſt baclé,
That is done, concluded.

Elle eſt faite au badinage,
She is uſed to the ſport.

Bafoüer,
To abuſe, to mock, to affront.

Plier, ou trouſſer bagage,
To pack away, to go away.

Donner dans la bagatelle,
To mind trifles.

Bagatelle, (interject.)
There is no ſuch thing.

Il s'en eſt tiré bagues ſauves,
He is come off clear, ſafe, unhurt.

Commander a baguettes,
To command imperiouſly.

Paſſer par les baguettes,
To run the gantlope.

Aller tete baiſſée à l'ennemi.
To encounter the enemy hand-over-head.

Baiſſer les yeux,
To look downward,

Baiſſer la voix,
To let fall one's voice.

Baiſſer la tete,
To ſtoop, or bow one's head.

Baiſſer pavillon,
To ſtrike the flag.

Ce malade baiſſe,
That ſick perſon draws to an end.

Sa faveur baiſſe,
His credit ſinks.

Emporter la balance,
To carry it, to outweigh.

Faire pencher la balance,
To turn the ſcale.

Prendre la bale au bond
To take the ball at the rebound.

Des balivernes, ou ſornettes,
Trifles, ſtories, idle tales.

Baloter quelqu'un,
To toſs one from poſt to pillar.

Taureau bannal,
Common bull.

Avoir un bandeau devant ſes yeux,
To be blindfolded, or to have a miſt before his eyes.

Il m'a fait banqueroute,
Rire ſous barbe,
Je le dirai a ſa barbe,
Il la fait a ſa barbe,

Conduire la barque,

Faire main baſſe,
Avoir la vue baſſe,
Sorti de bas lieu,
Les eaux ſont baſſes, chés lui, il eſt bas, ou bas percé,
Mettre le pavillion bas,
à bas,
Baſte, (paſſe, j'en ſuis content)

Il a gagné le champ de bataille,

Un bataillon quarré,
Tenir un enfant en bapteme,
Nom de bapteme,
Un bateur de pavé,
Bateurs d'eſtrades,
Un homme mal bati,
Batifoler,
Batiſer ſon vin,
Batiſtere,
Un Batiſtere, (certificat extrait du regiſtre batiſtere)
Tour de baton,
Tirer au court baton avec quelqu'un,
Baton de vieilleſſe,
Faire quelque choſe a baton rompu, ou à diverſes repriſes,
Batre la chamade,

He diſappointed me.
To laugh in one's ſleeve.
I ſhall tell it to his face.
He has done it under his noſe.
To be the ring-leader in a buſineſs.
To put all to the ſword.
To be ſhort-ſighted.
Meanly born.

He is at a low ebb.

To ſtrike the flag.
Down, come down.
Granted, well, let it be ſo.
He has got the field, the day, the victory.
A hollow ſquare.
To ſtand godfather to a child.
Chriſtian name.
A rambler, a vagabond.
Scouts.
An ill-ſhaped man.
To play like children.
To put water in one's wine.
Church-book.
A certificate out of a church-book.
By gain, by profit, perquiſites.

To try maſteries with one.

The ſupport of one's old age.

To do a thing by ſnatches, by fits.

To beat a parley.

Batre une ville en ruine,
To batter down a town.

Batre bien du païs,
To travel a great way.

Batre bien du païs, ou la campagne (parler beaucoup)
To talk much.

Il vaut autant etre bien batu que mal batu,
Over ſhoes, over boots.

Baffrer,
To eat greedily.

Un baffreur,
A greedy gut.

Une bouche, ou une gueule beante,
An open mouth.

Un beat,
A holy, a devout perſon, alſo a bigot, an hypocrite.

Un beau teint,
A fair complexion.

Mettre une choſe a ſon bon jour, ou la montrer de ſon beau coté,
To ſet out, or to ſhew a thing to its beſt advantage.

Faire une belle depenſe,
To ſpend high.

Un beau coup de dez,
A lucky caſt at dice.

Faire beau ſemblant a quelqu'un,
To keep fair with one.

Il la trahit ſous un beau ſemblant d'amitié,
He betrayed him under a fair pretence of friendſhip.

Il lui arracha l'oreille à belles dents
He bit his ear off cleverly.

Voila une belle equipée, (en parlant d'un deſſein mal concerté)
That's a fine plot indeed.

Il là echapé belle,
He eſcaped it very narrowly.

Vous avez beau dire & beau faire, vous n'en viendrez pas à bout,
You may ſay or make what you will, you will not bring it about.

J'ai beau l'attendre, il ne vient pas,
I may ſtay long enough for him, he does not come.

On a beau chaſſer le chagrin, il revient toujours,
Drive away ſorrow never ſo much, it will return again.

Il s'en faut beaucoup que votre affaire ne ſoit achevée,
Your buſineſs is far from being ended.

Elle n'eſt pas a beaucoup prés, auſſi belle que ſa ſœur,
She comes far ſhort of being ſo handſome as her ſiſter.

Il recommence de plus belle,
He begins afreſh, or more earneſtly than before.

La donner belle a quelqu'un (lui en faire accroire)
To fun one, to put a ſham upon him.

Il va bellement en tout ce qu'il fait,
He goes on fair and ſoftly.

Les beautés d'un langage,
The delicacies of a tongue.

Un coup de bec,
A wipe, a nipping jeſt.

Elle fait le petit bec, ou la petite bouche,
She minces it.

Elle n'a que le bec,
She is all tongue.

Je lui paſſai la plume par le bec,
I made a fool of him, I abuſed him.

On lui tient le bec a l'eau,
He is amuſed, he is kept at bay.

Remplir ſa bedaine,
To ſtuff one's guts.

C'eſt une begueule,
'Tis a ſcold, a fool.

Se belouſer,
To miſtake.

Benefice de ventre,
A moderate looſeneſs.

Un benet,
A ſot, a ſilly fellow, blockhead.

Etouffer l'hereſie dans ſon berceau,
To ſtifle the hereſy in its birth.

Bercer quelqu'un d'eſperance,
To fool one with promiſes.

L'heure du berger,
The happy minute, the lucky moment.

Avoir la berlure,
To be dim-ſighted, to ſee double.

Mettre quelqu'un a la beſace,
To beggar one, to reduce him to beggary.

Etre a la beſace,
To be extream poor.

Il me donna bien de la beſogne,
He gave me a great deal of trouble.

Il n'eſt pas beſoin que vous veniez,
You need not come.

Prendre du poil de la bete,
To take a hair of the ſame dog.

C'eſt une mechante bete,
He or ſhe is a cunning perſon, a notable blade, or gypſy.

Un nez de beterave,
A great noſe.

J'y ſuis pour mon bon beurre,
It coſt me ſauce, I paid dear for it.

Il s'y prend du bon biais,
He goes the right way to work.

Je ne me ſoucie pas de quel biais vous le preniez,
Take it how you will, I don't care.

C'eſt un homme qui biaiſe,
He is a ſhuffler, a ſhifting fellow.

Un bicoque,
A little paltry town.

Qui fera bien, trouvera bien,
Do well and have well.

Expliquer une choſe en bien,
To give a favourable ſenſe to a thing.

Cela ne me touche ni en bien ni en mal,
That does not concern me neither, one way nor other.

Il sént ſon bien,
He looks like a gentleman.

Voila bien de quoi faire tant le brave,
A great matter indeed to be ſo proud of.

Ou bien,
Or elſe.

La Flandre eſt a la bienſeance du Roi de France.
Flanders ſtands very convenient for the King of France.

Payer ſa bien venue,
To pay his entrance, his invitation.

Bifer,
To cancel, to ſcratch out.

Bigarure,
Diverſity, variety of colours.

Bigler,
To ſquint, ſquint-eyed.

Avoir le pieds blancs,
To be privileged, to be much in favour.

Un livre en blanc,
A book in quires.

Il commence a blanchir,
He begins to grow gray haired.

Mer qui blanchit ou moutonne,
A cockling ſea.

Manger ſon bled en herbe,
To ſpend one's rents before they be due.

Bleſſé du cerveau,
Crack-brained.

Bleſſé d'amour,
Smitten in love.

Cela bleſſe le reſpect,
That breaks in upon the reſpect.

Ceci

Ceci bleſſe la charité, This is repugnant to charity.
La terre boit l'eau, The earth ſoaks in water.
Tu as fait la folie, c'eſt a toi a la boire, Thou haſt played the fool, it is fit thou ſhouldſt ſuffer for it.
Je ſai de quel bois il ſe chauffe, I know his way.
Il ne ſait plus de quel bois faire, fleche, He is at the laſt caſt, or ſhift.
Trouver viſage de bois, To find the door ſhut.
C'eſt un bon homme, il n'y entend pas fineſſe, He is an innocent fellow, he means no harm.
A quelquechoſe malheur eſt bon, It is an ill wind that blows nobody good.
C'eſt un bon apotre, un bon vivant, It is a good fellow.
Les bons comptes font les bons amis, Even reckoning makes long friends.
Quand bon vous ſemblera, When you ſhall think fit.
Tenir bon, To hold out, to perſiſt.
Etre homme a bonnes fortunes, To be the darling of the fair ſex.
La garder bonne a quelqu'un, To watch an opportunity of doing one a miſchief.
Il y a cent ecus de bon, There are two crowns clear or left.
Si nous avons du bon, If we get the better.
Le bon du conte, The cream of the ſtory, or jeſt.
Venéz ici ma bonne, Come hither, my dear.
A quoi bon, To what purpoſe.
Tout de bon, Seriouſly, in earneſt.
Après la tempete la bonace, After a ſtorm a calm, after trouble, tranquillity.
Il ma fait faux bon, He has failed me.
Cette viande me fait bondir le cœur, This meat riſes in my ſtomach.
Ce ſont deux tetes dans un bonnet They piſs through one quill.

Rire

Rire ſous cape, ou ſous bonnet,
To laugh in one's ſleeve.

Avoir la tete prés du bonnet,
To be haſty.

Il eſt triſte comme un bonnet, de nuit,
He is very ſad, melancholy.

Il eſt ſur le bord de ſa foſſe, ou il a la mort ſur le bord des levres.
He has already one foot in his grave.

Un chemin bordés de grands arbres,
A way edged with lofty trees,

Les ſoldats bordent la coté,
The ſoldiers line the coaſt.

Un conte borgne,
A blind ſtory.

C'eſt un méchant borgne,
He is a croſs-patch.

Un eſprit fort borné,
A ſhallow brained, mean wit.

Une fortune bornée,
A moderate fortune.

Elle a le dos relevé en boſſe,
She is bunch-backed.

Fermer la bouche a quelqu'un,
To make one hold his tongue.

Il dit tout ce qui lui vient a la bouche,
He ſpeaks what comes next.

Traiter quelqu'un a bouche que vous tu,
To treat one nobly.

Elle n'en fait pas la petite bouche,
She does not mince it, ſhe ſpeaks it openly.

Flux de bouche,
Talkativeneſs, babling.

Bouche a bouche,
Face to face.

Il eſt fort ſujet a ſa bouche,
He is given to his belly, he is a glutton.

Avoir bouche en cour,
To be in ordinary at court, to eat and drink ſcot-free.

Les officiers de la bouche du Roi,
The officers of the king's kitchen.

Cela vous fera bonne bouche,
That will ſweeten your mouth.

Je garde les fruits pour la bonne bouche,
I keep the fruits for the beſt bit.

Laiſſer quelqu'un ſur la bonne bouche,
To entertain one with fair hopes.

L'eau lui vient a la bouche,
His teeth water.

Un homme fort en gueule ou en bouche, — A noiſy fellow.

Un homme qui a l'eſprit bouché — A heavy, a dull wit.

Boucher un trou, — To pay a debt.

A bon vin il ne faut point de bouchon, — Good wine needs no buſh.

Faire une levée de bouclier, — To make great preparations for nothing.

Une ame de boue, — A baſe, ungenerous ſoul.

L'eau ſortoit a gros bouillon, — The water ſpouted.

Tenir pied a boule, — To ſit cloſe to one's work.

Sentir le bouquin, — To ſmell rammiſh.

Planter le bourdon en quelque lieu, — To ſettle ſomewhere.

Caution bourgeoiſe, — City ſecurity.

Faire bourſe a part, — To keep his own money.

Bourfiller, — To make a gathering.

Ne rire que du bout des levres, — To laugh from the teeth outward.

Venir a bout d'une choſe, — To bring about, to accompliſh a thing.

On ne peut venir a bout de cet enfant, — This child cannot be reclaimed.

Pouper quelqu'un a bout, — To put one to a nonplus.

Cela eſt demeuré au bout de ſa plume, — He has forgot to write it.

De bout a autre, — From beginning to the end.

Au bout du conte, tout conſideré, après tout, — When all comes to all, when all is done, after all.

A tout bout de champ, a tout propos, — Ever, ever and anon, at every turn.

Se tenir ſur le bout des pieds, — To ſtand a tip-toe.

Tirer quelqu'un a bout portant, — To ſhoot one very cloſe.

Boutefeu, — A firebrand of ſedition.

Jouer au boutedehors, — To endeavour to ſupplant one another.

Sonner la bouteſelle, — To ſound to horſe.

Serrer le bouton a quelqu'un, le tenir de court,
To keep one ſhort.

Mener le branle,
To lead the dance.

Donner le branle a une affaire,
To influence, to incourage a thing.

C'eſt lui qui a donné le branle aux autres,
'Tis he who ſtirred up the reſt.

Les dents me branlent,
My teeth are looſe.

Il branle au manche,
He is unſteady, irreſolute.

Si tu branle je te tue,
If thou ſtirreſt thou art a dead man.

Braquer un canon,
To level, or plant a cannon.

Demeurer les bras croiſés,
To be idle.

Il avoit les bras retroufés juſques aux coudes,
He had his ſleeves turned up to the very elbow.

Il a des grandes affaires ſur les bras,
He has great concerns in hand.

J'ai ſur les bras un puiſſant ennemi,
I have to do with a potent enemy.

Les bras de la mort,
The jaws of death.

Il me jette toutes ſes forces ſur les bras,
He turns all his forces againſt me.

C'eſt mon bras droit,
He is my greateſt help.

Il lui donna un ſoufflet a tour de bras,
He gave him a ſwinging box on the ear.

Une braſſée,
An arm-full.

Il fait le brave,
He carried it high.

Braver la mort ou les dangers,
To dare death or dangers.

Avoir la brayette chaude,
To be hot ſpurred.

Etre au bout de ſon breviaire,
To be at one's wits end.

Courrir a bride abatue, ou a toute bride,
To run full ſpeed.

Aller bride en main dans une affaire,
To carry on a buſineſs prudently.

Tenir en bride,
Lacher la bride à ſes paſſions,
Lacher la bride a quelqu'un,
Il a une forte brigne en court,
Elle a un brillant d'eſprit qui enchante tout le monde,
Une porte briſée,
Suivre ſes briſées, ou ſuivre ſa pointe,
Suivre les briſées de quelqu'un,
Aller ſur les briſées de quelqu'un,
Le vaiſſeau alla briſer ſur un écueil,
Vous brodés comme il faut,
C'eſt un brouillamini,
Les cartes ſont fort brouillées,
Le tems ſe brouille,
Humeur brouillonne,
Avoir le teint brulé,
Je ſens le brulé,
A brule pourpoint,
C'eſt un raiſonnement à brule pourpoint,
Bruler d'un feu lent,
Bruler d'impatience,
Sur la brune,
Bruſquer quelqu'un,
Un diamant brut,
Pierres brutes,
Dire des brutelités a quelqu'un,

To bridle, to curb.
To indulge one's paſſions.
To leave one to himſelf.
He has a great party in court.
She has a ſparkling wit, that charms every body.
A folding door.
To proſecute one's deſign, to follow one's point.
To follow one's ſteps, to imitate him.
To interfere with one.
The ſhip was ſplit againſt a rock.
You lie at eaſe.
'Tis a mingle mangle, a buſineſs or ſtuff confuſed.
There is a great miſunderſtanding.
The weather begins to overcaſt.
Shuffling humour.
To be tanned or ſun-burnt.
I ſmell of ſomething burnt.
Very cloſe.
'Tis an invincible argument.
To conſume by degrees.
To be impatient, to long with great impatience.
In the duſk of the evening.
To be ſhort, blunt, or ſharp with one.
A rough diamond.
Unhewed ſtones.
To abuſe one by outrageous language.

Il ne ſe remuë non plus qu'une ſouche,
Faire d'une buſe un epervier,
C'eſt une vraie buſe,
Fraper au but, toucher au but,
But a but,
Etre but a but, on egaux,
De but en blanc (en droite ligne)
De but en blanc (bruſquement)
Etre en but à de nouveaux dangers,
C'eſt un butor,

He moves no more than a poſt.
To make of a dunce an able man.
He is a ninny, a ſot or ſimpleton.
To hit the right nail on the head.
Even hands.
To be even.
Point blank, directly.
Bluntly.
To be expoſed to new dangers.
He is a dull fellow.

C

QUI ça qui là,
Depuis deux ans en ça,
Un homme de cabinet,
Se cabrer (de depit & colere)
Cabrer quelqu'un (l'irriter)
Il a fait une belle cacade,
Dieu a qui rien n'eſt caché,
Se tenir caché,
Il ne s'en cache point,
Cache, cachette,
En cachette,
Un cadet de bon appetit,
Un cadeau,
Caduc (vieux, periſſable)
Un homme caduc,
Cagnarder,
Cagnardiſe (faineantiſe)
Cagneux,

Some one way, ſome another.
This time two years, two years ſince.
A ſtudious man.
To ſtart, to fall in a paſſion.
To provoke one.
He has had a ſad balk.
All-ſeeing God.
To lie, to lurk.
He does it openly.
Lurking-hole, ſecret, or hiding-place.
Secretly, underhand.
A ſharp-ſet young fellow.
A feaſt, a treat.
Decaying, frail, brittle.
A weak, crazy man.
To mump, to go a mumping.
Lazineſs, ſlothfulneſs.
Having crooked legs bending inward.

Cahoter, — To jolt.

Se cailler (sépaiſſer) — To curd, curdle as milk, or to coagulate, as blood does.

Battre la caiſſe, — To beat the drum.

Le fond de cale, — The hold of a ſhip.

Calebaſſe, — A gourdbottle,

Aux calendes grecques, a jamais, — When three Sundays come together, never.

Il faut caler la voile (ou ſe ſoumettre) — You muſt ſubmit.

Avaler ou boire le calice, — To ſwallow a gudgeon.

Aller a cheval a califourchon, — To ride a-ſtraddle.

Camard, de, — A flat-noſed man or woman.

Se mettre en campagne, — To take the field.

Le voila bien camus ou capot, — He has had a ſad balk.

Canal (moyen) — Way, mean.

Canarder, — To pelt, to ſhoot one.

Un pauvre cancre, — A pityful wretch.

Etre a la portée du canon, — To be within cannon ſhot.

Carie pourriture dans dents, ou des os ſe carrier, — Rottenneſs, to rot.

Battre a double carillon, — To beat ſoundly.

Carnaſſier, — Voracious, that eats much fleſh.

Un homme bien carré, — A well-ſet man.

Un homme carré d'epaules, — A broad-ſhouldered man.

Coucher, ou jetter ſur le carreau, — To kill one on the ſpot.

Demeurer ſur le carreau, — To be killed.

Carrefour, — A croſs way or ſtreet.

Se carrer, — To ſtrut, to ſet one's arms a kembow.

Donner carriere a ſon eſprit, — To give one's wit its full ſcope.

Se donner carriere, — To gratify one's fancy.

Donner carte blanche a quelqu'un' — To give one full liberty to act as he ſhall think fit.

Par

Par cas fortuit, — By chance.
Cas pendable, — Hanging matter.
Faire grand cas de quelqu'un, — To have a great eſteem for one.
En tout cas, — However, whatever happens.
C'eſt grand cas que — It is a great wonder that.

Tourner caſaque, — To turn cat-in-pan, to be a turn-coat.

Il a fait une rude cacade, — He had a heavy fall.
Le patron de la caſe, — The maſter of the houſe.
Se faire caſſer la tete, — To get one's head broke.
A cauſe de l'affection que je vous porte, — For the love I bear you.
A cauſe de quoi, — Wherefore.
Etre caution d'une choſe (qu'elle ſe fera,) — To warrant a thing.
Un homme ſujet a caution, — A man not to be truſted.
Hiſtoire ſujette a caution, — A doubtful ſtory.
A ce que je vois, — As far as I ſee.
C'eſt a ſavoir, — To wit.

Je ne lui cede en rien, — I am as good a man as he every way.

Etre pendu a la ceinture de quelqu'un, (ne le quitter pas) — To hang at one's elbow.

Bleu celeſte, — Sky colour.
Vivre dans le celibat, — To live ſingle, unmarried.
Centuple, — Hundred fold.
Avoir le cerveau timbré, — To be crack brained.
Je lui brulerai la cervelle, — I'll ſhoot his brains out.
Je lui ferai ſauter la cervelle, — I ſhall break his pate.

Tenir quelqu'un en cervelle, — To keep one at bay, to amuſe him.

Toute autre affaire ceſſante, — And nothing to intervene.
Ma douleur ne ceſſera t'elle jamais, — Will there be no end of my pain.

Ceſſéz vos plaintes,
Faire ceſſer le travail,

J'en ſuis dans le dernier chagrin,

Un homme qui ſe fait des chagrins de rien.
Se chagriner,
Une chaine de montagnes,
Battre la chamade,
Gagner aux champs, (s'enfuir)

Battre aux champs,

Donner la clef des champs a quelqu'un,
A travers champs,
A tout bout de champ, a tout propos,
Vous etes fort chanceux,
Le jeu ne vaut pas la chandele,
Vous ne perdéz rien au change,
Donner le change a quelqu'un, (lui faire prendre le change)
Prendre le change,
Elle eſt bien changée,
Sujet au changement,
Changer de note,
Il chante toujours la meme chanſon, ou ſur le meme ton,
Vous me dites de chanſons,
Chanter la palinodie, (ſe retracter)
Je lui ai bien chanté game,
Chanter pouilles à quelqu'un,
Paſſons ſur ce chapitre,

Forbear your complaints.
To put a ſtop to the work.
I am extremely concerned about it.

A moroſe, peeviſh, fretful man.

To fret, to vex one's ſelf.
A longridge of mountains.
To beat a parley.
To run away.
To beat the march, or begin to march.

To give one his liberty.

At random.
Ever, ever and anon, at every turn.
You are very lucky.
It is not worth one's while.
You loſe nothing by the bargain.
To put the change upon one, to delude him.
To miſtake.
She is very much altered.
Changeable, inconſtant, variable.
To turn over a new leaf.
He ſtill harps upon the ſame ſtring.
You tell me tales of a tub.

To recant.

I have rattled him.
To rail at one.
Let us wave that ſubject.

Il ma donné un coup de chapeau, — He pulled off his hat to me.
Chapitrer, — To reprimand.
A la charge que, — Upon condition that.
Un homme charge de cuiſine, — A foggy, fat man.
Cette viande charge l'eſtomach, — This meat clogs one's ſtomach.
Charger quelqu'un d'injures, — To rail at one.
Charger quelqu'un le malediction. — To curſe one.
Se charger de quelque choſe, — To take a thing upon one's ſelf.
Charivary, — Rough muſic of pans & kettles, dreadful noiſe.
Le vin charme les chagrins, — Wine inchants cares.
Il jure comme un charetier, — He ſwears like a tinker.
A bon chat bon rat, bien attaqué bien defendu, — They are well matched.
Jetter le chat aux jambes de quelqu'un, — To lay or caſt the blame upon one.
Acheter ou vendre le chat en poche, — To buy or ſell a pig in a poke.
Laiſſer aller le chat au fromage, — To grant the laſt favour to a gallant.
Faire des chateaux en Eſpagne, — To build caſtles in the air.
Chatemite, — A diſſembler, an hypocrite.
Stile chatié, — A correct ſtile.
Se chatouiller pour ſe faire rire, — To provoke one's ſelf to laughter.
Il eſt fort chatouilleux, — He is eaſily offended.
Tomber de la fievre en chaud mal, — To fall out of the frying-pan into the fire.
Ce n'eſt pas pour vous que le four chauffe, — There is nothing for you.
Je ſai de quel bois il ſe chauffe, (de quoi il eſt capable) — I know what he can do.
A rez de chauſſée, — Even with the ground.
Se chauſſer une choſe dans la tete, — To beat a thing into his head.

Un clef d'œuvre,
A maſter-piece.

Faire quelque choſe de ſon chef,
To do a thing of one's head.

Rebrouſſer chemin,
To go back.

Se mettre en chemin pour quelque voyage,
To ſet out on a journey.

Couper chemin a quelque choſe,
To prevent or ſtop a thing.

Aller ſon grand chemin,
To go roundly to work.

Un marriage fait ſous la cheminée,
A match made in hugger-mugger.

Chercher des echapatoires,
To uſe ſhifts.

Chercher des detours,
To go about the buſh.

Un chercheur de franches lipées,
A ſpunger.

Faire bonne chere a quelqu'un,
To feaſt one.

Lui faire mauvaiſe chere,
To give him a pitiful entertainment.

Monter ſur ſes grands cheveaux (ſe mettre en colére,)
To fly out into a paſſion.

Un petit cheval échapé (un libertin)
A wild youth.

Chevalier d'induſtrie,
A ſharper who lives upon his wits.

Cette comparaiſon eſt tirée par les cheveux,
That compariſon is forced, or brought in by head and ſhoulders.

Il ne tient qu'a un cheveu,
It is within a hair's-breadth.

Prendre l'occaſion aux cheveux,
To take the occaſion by the forelock.

Trouver a chaque trou une cheville,
To find a cure for every ſore.

Prendre la chevre (ſe facher)
To take fire preſently.

Quand j'aurai un chez moi, j'y recevrai mes amis,
When I have a houſe of my own, my friends will be welcome to it.

Chiche,
Niggardly, penurious, too ſaving.

Chichement,

Chichement, Sparingly, ſavingly.
Faire le chien couchant, To creep and crouch, to cringe.
Entre chien & loup, In the duſk of the evening.
Il chie de peur, He ſquirts wit.
Chiffonner, To rumble, to fumble.
Un chiffon, A rag.
Donner une chiquenaude a quelqu'un, To fillip one.
Un choc, Daſhing, ſtriking.
Le choc de deux armées, Encounter, engagement.
Enfant de chœur, A ſinging-boy.
Chommer un jour de fete, To keep, to celebrate a holy day.
Chommer, To reſt, to ceaſe work, alſo to want work.
S'achoper, ou choper, To ſtumble,
Chopiner, To tipple.
Choquer, To ſtrike, to beat againſt, alſo to offend, to abuſe, to diſpleaſe.
Choquer l'oreille, choquer la bienſeance, To grate the ear, to be contrary to decency.
Ces choſes ſe choquent, Theſe things claſh.
Il ſe choque de la moindre choſe, He is a very exceptious man.
Se choquer, To take offence.
Il en fait ſes choux gras, He gets well by it.
Pour en revenir a nos choux, To return to our purpoſe.
Choyer, To take great care of.
La chronique ſcandaleuſe, Scandalous reports.
Chucheter, To whiſper in one's ear.
Chut, Huſh, peace.
Comme il a été dit cy deſſus, As is aforeſaid.
Ci deſſous git, Underneath this place lies.
Entre ci & la St Michel, Between this and Michaelmas.
Les oiſeaux du ciel, The birds of the air.
Remuer ciel & terre, To turn every ſtone.

Un conte a la cigogne, ou de vieille,
A tale of a tub.

Ciller les yeux,
To wink with the eyes.

La cime, la faite du bonheur,
The height, or pinnacle of happineſs.

Cingler en haute mer,
To ſail on the main.

Un fait bien circonſtancié,
A fact ſet out in all its circumſtances.

Circonvoiſin,
Neighbouring, adjacent.

Je cite mon autheur,
I name my author.

Faire civilité a quelqu'un,
To receive or entertain one very kindly.

Clabauder,
To clamour, to bawl.

Trainer un criminel ſur la claye,
To draw a malefactor upon a hurdle.

Il voit clair dans cette affaire,
He underſtands that affair.

Il na pas vû clair dans cette matiere,
He has not had a full knowledge of this matter.

C'eſt un eſprit clairvoyant,
He is a clear-ſighted, or acute man.

Clair ſemé,
Thin ſown, thin, ſcarce.

Prendre la clef des champs,
To run away.

Donner la clef des champs,
To let go.

Jetter la clef ſur la foſſe,
To renounce the ſucceſſion.

Il n'eſt pas grand clerc,
He is no great ſcholar.

Faire un pas de clerc,
To make a groſs miſtake.

Faire un clin d'œil a quelqu'un,
To give one the wink.

Ils obeïſſent au moindre clin d'œil,
They are ready at a call, at the leaſt ſign.

Cette comparaiſon cloche,
This is a lame ſign or compariſon.

Elle a voilé la cloture,
She has broke her vows.

Je lui ai bien rivé ſes clouds,
I fitted him very well.

Je ſuis cloué a mon ouvrage,
I am conſtantly at work.

Coaſſer,
To croak like a frog.

Les corbeaux croaſſent,
Un coc-a-l'ane,
Païs de cocagne
Au cœur de l'été, ou de l'hiver,
Soulevement de cœur,
Cela me tient au cœur,
L'ami du cœur,
Avoir le cœur ſur les levres,
N'avoir rien tant a cœur,
C'eſt un homme tout de cœur,
Il eſt coffré,
Il eſt coiffé,
Se coiffer ou etre coiffé d'une opinion, ou d'une perſonne,
Il eſt coiffé de cette femme,
Il eſt marqué au bon coin,
Sauter au cou de quelqu'un, (l'embraſſer tendrement)
Avoir les yeux colés ſur quelque choſe,
Revenir de ſa colere,
Prendre on ſaiſir au collet,
Preter le collet a quelqu'un,
Se colleter,
Reprendre le collier de miſere,
Un beau coloris (teint vermeil)
Comble (ſurcroit)
De fond en comble,
Combler quelqu'un de bienfais,
Combler de joye,
Donner la comedie (faire rire a ſes depens.)

The ravens croak.
An idle, or impertinent diſcourſe.
A plentiful country.
In the midſt of the ſummer, or winter.
Riſing of the ſtomach.
That lies heavy upon my heart.
Boſom friend.
To be open-hearted.
To have no greater deſire.
He is of a noble and generous temper.
He is in a jail.
He is born to a good fortune.
To be fond of an opinion or perſon.
He is bewitched with that woman.
He is of the right ſtamp.
To clap one about the neck.
To have one's eyes faſtened on a thing.
To come to one's ſelf again.
To knap one, to arreſt him.
To cope with one.
To wreſtle, or ſtruggle.
To return to the plough.
A fine lively complexion.
Height, fulneſs.
From top to bottom, utterly.
To load one with kindneſs.
To fill with joy.
To make others ſport.

C'eſt un comedien (un diſſimulé)
Ouvrage de commande,

Il a le commandement ſi beau, qu'on ſe preſſe a lui obeïr,

Avoir le Latin a ſon commandement,
Triſte ou content il te faudra chanter,
Avoir compagnie ou commerce charnel avec une femme,
Il commet ſon authorité,
Se commettre ou ſe compromettre,
Ne vous commettéz pas avec cet homme,
Avoir chez ſoi toutes ſortes de commoditès,
Le commun des hommes,
Se communiquer,
Une maladie qui ſe communique,
Une compagnie de perdrix,
Aller de compagnie,
Aller de pair a compagnon,
Compaſſer ſes actions,
Son humeur n'eſt pas compatible a la mienne,
Compatir aux maux de quelqu'un,
Compatir aux foibleſſes d'autrui,
Cela n'eſt pas de votre competence,
De complot,
Je me comporterai en ami,
Un amiable compoſiteur,

'Tis a diſſembler, an hypocrite.
Work that is beſpoken.
He commands with ſo much grace, that every body ſtrives in obedience.
To be a great maſter of the Latin tongue.

Sad or merry you muſt ſing.

To have to do carnally with a woman.
He expoſes his authority.
To expoſe one's-ſelf.
Do not venture yourſelf with that man.
To have all things convenient at his houſe.
The generality of men.
To be ſociable, free and open.
An infectious, or catching diſeaſe.
A covey of partridges.
To go together.
To go cheek by jowl.
To order one's actions.
His humour and mind cannot agree together.
To compaſſionate one.
To bear with another's weakneſs.

That's beyond your ſphere;

By contrivance, by deſign.
I'll act like a friend.
An agreement maker.

Compote

Compote de fruits,
Stewed fruit.
Il lui a mis la tete en compote,
He has bruiſed his head ſadly.
Avoir les yeux en compote,
To have one's eyes black & blue.
Mettre une affaire en compromis,
To put to arbitration.
Agir de concert, faire une choſe de concert,
To act unanimouſly, to do a thing by conſent.
Il concerte mal ſes deſſeins,
He does not lay his deſigns deep enough.
Concevoir de la haine pour quelqu'un,
To take averſion for one.
Concevoir des eſperances,
To entertain hopes.
Un concierge,
A keeper of a caſtle or priſon.
Un argument concluant,
A convincing argument.
Cette raiſon ne conclud pas,
This reaſon proves nothing.
J'ai conclu a votre depart,
I am for your going away.
Tout conecourt a ma ruine,
All things conſpire to my ruin.
En concurrence,
In competition, jointly, together.
Je paſſe condamnation,
I confeſs, I am in the wrong.
Condamner par contumace,
To outlaw.
Condamner a une amande,
To fine.
Condamner une porte, une fenetre,
To ſhut up a door, or window, to nail it faſt.
Conduire des eaux,
To convey water.
Conduire un deſſein,
To manage a deſign.
Conduire ſes actions,
To order his actions.
Il le conduiſit juſques a la porte de la rue,
He waited on him to the ſtreet-door.
Dieu vous conduiſe,
God be with you.
Cet aveugle ſe conduit lui meme avec ſon baton,
That blind man finds his way with his ſtick.
Je vous apprendrai a vous mieux conduire,
I ſhall teach you better manners.
Il eſt dans ſa confidence,
He is intimate with him.
Dire en confidence,
To tell a ſecret.
Il eſt confiſqué,
He is a dead man.

Confit en devotion, Extremely devout.
Vous me donnéz de la confuſion, You make me aſhamed.
Congedier quelqu'un, lui intredire la maiſon, To forewarn one.
Il n'eſt pas connoiſſable, He is quite another man.
Etre condamné ſans connoiſſance de cauſe, To be caſt without hearing.
Il a des ſubtilités ou l'on ne connoit rien, He has ſuch cunning fetches as are impenetrable.
D'un commun conſentement, With one accord, unanimouſly.
J'en ſuis tout conſolé, That troubles me no more.
Quelque deplaiſir que j'aie, j'en ſuis bientot conſolé, Whatever diſgrace I may fall into, I don't value it.
Il ſe conſte, It is certain, plain.
Cela me conſtitue en fraix, That put me to charges.
Il ſe conſume a petit feu, He decays by little and little.
Contagion de mœurs, Corruption of manners.
Les bons comptes font les bons amis, Even reckonings make long friends.
Vous m'en rendréz compte, You ſhall be accountable to me for it.
Je ne trouve pas mon compte a cette ſomme, I find ſomething wanting in this ſum.
Il n'y a pas trouvé ſon compte, He was diſappointed.
Il ſe trouve fort loin de compté, He is very much diſappointed.
Il en a pour ſon compte, He has enough of it.
Faites votre compte (tenéz pour certain) Be ſure.
Faites cela a bon compte, Do that in the mean while.
Il mange toujours a bon compte, He eats freely, without any care.
Je le prens ſur mon compte, I take it upon myſelf.
A votre conte; a ce conte, In your opinion, if it be ſo.
Ne faire ou ne tenir aucun conte de quelqu'un, To ſlight one.

Au bout du conte, ou tout bien conté,
Un conte fait a plaiſir,
Un conte borgne,
Faire perdre contenance,
Il eſt content de ſoi meme, ou il a bonne opinion de ſoi,
En conter a une femme, lui conter fleurettes,
S'en faire conter,
Je ne conte pas cela pour ſi peu de choſe,
Je conte pour beaucoup les commodités qui en reviendront,
Cela eſt conté pour rien,
On lui conteſte ſa nobleſſe,
Un conteur de fleurettes,
C'eſt mon contingent, ou ma quote part,
Faire les choſes ſans contrainte,
Pour & contre,
Savoir le pour & contre d'une affaire,
Contrecarrer,
A contre cœur,
A contrepied,
A contre poil, a contre ſens, a rebour,
A contre tems,
Une choſe controuvée,
Etre convale cent,
Raiſon de convenance,

After all.
A feigned ſtory.
A blind ſtory.
To put out of countenance.
He has a great conceit of himſelf.
To cajole, to wheedle a woman.
To entertain a lover.
I don't think it ſo ſlight a matter.
I ſet a great value upon the benefits which ſhall ariſe from thence.
That goes for nothing.
They call his nobility in queſtion.
A general lover.
It is my ſhare, quota, or dividend.
To do things freely.
Pro and con.
To know a buſineſs thoroughly.
To thwart, to croſs.
Againſt one's will, againſt the grain.
In a contrary ſenſe.
In the wrong way, in the wrong ſenſe.
Unſeaſonably, propoſterouſly.
A forged ſtory.
To recover health.
Probable reaſon.

A cor & a cri,
Filer ſa corde,
Ne touchés pas cette corde,
Gens de ſac & de corde, mauvais garnemens,
Drap qui montre la corde,

Le Roi lui a donné le cordon bleu.

Les oreilles me cornent.
Vin qui a du corps,
Etoffe qui a du corps,
Se battre corps a corps,
A corps perdu,
A ſon corps deffendant,
Elle eſt prude a ſon corps defendant,
C'eſt un plaiſant corps, ou drole,
Un homme de petite corpulence,
Sous votre correction, ſauf reſpect,
Se corriger,
Sa quote part,
Cote a cote,
Il eſt toujours a mon coté,
De mon coté,
Chacun regarde les choſes du coté qui le touche,
Se mettre du coté de quelqu'un,
Faire le chien couchant,
Payer ſa couchéz,
Coucher quelqu'un en joue,
Coucher dans ſon fourreau, (ou vetu)
Un mignon de couchete,

With might and main.
To go the way to the gallows.
Do not mention that.
Rogues, profligate wretches, villains.
Cloth thread-bare.
The King made him knight of the holy ghoſt.
My ears tingle.
Strong-bodied wine.
Subſtantial ſtuff.
To fight hand to hand.
Headlong, deſperately.
In his own defence.

She is honeſt becauſe ſhe is ugly.

He is a comical blade.
A thin, ſlender man.

Under your favour.

To mend, to reclaim one's-ſelf.
His quota.
A-breaſt.
He is always by me.
For my own part.
Every body faces things that he is concerned in.
To ſide with one.
To creep or crouch.
To pay for one's night's-lodging.
To have a deſign upon one.

To lie rough, or cloathed.

A ſpark, a gallant.

Il hauſſe bien le coude,
Avoir ſes coudées franchés,

La couleur lui monta au viſage,

Il a bien avalé des couleuvres, (il a eu bien des traverſes)
Un coup d'œil,
Un coup de ſifflet,
Un coup de vent,
Un coup de tonnere,
Manquer ſon coup,
Un coup de dez,
Coup de bonheur, coup de malheur,
Coup de hazard, ou de fortune,
Se donner des coups fourrés,
Sans coup ferir,
Il y aura bien des coups donnés,

Il a fait là un fort mauvais coup,

C'eſt lui qui a fait le coup,
Un coup d'etourdi,
Un coup d'ami,
Un coup du ciel,
Un coup d'etat,
Il ne tire coup qui ne porte, tous ſes coups portent,
Faire un coup de main, (derober)
C'eſt un coup de ta main,

Il ſe hata de faire ſon coup,

Tirer a coup perdu,
C'eſt un grand coup,
Les grands coups ſont donnés, les plus grands efforts ſont faits,

He drinks hard.
To have free liberty, elbow-room.
He coloured, the blood flew in his face.

He has had many croſſes.

A glance.
A whiſtling.
A ſudden guſt of wind.
A thunder-clap.
To miſs one's aim.
A caſt at dice.

A lucky chance, a misfortune.

A meer chance.
To run one another through.
Without fighting.
There will be hard fighting.
He has done a very ill act, or action.
He has done the deed.
A raſh attempt.
A friendly turn.
A great providence.
A piece of great policy.

He hits every time.

To ſteal, to filch.
It is thy own handy-work.
He haſtened the execution of his deſign.
To ſhoot at random.
It is a great matter.
The ſtorm is pretty well over, the worſt is paſt.

A tous

A tous coups, a tous propos,
Après coup,
Coup ſur coup,
Du premier coup (d'abord)
S'il tombe jamais ſous ma coupe,
Couper chemin ou cours a un mal,
Couper la parole a quelqu'un,
Se coupir (ſe contredire)
Viſage couperoſé,
Si j'en croyois mon courage,
Courrir a bride abbatue,
Au tems qui court,
Les ſantés courroient a la ronde,
Courrir le païs, ou le monde,
Il eſt fou a courrir les rues,
Courrir la pretentaine,
La mode qui court,
Maladie qui court,
Courrir le guilledon, aller en debauche,
Pendant la cours de la vie,
C'eſt le plus court,
Il ſe trouva court d'argent,
Il s'eſt trouvé court,
Je me retirai tout court,
Demeurer court (dans un diſcours)
Mais, bouche couſue,
Il ſont a couteaux tirés,
Les honneurs coutent a qui veut les poſſeder,
L'argent ne lui coute rien,
Quand il eſt queſtion d'obliger ſes amis rien ne lui coute,

At every turn.
Too late.
One after another.
Preſently, at the firſt.
If ever I have him in my power.
To ſtop an evil.
To ſilence one.
To contradict one's-ſelf.
A face full of red pimples.
Should I gratify my paſſion.
To ride full gallop, or ſpeed.
As times go.
The health went about.
To go up and down the world.
He is ſtark, ſtaring mad.
To gad up and down.
The faſhion in vogue.
Rife diſeaſe.
To haunt bawdy-houſes.
During the ſpace of life.
It is the beſt way.
His money fell ſhort.
He came ſhort of his deſign.
I went away preſently.
To be at a ſtand, or to be put at a ſtand.
Be ſure to keep counſel.
They are at daggers drawing.
Much worſhip, much coſt.
He throws his money away.
He never thinks any thing difficult to ſerve his friends.

Tout

Tout lui coute,
He does every thing againſt the grain.

Il en uſe comme de coutume,
He does as he uſed to do.

Jamais reſolution ne ma tant couté a prendre,
I never was ſo long reſolving about any thing.

Plus que de coutume,
More than ordinary.

Ils furent defais a plate couture,
They were totally routed.

Un air couvé,
A cloſe or fnſty air.

Couver de mauvais deſſein,
To brood or hatch ill deſigns.

Le feu couve ſous la cendre,
The fire lies hid under the aſhes.

Couvert de honte,
Loaded with infamy or ſhame.

Donner le couvert a quelqu'un,
To take a man under one's roof.

Mettre ſon bien a couvert,
To ſecure one's eſtate.

Berner dans une couverture,
To toſs in a blanket.

Cracher au baſſin,
To contribute.

Crapule,
Drunkenneſs.

La craſſe de l'ecole, ou du college,
The rudeneſs or clowniſhneſs of the ſchool.

Une craſſe ignorance,
A groſs ignorance.

C'eſt tout mon ſaint crepin,
'Tis my whole ſubſtance.

Dire quelque choſe a credit (ſans fondement)
To ſpeak at random.

Creve cœur,
Heart-breaking, grief of heart.

Crever de graiſſe,
To be extremely fat.

Cela vous creve les yeux,
That lies under your noſe.

Se crever de boire & de manger,
To ſtuff one's-ſelf tillone burſts.

Se crever de rire,
To ſplit one's ſides with laughing

Penſées creuſes,
Airy notions.

Pendre ſon epée au croc,
To leave off wearing of a ſword.

Ce different demeure pendu au croc,
That difference remains undecided.

Donner le croc en jambes a quelqu'un,
To trip up one's heels, or to ſupplant one.

Il a les mains crochues,
He is light-fingered.

Larmes

Larmes de crocodile,
Treacherous tears.

Demeurer, ou ſe tenir les bras croiſés,
To ſit with one's arms acroſs, to ſit idle.

La pluie a creu la riviere,
The rain has ſwelled the river.

Croquer la marmot,
To dance attendance, to wait.

Un poete crotté,
A paltry, or wretched poet.

Monter en croupe,
To ride behind another on the ſame horſe.

L'hymen porte ſouvent en croupe, la miſere & le repentir,
Marriage is often attended by grief and miſery.

Tailler des croupieres a quelqu'un,
To cut out work for one.

Croupir dans le vice, ou dans l'oiſiveté,
To live in ſin, or idleneſs.

Cela n'eſt pas de ſon cru,
That is not a thing of his own growth or invention.

C'eſt une cruauté,
'Tis a very hard thing.

Un mangeur de crucifix,
A great bigot.

Reponſe crue,
A blunt anſwer.

Elle n'eſt pas trop cruelle,
She is kind enough.

Un viſage de cuir bouilli,
A wainſcot-face.

Faire de cuir d'autrui large courroye,
To be free with another man's purſe.

La main me cuit,
My hand ſmarts.

Il vous en cuira,
You will ſmart for it.

Chargé de cuiſine,
Fat, burly.

Latin de cuiſine,
Coarſe Latin, law Latin.

Un cuiſtre,
A pendant.

Etre a cul,
To be at a loſs, to be put at a nonplus.

Cul de ſac,
A ſtreet that has no paſſage through.

Un cul de jate,
A cripple or lame man.

Cul par deſſus tete,
Topſy-turvy, upſide-down.

De cul & de tete, With all one's might.
Baiſſer le cul a quelqu'un, To creep, to crouch to one.
C'eſt un cul de plomb, He is a ſedentary man.
Cul de baſſe foſſe, cachot, Dungeon.
Faire la culbute, To make a tumble.
Foſſé a fond de cuve, A flat-bottomed ditch.
Cuver ſon vin, To ſleep one's ſelf ſober.

D

JE ne daignerois pas l'en prier, I ſcorn to deſire it of him.
On ne daigne plus lui rien dire, He is not thought worth ſpeaking to.
Dam, (perte, domage) Coſt, loſs, damage, detriment.
C'eſt mon dam, c'eſt votre dam, To my coſt, to your coſt.
Elle fait la dame, She ſets up for a lady.
Une dame damée, A lady of quality.
Il ſouffre comme une ame damnée, He ſuffers horribly.
Dameret, damoiſeau, A ſpark, a beau.
Il ne ſait plus ſur quel pied dancer, He is at his wits end.
Le ſoleil darde ſes rayons, The ſun caſts its rays.
En moins du rien, dans un tour de main, In a trice.
Le dé en eſt jetté, It is a thing reſolved on.
Sans flater le dé, Roundly, plainly.
Aller a la debandade, To ſtraggle, to go a ſtraggling.
Tout va a la debandade, All is at random.
Il vit a la debandade. He lives diſorderly.
Paſſer ſa vie dans les debauches, To lead a lewd life.
Il a un beau debit, ou il debite bien, He has a good utterance.
Un deboire (chagrin) Grief, ſorrow.
Faire un debourcement conſiderable, To lay out a conſiderable ſum of money.

Il vous faudra debourcer bien de l'argent,
You will be put to a great deal of charges.

Il fut debouté de ſa demande,
His demand was rejected.

Manger a ventre deboutonné,
To eat with exceſs.

Il eſt tout debraillé,
His breaſt is open.

Sansdebrider,
Without intermiſſion, alſo without drawing bit.

Les debris de ſa fortune,
The broken remnants of his fortune.

Les debris d'un naufrage,
The wrecks.

Un empire qui va en decadence,
A declining or falling empire.

Je vais en decadence,
I begin to fall; to decline.

Se dechainer contre quelqu'un,
To inveigh moſt bitterly againſt one.

C'eſt autant de decharge pour moi,
I will be ſo much the more eaſed by it.

Decharger ſon cœur a un ami,
To open his heart to a friend.

Decharger ſa colere ſur quelqu'un,
To wreak one's anger againſt one.

Je me decharge de mes ſoins ſur lui,
I caſt my cares upon him.

Il ſe decharge de ſa faute ſur ſon ami,
He lays the fault upon his friend.

Dechifrer une perſonne,
To ſet one out in his proper colours.

Dechifrer, (demeler)
To unravel, to clear, diſintangle.

Etre tout dechiré,
To be all in rags.

Il me dechire, ou decrie, de tous cotés,
He rails at me every where.

Dechirer a coups de fouet,
To laſh to pieces.

Decheoir de ſa grandeur,
To fall from his greatneſs.

Decheoir de ſon eſperance,
To loſe one's expectations.

Titre decifif,
A clear title.

Un ennemi declaré,
A profeſſed or open enemy.

Le maladie s'eſt declarée au bras,
The diſtemper is broke out in the arm.

Le

Le jour eſt ſur ſon declin,
It grows late.

L'hyver eſt ſur ſon declin,
Winter is growing towards an end.

Deconcerter (rompre les meſures,
To diſappoint, to fruſtrate.

Je ne me deconcerte, ou decontenance pas, pour ſi peu de choſe,
I am not daſhed out of countenance for ſo little a matter.

Il ne decouche jamais d'avec ſa femme,
He never lies from his wife.

Il nous en faut decoudre,
We muſt have a puſh together.

Envoyer a la decouverte,
To ſend out ſcouts for intelligence

Decouvrir les ennemis,
To get intelligence of the enemy.

Decrier quelqu'un dans l'eſprit du peuple,
To make one odious to the people.

Il ne s'en peut pas dedire,
He cannot go back.

Avoir ſon dit & ſon dedit,
To ſay and unſay.

Faire un marché au dedit de cent ecus,
To make a bargain with condition, that he that goes from it ſhall forfeit 100 crowns.

Dedomager,
To indemnify, to amend for a loſs.

Deduit (divertiſſement, plaiſir)
Sport, paſtime, pleaſure.

S'il ſe fache, il aura deux peines de ſa facher & de ſe defacher,
If he be angry, then he muſt be pacified again.

Toutes choſes commencent a leur defaillir,
Every thing begins to be ſcarce with them.

Defaites vous de ces manieres badines,
Leave off theſe wanton ways.

Sans ſe defaire, ſans ſe deconcerter,
Unconcerned.

Se defaire (ſe deconcerter)
To be daſhed out of countenance.

Prendre quelqu'un au defaut de la cuiraſſe,
To take one by his weak ſide.

Au defaut de la force, il faut employer la ruſe,
Where ſtrength is wanting, cunning muſt be uſed.

Il a tua à ſon corps deffendant,
Je me ſuis aſſéz bien deffendu de cela,
On ne ſauroit ſe deffendre de vos civilités,
Je vous defrayerai.

Un moine defroqué,

Taille degagée,
Air degagé, aiſé,
Etre dans un entier degagement de toutes choſes,
Degagement de ſa parole,
Cela ſe faiſoit pour degager d'avantage la place en dedans,
Se degager adroitement,

Concevoir du degout pour la vie,

Un bon degouté, un fin matois,
Degringoler les montées,
Ses affaires ſont delabrées,
Avoir la langue deliée,
Etre pris, ou attrapé en flagrand delit,
Deloger ſans trompete, (a la ſourdine)
Il m'a remis a demain,
Nous n'avons rien a demeler enſemble,
Allons, démenagéz,
Il ne veut pas en avoir le dementi,

Vous en auréz ledementi,

He killed him in his own defence.
I cleared myſelf pretty well from that.
One cannot but yield to your civilities.
I'll treat you.
A monk that has forſook his orders.
A free, eaſy ſhape.
Eaſy way.

To be free upon all accounts.

The calling in of one's word.
That was done to get more room within.
To wind one's-ſelf out.
To begin to be weary of one's life.
A cunning fellow, a good fellow.
To run down ſtairs.
His affairs are in ſad caſe.
To have one's tongue well hung.

To be taken in the fact.

To ſteal away, to go away privately.
He put me off till tomorrow.

We have nothing to ſcuffle for.

Come, march away.
He will go through-ſtitch whatever be the conſequence of it.
You'll be balked, or diſappointed.

Vos

Vos actions dementent vos paroles,
Your actions belie your word.

Un homme qui ne ſe dement point,
A man who is always the ſame

La playe demeura longtems a ſe fermer,
It was long before the wound cloſed up.

Demeurons en là, ou a cela,
Let us pitch upon that.

Demeurons en là, (briſons la deſſus)
Stop there, let us go no further.

Il y demeura 1000 hommes ſur la place,
There were 1000 men killed upon the place.

Faire le demon,
To be made to bluſter.

Un petit demon,
An unlucky boy.

Il n'en demordra pas,
He won't bate an inch of it.

Il n'y a pas moyen de le faire demordre de ſa reſolution,
There is no way to make him change his reſolution.

Il ne veut rien demordre de ſon opinion,
He won't ſwerve a jot from his opinion.

Un Deniaiſé,
A cunning, ſharp fellow.

Se deniaiſer,
To learn wit, to grow cunning.

Denichéz le de là,
Diſlodge, or turn him out from thence.

Un denicheur de fauvettes,
One that finds out things which others never dream of.

Denouer l'intrigue d'une comedie,
To unravel the plot of a play.

Denouer une difficulté,
To reſolve a difficult point.

Le denouement de la piece,
The diſcovery of the plot.

Dechirer a belles dents,
To tear to pieces.

Chacun lui donne un coup de dent,
Every one has a fling at him.

Malgré ſes dents, malgré lui,
In ſpite of his teeth, in ſpite of him.

Il a les dents bien longues.
He is very ſharp ſet, very hungry.

Avoir une dent de lait contre quelqu'un,
To have an aking tooth at one.

Etre ſur les dents, etre haraſſé,
To be tired out.

Elle a mis ſon gallant ſur les dents,
She has exhauſted her gallant.

Avoir la mort entre les dents,
To have a foot already in the grave.

Depaïſer (rafiner)
To teach one wit.

Depaïſer,
To bring one into another country.

Il y a des benefices qui dependent du roi,
There are ſome livings in the king's gift.

Cela depend de moi,
That lies in my power.

Se dépétrer (ſe debaraſſer)
To rid one's-ſelf.

La pauvreté eſt ſi gluante qu'on a peine a s'en dépétrer,
Poverty does ſo ſtick by one, that it is hard to ſhake it off.

Crever de depit,
To be mad at ſomething.

Faire une choſe de depit, ou par depit,
To do a thing out of ſpite.

Se depiter,
To fret, to be vexed, angry.

Ne vous en deplaiſe,
By your leave, or favour.

J'ai reſſenti une tres ſenſible douleur de ſa mort,
I have been extremely grieved for his death.

Elle a deplié, ou deployé tous charmes & lui tout ſon eſprit,
She has diſplayed all her charms and he all his wit.

Une affaire deplorée,
A buſineſs in a deſperate condition.

Rire a gorge déployée,
To laugh with one's mouth open.

Enſeignes deployées,
Colours flying.

Deplumer quelqu'un,
To ſtrip, to bubble one out of his money.

Se deporter de ſes pretentions,
To withdraw one's claim.

Mis en depot,
Depoſited.

Se depouiller de ſa rigueur,
To caſt off one's rigour.

Voila bien de quoi faire tant l'entendu.
A great matter indeed to be ſo proud of.

Il n'y a pas de quoi,
C'eſt un fin deraté,
Derider le front,
Votre front ne deride jamais,
Tourner en deriſion,
Le dernier, (ou le plus grand, en bon ou mauvais)
C'eſt une affaire de la derniere importance,
Le dernier, (ou le plus elevé)
Arriver au dernier degrez de la perfection,
C'eſt le dernier (le moindre) des hommes,
La derniere des creatures (en parlant d'une femme)
Une action de la derniere cruauté,
Vos mains ſont de la derniere beauté,
Je ſuis dans le dernier chagrin de vous voir ſi malheureux,
Eſcalier derobé,
Une choſe faite a des heures derobées,
A la derobée,
Se retirer a la derobée,
Deroger,
Mettre une choſe ſans devant derriere, ou mettre la charue devant les beufs,
Deſacoutumés vous, ou deſhabitués vous de mentir,
Deſarmer quelqu'un de ſa colere,
à la deſeſperate,

'Tis not worth your while.
He is a cunning, or ſharp blade.
To clear the brow.
You never look cheerfully.
To laugh at, to turn into ridicule.

Greateſt.

It is a buſineſs of the greateſt conſequence.
The higheſt.
To arrive at the higheſt degree of perfection.

He is the worſt of men.

The worſt of women.

A moſt barbarous action.
Your hands are extraordinary fair.
I am extremely concerned to ſee you ſo unlucky.
Private ſtairs.

A thing done at ſpare hours.

By ſtealth, privately.
To ſteal away.
To degrade one's-ſelf.
To put a thing the wrong way, or to put the cart before the horſes.

Leave off lying.

To appeaſe one's anger.
Deſperately.

J'en ſuis au deſeſpoir,
I am extremely troubled, vexed about it.

C'eſt mon deſeſpoir,
That vexes me.

Gain deſhonnete,
Filthy gain.

Deſirer les richeſſes avec paſſion,
To luſt after riches.

Appetit deſordonné,
Immoderate appetite.

Deſorienter,
To confound, to put out of countenance.

Se deſſaiſir,
To diſpoſſeſs himſelf, to let go a thing.

C'eſt un deſſalé (un matois)
He is a cunning blade.

Deſſiller les yeux,
To open the eyes, to undeceive.

Sans deſſus deſſous,
Topſy-turvy, upſide-down.

Le deſſous,
The bottom.

Avoir le deſſous,
To be worſted.

Il ne leva jamais ſes yeux de deſſus elle,
He never turned his eyes from her.

Avoir le deſſus,
To get the better, or the advantage.

Prendre le deſſus de quelqu'un,
To take above one.

Venir au deſſus de ſes entrepriſes,
To bring one's deſigns about.

Se deſunir, ſe brouiller,
To fall out, to be at variance.

Detachement d'interets,
Impartiality.

Le detail d'une choſe,
The particulars, an exact account.

Entrer dans un detail facheux,
To begin a doleful account.

Detaler (ſe retirer promtement)
To ſcamper away.

J'aime ſans detour,
My love is downright and ſincere.

Des endroits detournés,
By-ways, by-paths,

Avouér la dette,
To confeſs one's-ſelf in the wrong.

Quand j'aurois du perir,
Though I ſhould have died for it.

Devaler,
To let down.

Faire devenir fou,
To make one mad.

Un devergondé,
A brazen face, impudence.
Il doit au tiers & au quart,
He is in every body's debt.
Il doit venir aujourd'hui,
He is to come to day.
Tenir quelqu'un dans le devoir,
To keep one to good behaviour.
Se mettre en devoir de faire une choſe,
To endeavour a thing, to go about to do a thing.
Le chagrin me devore,
I am conſumed with grief.
Il devore en eſperance tous mes biens.
He has a greedy expectation of all my eſtate.
Devorer les livres,
To read books greedily.
Regarder quelqu'un entre deux yeux ou fixement,
To ſtare at one.
L'entre deux,
The ſpace between.
Entre deux,
So ſo, indifferently.
Il fait le diable a quatre,
He is deadly boiſterous, or mad.
Fi au diable,
Fie upon, the deuce take you.
Tirer le diable par la queue,
To have much ado to live.
Orgueilleux en diable, ou diablement orgueilleux,
Deviliſh proud.
Il eſt peſant comme tous les diables,
He is extremely heavy or dull.
C'eſt la le diable,
There lies the difficulty.
Les diables ſont dechainés,
Hell is broke looſe.
Un mechant diable,
A ſharp, unluckly blade.
Un pauvre diable,
A poor wretch.
Un bon diable,
A good fellow.
Diablerie,
A deviliſh trick.
Diantre ſoit du fou,
Deuce take him for a fool.
Un bon dicton,
A good proverb, a good common ſaying.
Il eſt ſouvent different de lui meme,
He often differs from himſelf.
Nous ſommes en different ſur un ſeul point,
We differ about one thing only.

Sans

Sans differer,
Without farther delay.

Faire difficulté d'une choſe,
To make a ſcruple, or conſcience of a thing.

Cela ne ſouffre point de difficulté,
That is without queſtion.

Sans difficulté,
Without doubt or queſtion.

Difficulté de reſpiration,
Shortneſs of the breath.

Difficulté d'uriner,
Stangury.

Cela eſt de dure digeſtion, ou difficile à ſupporter,
One cannot bear ſuch a thing.

Digne de foi, ou de croyance,
Credible.

Il a fait une action digne de lui,
He has done like himſelf.

Cela eſt digne de lui,
That's like him.

C'eſt une digne recompenſe de ſes travaux,
That's a deſerved reward for his labours.

La licence a renverſé toutes ſes dignes,
Licentiouſneſs has broke through all oppoſition.

Cela veut dire que,
The meaning is that.

Ce n'eſt pas a dire,
It does not follow.

Eſt ce a dire, pour cela que j'ai failli ?
Does it argue that I was in fault ?

Cela ne dit rien,
That is nothing to the purpoſe.

Le cœur me dit, j'ai quelque preſſentiment,
My mind gives me.

Dire quelque choſe a l'oreille,
To whiſper a thing to one's ear.

Trouver a redire,
To find fault.

Trouver a dire (manquer)
To find wanting, amiſs.

Il y a bien a dire entre ces deux perſonnes,
There is a vaſt difference between one and the other.

Se dire,
To intitle, to call, to give one's ſelf out.

A votre dire c'eſt un malhonnete homme,
By your ſaying he is a knave.

Par des voyes directes ou indirectes,
Directly or indirectly.

Jetter

Jetter la pomme de diſcorde,
Diſeur de bons mots,
Diſeur de nouvelles,
Un diſeur de rien,
Diſgracié,
Je m'y diſpoſe entierement,
Je ne ſuis pas en diſpoſition d'y aller,

De quoi diſpute t'on,

Si l'on vient a diſputer la deſſus,
Cela eſt tout a fait diſſemblable,
Un diſſimulé, lée,
Un eſprit toujours diſſipé, ou diſtrait,
Se diſtiller l'eſprit ſur quelque choſe.
Un homme de grande diſtinction ou merite,

Se diſtinguer par ſon eſprit,

Se diſtraire d'un deſſein,
Avoir ſon dit & ſon dedit,
Faire divorce avec l'egliſe,
Se dodiner, ou dorloter,
Animal domeſtique,
Les pluyes ont dominé pendant cet eté,
C'eſt domage,
Une groſſe dondon, une groſse rejouïe,
Donner du degout,
Le ſoleil donne a plomb ſur leurs tetes,

To ſet at variance.
A jeſter, a buffoon.
A news-monger.
An idle talker,
Out of favour.
I am abſolutely reſolved upon it.

I have not a mind to go thither.

What is the matter in controverſy.
If the matter comes to a diſpute
That's quite another thing.
A diſſembler.

A mind always wandering.

To ſpend one's brain upon a thing.

A man of note.

To make one's-ſelf eminent by one's wit or learning.
To forſake a deſign.
To ſay and unſay.
To forſake the church.
To make much of one's ſelf.
A tame creature.
There has been plenty of rain all this ſummer.
It is pity.

A fat, jolly woman.

To create a diſguſt.
The ſun ſhines perpendicularly upon their heads,

Cela

Cela me donne la mort,
That breaks my heart.

Il donne tout ſon tems a l'étude,
He beſtows all his time upon books.

Donner de main en main,
To hand.

En donner a garder a quelqu'un,
To put upon one, to make one believe.

Donner a penſer a quelqu'un,
To puzzle one.

Ne ſavoir ou donner de la tete,
Not to know which way to turn himſelf.

Je donne ma tete a couper ſi cela arrive,
I will forfeit my head if that comes to paſs.

Je le donne au plus habile a mieux faire,
I challenge the beſt man to do better.

Donner de l'épée dans le ventre,
To run one through the guts.

Donner au but,
To hit the mark.

Donner un bon ou mauvais ſens a quelque choſe,
To put a good or bad conſtruction upon a thing.

Donner carriere a ſon eſprit,
To give full liberty to one's fancy.

Se donner carriere, (ou trop de liberté)
To take too much liberty.

On lui a donné ſon ſac & ſes quilles,
He is turned out.

Donner dans le ſens de quelqu'un
To be of the ſame mind with one.

Donner dans le bon ſens,
To be in the right.

Il n'eſt pas homme a donner la dedans,
He will never engage in that buſineſs.

Donner un mauvais jour aux actions d'autrui,
To miſrepreſent other people's actions.

Il en donne a garder a tout le monde,
He makes a fool with every body.

Il ſe donne du bon tems,
He paſſes away his time merrily.

Donnés vous garde de le faire,
Be ſure not do it.

Elle s'en fait donner,
She has one that does her buſineſs for her.

Un

Un donneur de bon jour,
A man of words only.
Ce dont il s'agit,
The buſineſs in hand.
C'eſt ce dont il s'agit maintenant entre nous,
That is it we are now about.
Le tout dont il s'agit,
The whole.
Donzelle,
Damſel, laſs.
Eau dormante,
Standing water.
Faire des contes a dormir debout,
To tell idle tales.
Une voute a dos d'ane,
A ſharp raiſed vault.
Il lui aſſigna 1000 ecus de douaire,
He ſettled 1000 crowns upon her.
Un double coquin,
A great knave.
Payer au double,
To pay twice the value.
Jouer a quitte ou double,
To venture, to win the horſe or to loſe the ſaddle.
Doubler ſon argent,
To get half in half.
Doubler le pas,
To go faſter.
Gagner ſa vie tout doucement,
To pick up a livelihood.
Un doucereux,
A whining lover, an affected beau.
Un doucet, une doucette,
A counterfeit piece of modeſty.
Elle a une grande douceur,
She is of a mighty ſweet temper.
Conter des douceurs a une femme,
To cajole, or flatter a woman.
Les douleurs de l'accouchement ou de l'enfantement,
The pangs in child-birth.
Mettre ou revoquer en doute,
To call in queſtion, to doubt.
Se douter de quelque choſe,
To ſuſpect, to think.
Je me doutois bien qu'il ne viendroit pas,
I thought he would not come.
Un doux zephire,
A gentle gale.
Faire les yeux doux a une femme,
To make love to a woman.
Faire les doux yeux a quelqu'un,
To look amorouſly upon one.
Une taille douce,
A braſs cut.
Filer doux,
To give fair words.

Un poete ou medecin a la douzaine,
Mettre quelqu'un en beaux draps blancs,
Drapper quelqu'un,
Dreſſer les oreilles,
Ses cheveux lui dreſſent,
Cela me fit dreſſer les cheveux,
Un bon drille,
Un pauvre drille,
Il a la jambe & tout d'une venue,
A bon droit,
Je vous ferai marcher droit,
Donner la droite a quelqu'un,
Voila un drole de corps,
Avoir l'oreille dure,
Il eſt dur a la deſſerre,
Coucher ſur la dure,
Une choſe de peu de durée,
Notre vie eſt de ſi peu de durée,
Ne pouvoir durer dans ſa peau (par un excés de quelque paſſion)
Le tems lui dure,
On ne ſauroit durer avec lui,
Ils ſe dirent quelques duretés,

A ſorry, ſcurvy poet, or phyſician.
To jeer one out of his ſkin.
To jeer, to banter one,
To prick up one's ears.
His hairs ſtand up.
That made my hair ſtand up.
A jovial fellow.
A wretched fellow.
His leg is all of a ſize.
Juſtly, deſervedly.
I'll keep you to your behaviour.
To give the upper hand.
This is a pleaſant merry fellow.
To be dull of hearing.
He is cloſe fiſted.
To lie upon the ground.
A thing laſting but for a little while.
Our life is ſo very ſhort.
To be ready to leap out of one's ſkin.
The time falls heavy upon him.
No man can live with him.
There paſſed ſome hard words betwixt them.

E

POrter de l'eau a la mer,
Eau benite de cour,

To carry coals to Newcaſtle.
Fair empty words,

Nager

Nager entre deux eaux, (ſe menager entre deux partis)
Faire venir l'eau au moulin,
Les eaux ſont baſſes chez lui,
Pêcher en eau troublé (faire ſon profit des diviſions des autres)
Mettre de l'eau dans ſon vin,
Tenir le bec en l'eau, (amuſer)
Tout s'en eſt allé a vau l'eau, (tout eſt ruiné)
S'ebattre (ſe divertir)
Ebaubi (etonné)
S'ebouler,
Ebruiter (devenir public)
Ecarquiller,
Faire un ecart (s'ecarter)
Faire des ecarts (ou de folles de pences)
A l'ecart,
S'ecarter du bon ſens,
Un jeune ecervelé,
Echapatoire, evaſion,
L'echapper belle,
Laiſſer échapper une occaſion,
Il lui echappa une parole,
Il lui echappe quelque fois de dire la verité,
Il lui echappa juſqu'a lui dire des injures,
Avoir l'eſprit en echarpe,
Cela lui echauffe le ſang.
S'echauffer (ſe mettre en colere)
Tenir en echec (en crainte)
Echec (malheur)

To be a trimmer.

To bring griſt to the mill.
He is at a low ebb.

To fiſh in foul water.

To cool, to allay one's paſſion.
To keep at bay, to amuſe.

All is gone to wreck.

To ſport, to take one's pleaſure.
Aſtoniſhed, amazed.
To fall, tumble, ſhrink down.
To come out.
To ſpread, or open one's legs.
To ramble, to make an excurſion.

To ſpend extravagantly.

A ſide, a part.
To ſwerve from reaſon.
A young hair-brained fool.
Subterfuge, ſhift.
To eſcape it narrowly.
To ſlip, to let go an opportunity.
He let fall, or he dropt a word.
He makes bold ſometimes to ſpeak the truth.
He was ſo bold as to call him names.
To be brain-ſick.
That provokes him.
To grow angry, to fly in a paſſion.
To keep in awe, or at bay.
Check, loſs, misfortune.

Après cela il faut tirer l'echelle, Nothing can be better.
Croté juſques a l'echine, Dirty all over.
Si le cas y echet, If there be occaſion.
Il echoue dans tous ſes deſſeins, All his deſigns miſcarry.
Cela lui echu par ſort, That fell to him by lot.
Je vous avoir un eclairciſſement avec lui, I will argue the cauſe with him.
Un homme a eclairciſſement, A quarrelſome man.
Cette verité eclate ſi fort, This is ſo apparent a truth.
Vous avéz fait eclipſer ce larron, You helped that thief to make his eſcape.
S'eclipſer (s'abſenter) To vaniſh away, to diſappear.
Eclopé, Lame.
Ses chanſons m'ecorchent les oreilles, His ſongs grate my ears.
Il crie avant qu'on l'ecorche, He is more afraid than hurt.
Eſt ce ici qu'on ecorche les gens? Is this the cut-throat place?
Il ecorche un peu la Latin, He ſpeaks ſome broken Latin.
Ce cabaret eſt une veritable ecorcherie, That inn is a cut-throat place.
Un ecorcheur (qui fait trop payer) A great exacter, an unreaſonable man.
Il s'eſt ecoulé bien du tems, It is a long time ſince.
Se faire ecouter, To get audience.
Il n'ecoute que ſon emportement, He acts altogether by paſſion.
Etre aux ecoutes, To liſten or hearken privately.
S'ecrouler, To fall, to tumble.
Eceuil, achopement, Stumbling-block, rock, ſand.
Ecumer les mers, To ſcour, or to infeſt the ſea.
S'effarer, To be ſcared, to look wild.
Ceci fera un grand effet ſur lui, This will go a great way with him.
Cette fuite fit un tres mauvais effet, That flight proved of dangerous conſequence.
Ces choſes là font un vilain effet, Theſe things look very ill.

Une

Une taille effilée,
A long, thin, ſlender ſhape.

Effleurer,
To glance upon, to touch but ſlightly.

Effleurer une matiere,
To glance at a ſubject.

L'effort de la guerre,
The ſtreſs of war.

Il vous faut faire un effort pour cela,
You muſt uſe your endeavour.

Une effuſion de cœur,
A frank opening of one's heart.

A mon egard,
For my ſake, upon my account.

En egard,
Conſidering.

A l'egard,
For what concerns, as for, as to.

Il faut etre honnete homme a ſon egard & a l'egard des autres,
One ought to be honeſt to himſelf and to others.

Des yeux egarés,
Wild looks.

S'egoſiller,
To make one's throat ſore in ſpeaking or crying out.

Un egrillard,
A ſpark.

S'elancer ſur quelqu'un,
To ruſh upon one.

J'ai des elancements a mon bras,
My arm ſhoots.

On la elu tout d'une voix,
He was unanimouſly choſen.

L'elite de l'armée,
The choice men of the army.

S'eloigner de la vertu,
To forſake virtue.

S'eloigner de ſon devoir,
To be wanting to his duty.

Il ne s'en eloigne pas,
He ſeems willing to do it.

S'emanciper,
To grow licentious, to take too much liberty.

Etre embarraſſé de ſa perſonne,
Not to know what to do.

Tout l'embarraſſe,
The leaſt thing perplexes him.

S'embeguiner,
To be infatuated with.

Prendre une place d'emblée.
To take a town at the firſt onſet.

Emboiſer,
To gull, to inveigle, to deceive by fair words.

Perdre ſon embonpoint,
To fall away.

S'embourber dans une affaire,
To intangle one's ſelf in a buſineſs.

S'embourber dans le vice,
To ſink into vice or wickedneſs.

Je ne l'ai jamais vû ſi emeu qu'il etoit ce jour là,
I never ſaw him in ſuch a paſſion as he was then.

Une populace emue,
A ſeditious multitude.

Emeute, emotion,
Riſing, inſurrection.

Un homme bien emmanché,
A man well hung.

Paroles emmielées,
Soft, fair words.

L'oiſiveté emouſſe le courage,
Idleneſs blunts or impairs the courage.

Sa bile eſt aiſée a emouvoir,
His blood is ſoon up.

Quand l'amour s'eſt une fois emparé d'un cœur,
When love has once maſtered or conquered a heart.

Empaumer quelqu'un,
To inveigle, or decoy one.

Empeſter, empuantir,
To ſtink, to poiſon.

Empetrer,
To entangle, to engage.

Empieter,
To incroach, to invade.

S'empiffrer, ſe gorger,
To cram, to ſtuff one's-ſelf.

Mettre un emplatre a une affaire,
To patch up a buſineſs.

Un emplatre de mari,
A dull huſband.

Employer le verd & le ſec,
To turn every ſtone.

Employer mal,
To miſuſe, to miſemploy.

S'employer pour quelqu'un,
To uſe one's intereſt for one.

Donner des louanges empoiſonnées,
To abuſe by mock-praiſe.

Empoiſonner les actions ou les paroles,
To miſrepreſent, to put an ill conſtruction.

Un emporté, tée,
An haſty, paſſionate man or woman.

Emporter la balance,
To prevail, to carry it.

Il emporte la piece,
He has an abuſive way of jeſting.

Il s'emporte facilement,
A little matter raiſes his paſſion.

Avoir des empreſſements pour quelqu'un,
To be ardently officious to one.

Tout le monde s'empreſſe a entendre ce predicateur,
Every body flocks to hear that preacher.

Vivre d'emprunt, To live upon truſt.
Me voila bien emprunté (ou embaraſſé) I am hard put to it.
En paſſant (chemin faiſant,) By the by.
En vouloir a quelqu'un, To be angry with one.
J'en ſuis là, That is my caſe.
J'en ſuis de meme, It is ſo with me.
J'en tiens, I am caught.
Encaiſſer de l'argent, To lay up money.
S'encanailler, To keepill or mean company.
Donner de l'encens, To praiſe one.
Mettre la main a l'encenſoire, To incroach upon the church.
Vous en payeréz la folle en chere, You ſhall pay dear for your raſhneſs.
Le dernier encheriſſeur, He that bids moſt.
Enchifrené, Who has got a poſe.
J'ai decouvert où etoit l'encloueure (l'obſtacle la difficulté) I found where miſchief lay.
Ce n'eſt pas la encloueure, That is not the difficulty.
Par mal encontre, By ill-fortune.
Je le connois a ſon encoulure, I know him by his mien or looks.
L'eſprit s'encraſſe dans la province, A man's parts grow ruſty in the country.
Faire endever quelqu'un, To make one mad.
Il eſt en diablé, He is mad.
Endormeur (flateur, cajoleur,) Wheedler, cajoler.
S'endormer dans le péché (y crouper) To abide in ſin.
Il s'en dort au plus fort de ſes affaires, He neglects his buſineſs.
C'eſt le plus bel endroit de ſa vie, That's the beſt thing that ever he did in his life.
En mon endroit, envers moi, By me, towards me.
Enduire, To do over.
Les enfans, perdus d'une armée, The forlorn hope, the perdues.

Enfanter un ouvrage d'eſprit,
To be delivered of an ingenious compoſure.

Il vint la gueule enfarinée,
He came big with expectation.

Sentir l'enfermé,
To have a muſty ſmell.

S'enferrer,
To run one's ſelf through.

Une longue enfilade de diſcours,
A long train of ſpeech,

Enflure de cœur,
Pride.

La clef eſt engagée dans la ſerrure,
The key is faſt in the lock.

S'engager dans un mauvais pas,
To engage in a ſlippery buſineſs.

Engeance,
Offſpring, generation, breed.

S'engouffrer,
To get into, to run in.

Enjamber,
To ſtride over.

Enjoliver,
To ſet off, to make fine, embelliſh.

Un air enjoué,
A genteel look, a merry countenance.

Enlever un quartier,
To beat up one's quarters.

Un né enluminé,
A red noſe, full of red pimples.

Fortune ennemie,
Croſs, adverſe fortune.

Il s'enorgueillit de peu de choſe,
A little matter makes him proud.

Un mal enraciné,
An inveterate diſeaſe.

Faire enrager quelqu'un,
To provoke one, to make one mad.

Enrager de faim,
To be mad with hunger.

A telles enſeignes que,
By ſuch a token that.

Entamer la reputation de quelqu'un,
To beſpatter one's reputation.

Faites comme vous l'entendrez,
Do as you think fit, or beſt.

Vous l'entendez mal,
You are much miſtaken.

Cela s'entend,
That ſuppoſed, underſtood.

Cela eſt bien entendu,
That is well contrived.

Il fait l'entendu, le glorieux, le capable, le ſuffiſant,
He is proud, he takes too much upon himſelf.

Bien entendu que,
Upon condition, provided that.

Un mal entendu,
A miſtake.

Parler a double entente, — To ſpeak ambiguouſly, to equivocate.
Enteté, infatué, — Fond, poſſeſſed, infatuated.
Un enteté, opiniatre, — An obſtinate, opinionated man.
Entetement, — Infatuation, ſtrong prejudice.
Revenir de ſes entetemens, — To come to one's-ſelf again.
C'eſt un homme entier, — He is an obſtinate man.
Les entrailles de la miſericorde de Dieu, — The tender mercy of God.
Preter ſerment entre les mains de quelqu'un, — To take the oath from one's hand.
Entre deux (un entre deux) — A ſpace, an intermedium.
Entremetteur, teuſe, — A mediator, a manager between two parties.
Entreprendre quelqu'un, — To ſet upon one, to attack, to jeer him.
Entrer dans le detail des choſes, — To come, or to deſcend to particulars.
Entrer dans les interets de quelqu'un, — To ſide with one, to eſpouſe his intereſt.
Entrer dans ſon ſens, — To be of his opinion.
Entre tems, — Mean while, mean time.
Entretenir ſa douleur, — To indulge one's grief.
Entretient de bouche & d'habits, — The charges of victuals & cloaths.
Tout le monde fuit votre entretient, — Every body ſhuns your company.
Diſcours envelopé, — A dark, intricate diſcourſe.
Envenimer l'eſprit de quelqu'un, — To irritate, to provoke one.
A l'envers, — The wrong ſide outward.
Il a l'eſprit a l'envers, — He is an ill-contrived, or croſs-grained genius.
A l'envi, — In emulation.
Ils ſont a l'envi qui ſera le plus diligent, — They ſtrive who ſhall work moſt or beſt.
C'eſt une envie de femme groſſe, — It is a longing of a woman with child.

Paſſer ſon envie,
To ſave one's longing.

Je meurs d'envie de la voir,
I long mightily to ſee her.

Si l'envie m'en prend,
If the humour take me.

Il m'en a oté l'envie,
He has put me out of conceit with it.

Son merite lui fait des envieux,
His merit has brought envy upon him.

Epanchement de cœur,
Opening, diſcloſing of the heart.

Epancuïr la rate (rejouïr)
To cheer up, to make merry.

Epanouïſſement de cœur ou de rate,
Cheerfulneſs.

L'epargne qu'il fit ne fut pas grande,
He did not lay up much.

Epargnés lui ce chagrin,
Save him that grief.

Les cheveux epars,
The hairs looſe or diſhevelled.

Regarder quelqu'ûn par deſſus l'epaule,
To look down, or with contempt upon one.

Pouſſer le tems a l'epaule,
To keep off the evil day.

Il eſt bien epaulé,
He is well backed.

N'avoir que l'epée & la cape,
To have little or nothing.

Donnons un coup d'eperons juſques là,
Let us gallop thither.

Les epices des juges,
The judges fees in a cauſe.

Epiloguer,
To find fault, to cenſure.

C'eſt une affaire épineuſe,
It is a hard, difficult affair.

Tirer ſon epingle du jeu,
To ſlip one's neck out of the collar.

Eploré,
Crying, all in tears.

Paſſons l'eponge la deſſus,
Let us wave that, let us not mind it.

Epouſeur, epouſeuſe,
One that has a deſign to marry.

Sa vertu eſt a l'epreuve,
His virtue is above ſlander.

Il n'eſt pas à l'épreuve de la raillerie,
He cannot bear a jeſt.

Il a eprouvé l'une & l'autre fortune,
Epuiſer la patience,
Avoir des vües epurées,
Une ſtatue equeſtre,
Tenir en equilibre,
Etre en mauvais equipage,
Voila une belle equipée,
Un eraté, (gai)
Ergoter (chicanner)
S'eriger,
Eſcapade d'un jeune homme,
A bon eſcient,
Eſclandre,
Un eſcogriſe,
Eſcorter,
S'eſcrimer,
Un eſpiegle (fin, ſubtil, eveillé)
Eſpieglerie,
Rendre l'eſprit,
Un eſprit fort,
Avoir l'eſprit malin, malicieux,
Avoir l'eſprit mal fait, ou de travers,
Etre bien dans l'eſprit de quelqu'un,
Il craint que je ne le detruiſe dans votre eſprit,
Reprendre ſes eſprits,
Faire eſquiver quelqu'un,
Faire eſquiver, s'evader,
Eſſor d'imagination,
Donner l'eſſor à ſon imagination,
Prendre l'eſſor,
Eſſuyer un affronte,

He has gone thro' good & bad fortune.
To tire one's patience.
To be clear-ſighted.
A figure on horſeback.
To put, to hold in balance.
To be in a ſorry condition.
This is a very fooliſh deſign.
Briſk, merry.
To wrangle, to cavil.
To ſet up for, to pretend to be.
A mad prank.
In good earneſt, ſeriouſly.
Diſaſter, misfortune.
A ſharper, a ſponger.
To guard, to convoy.
To diſpute, to debate.
A wag.
Waggiſh trick.
To give up the ghoſt.
A wit.
To be miſchievous, unlucky.
To be an ill-contrived man.
To be in one's favour.
He fears I ſhould ruin him in your favour.
To recover one's ſelf.
To help one to make his eſcape.
To run, to ſteal away.
Flight of fancy.
To let one's fancy ramble.
To ſoar, to take wing.
To bear, to indure an affront.

Eſſuyer un refus l'affront.
Un eſtafier,
Eſtafilade (dechirure) coupure,
Fraper d'eſtoc & de taille,
Cela ne vient pas de ſon eſtoc,
Eſtocade,
Battre l'eſtrade,
Eſtropier une beſogne,
Je veus du bien a mes amis & a mes ennemis,
Et cætera, &c.
Etablir l'etat de la queſtion,
Mettre ſa ſcience en etalagé,
Il a paſſé par l'etamine,
Mettre les choſes en etat,
Vous pouyéz faire etat,
Faites etat de cela (contés la deſſus)
Faire etat d'une choſe,
Il eſt ſur l'etat,
L'etat major,
Un coup d'etat,
Des yeux eteints.
Etendre un homme ſur le carreau
S'etendre ſur un ſujet,
Tant que la voix ſe peut étendre,
Tant que ma vûe ſe peut étendre,
Je ferai bonne chére tant que mon argent durera,
Il etoit étendu tout de ſon long,
Une plaine de quatre lieues d'etendue,
Avoir une grande etendue d'eſprit
De toute eternité de tems immémorial,

To be repulſed, denied.
A tall footman, attendant.
A rent, cut, ſlaſh.
To thruſt with the point and ſtrike with the edge.
That does not come from him.
Thruſt, paſs.
To ſcout.
To bungle a work.
I wiſh well both to my friends and foes.
And ſo forth.
To ſtate the queſtion.
To make a ſhew of his learning.
He has been ſtrictly examined.
To fit up things.
You may be ſure.
Rely upon that.
To make account, to eſteem.
He is in the eſtabliſhment.
The general officers of the army.
A maſter-piece of ſtate-policy.
Dull, dying, languiſhing eyes.
To kill a man on the ſpot.
To inlarge upon a ſubject.
As high as one's voice can reach.
As far as my eyes can reach.
I'll make good cheer as far as my money can go.
He laid ſprawling along.
A plain extended four leagues in length.
To be a great wit.
Time out of mind.

Juger ſur l'etiquette du ſac,
To judge ſlightly.

Des artiſans & autres gens de telle etoffe,
Tradeſmen & ſuch like people.

Etoffer,
To furniſh, to garniſh.

Tout le monde eſt dans l'etonnement,
Every body wonders.

Etre étonné ou epouvanté,
To be concerned or frighted.

Mettre le feu aux etoupes,
To throw oil into the fire.

A l'etourdie, etourdiment,
Raſhly, heedleſly.

Il fait ce qu'il peut pour s'etourdir la deſſus,
He does what he can to beat it out of his brain.

Corps etrangers,
Extraneous body,

Dieu ſait ce qu'il en ſera,
God knows what will follow or come of it.

He! ou en ſommes nous?
How now! what's the meaning of all this?

Cela eſt bien de lui, ou de ſon genie,
That's like him.

Etre bien avec quelqu'un,
To keep a good correſpondence with one.

Etre mal avec quelqu'un,
To be out with one.

Etre bien auprés de lui, ou d'elle
To be in favour with him or her.

Etre de moitié,
To go halves.

J'y ſuis pour un tiers,
I go a third part.

Cela n'eſt pas de mon gout.
It does not agree with my palate.

La felicité eſt dans le gout & non pas dans les choſes,
Happineſs lies not in the things themſelves, but in the reliſh we have of them.

Le bien etre de la vie, (ou ſes aiſes)
The conveniences of this life.

Vous y etes (vous avés rencontré)
You have hit it.

Ce n'eſt pas que,
Not but that.

Ce n'eſt pas que je ne ſois fort content de mā condition,
Not but that I am well contented with my condition.

Savoir

Savoir les etres d'un logis, — To be acquainted with a houſe.

Etrenner (donner en preſent) — To preſent, to give a new-year's gift.

Etrener, (acheter le premier,) — To handſel.

Etrener une choſe (s'en ſervir le premier) — To uſe a thing firſt.

Faire perdre les etriers a quelqu'un, le deconcerter, — To put one to a non-plus, to puzzle him.

Le vin de l'etrier, — The ſtirrup cup.

Etre logé a l'etrille, — To inn at a cut-throat's.

Donner les etrivieres, a quelqu'un, — To laſh one ſoundly.

Reduit a l'etroit (pauvre) — Pinched, reduced to ſtraits.

Vivre a l'etroit, — To live ſparingly.

Un homme ſans etude, — An illiterate man.

Un evaporé, un etourdi, — A giddy-brained, raſh, inconſiderate man.

Evaporer ſon chagrin, — To vent one's grief, or paſſion.

Un eveillé, — A briſk, lively boy or man.

Eveiller (donner de la gayeté) — To quicken, to briſk up.

A tout evenement (a tout hazard) — Whatever falls out.

Un eventé, — A hair-brained man.

Eventer un ſecret, — To divulge, to publiſh abroad a ſecret.

Du vin eventé, — Evaporated wine, dead wine.

Eventrer un lievre, volaille, ou poiſſon, — To draw a hare, fowl or fiſh.

S'evertuer, — To labour, ſtrive, to take pains.

Exaucer, — To hear, to grant.

L'excedent, le ſurplus, — The overplus.

Un viſage d'excommunié, — An ill look.

Il s'en eſt excuſé, — He has declined it.

Un homme d'execution, — A man fit for action.

Exercé dans l'art militaire, — Trained up in warlike diſcipline.

Exhaler ſa douleur, — To vent one's grief.

Selon l'exigence du cas,
Un faux exposé,
En venir a defacheuses extremités,

A toute extremité (au pis aller)

Il est reduit a l'extremité,
Ils sont resolus a toute extremité,
Dans cette dure extremité,
Etre a l'extremité,
Malade a l'extremité,
Vous alléz toujours a l'extremité.

According as the case requires.
A false pretence.
To bring things to sad extremities.
When the worst comes to the worst.
He is very low.
They are resolved to stand it to the last.
In this severe necessity.
To be dying.
Dangerously sick.
You always run upon extreams.

F

SErvir de fable & de risée a tout le monde,

Fabricateur de faux actes,

Fabricateur de nouvelles,
Faire face (etre tourné)
Il me fache,
Avoir une facilité admirable d'esprit,
De quelque façon (ou maniere) que cela soit,
Dites la chose sans tant de façon,
En aucune façon, en nulle façon, en quelque façon que ce soit,
Fadese, niaiserie, bagatelles,
Fagoter (mal arranger)

To make one's self a common talk & a laughing-stock.
A falsifier, or forger of writings.
A newsmonger.
To face.
I am sorry.
To have a strange ready wit.

However, howsoever it be.

Speak without so much ado.
In no wise, not at all, by no means.
Trifles, silliness, foolery.
To jumble together.

Le jour commence a faillir,
Je faillis a le battre,
Il faillit ou il penſa etre tué,

Il s'en faut beaucoup,

Il ne s'en falloit preſque rien,

Il ne s'en faudra pas un liard,

Tant s'en faut que cela ſoit,
Tant s'en faut que je vous aime,
Peu s'en faut, (il tient a peu) que je ne le batte,
Peu s'en eſt fallu, qu'il n'a été tué,
Il a failli ſon entrepriſe,

Faire ſemblant (feindre)

Faire le belle eſprit,
Cela fait un fort bel effet,

Faire ſavoir,

Je tache de vous faire quelque argent,
Faire ſortir par force,
C'eſt a faire a moi,
C'eſt bien a vous a faire cela ?
Faire bonne mine eu mauvais jeu.
Je n'ai que faire de cela,
J'en ai a faire,
Qu'en avéz vous a faire, qu'eſt ce que cela vous fait ?
Il m'a fait le detail de cette affaire,
Faire le fin,
Faire la ſour d'oreille,

The day is almoſt ſpent.
I was ready to beat him.
He was near to be killed.
There wants a great deal, it comes infinitely ſhort.
There wanted little or nothing.
There won't be a farthing wanting.
Far from that.
I am ſo far from loving you.

I have a great mind to beat him.

He was very near being killed.
He has miſſed his aim.
To pretend, to make as it were, to feign.
To ſet up for a wit.
That looks very well.
To let one know, to give to underſtand.
I endeavour to get ſome money for you.
To force out, to drive out.
It is my buſineſs.
Does it become you to do that ?
To ſet a good face on a bad game.
I have no need of that.
I have occaſion for it.

What is that to you ?
He told me the particulars of that buſineſs.
To carry it cunningly.
To give no ear to.

Faire la petite bouche, — To mince it.
Faire gloire de quelque choſe, — To pride, or to take pride in a thing.
Etre a tout faire, — To be for any thing.
Faire la culbute, — To fly top over tail.
Faire la centinelle, — To ſtand centry.
Faire bon, ou mauvais viſage a quelqu'un, — To receive one kindly or unkindly.
Se faire fort d'une choſe, — To preſume upon a thing, to take it upon one's ſelf.
S'en faire accroire, — To be conceited, to have a great opinion of one's ſelf.
Tenéz le pour fait, — You may depend upon it.
Cela vaut fait, — That's as good as done.
C'eſt ſon pere tout fait, — He is the picture of his father.
Fait a plaiſir ou a peindre, — Extraordinary handſome.
Je ſuis fait a cela, — I am uſed to it.
Je ſuis ainſi fait (c'eſt mon humeur) — That's my temper.
De compte fait, — Upon computation.
Comme vous voila fait, (que vous avéz mauvais viſage) — How ill you look.
C'eſt fait de moi, — I am undone.
C'en eſt fait (il vient d'expirer) — He is gone, he juſt now gave up the ghoſt.
En flagrant de lit, — In the fact, in the deed doing.
Poſer en fait, — To take for granted.
Prendre le fait & cauſe de quelqu'un en main, — To take one's part or intereſt.
Etre ſour de ſon fait, — To go upon ſure ground.
Voyes de fait, — Violent & unlawful means.
Cet homme ſera bien votre fait, — That man will fit you very well.
La poeſie eſt ſon fait, — Poetry is his element.
En fait de, en matiere de, — In point of.

De fait,
Vous faites ce qu'il faut,
Vous faites plus qu'il ne faut,

C'eſt un faire il faut,

Si faut il qu'il s'explique la deſſus,
Ne falloit pas que je le fuſſe auparavant,
Il vous auroit fallu vous y prendre ainſi,
Viſage famelique,
Faire fanfare d'une choſe,

Un fanfaron,

Une fanfreluche,
C'eſt un vrai fantome,
Il n'eſt que le fantome d'un roi,
Farfouiller,
Fariboles,
Un fat,
Un homme de fatigue,
En ma faveur, en ma conſideration,
Le procés a été jugé en ma faveur, j'ai gagné mon procés,
Fauſſer compagnie,
Une voix de fauſſet,
Betes fauves,
Faux fraix,
Une fauſſe pointe, fauſſe raillerie,
Un faux fuyant,
Faire un faux bond a ſon honneur,

Indeed.
You do what's fitting.
You do more than enough.
There is an abſolute neceſſity for it.
Whatever the matter may be, he muſt ſpeak plain about it.
Should I not have known it before.
You ſhould have gone that way to work.
Starved countenance.
To make a vain ſhew of a thing.
A boaſting, vainglorious cracker.
A rif-raff, a mean ſet-off.
He looks like a ghoſt.
He is but the ſhadow of a king.
To fumble, to fumble about.
Idle diſcourſe, a tale of a tub.
A coxcomb, a ſilly fop.
A hardy man.
In my behalf, for my ſake, upon my account.

The cauſe went on my ſide.

To flinch, to turn flinch.
A falſe trembling voice.
Deer.
Idle expences.
A dull jeſt.
A ſhift, evaſion, ſubterfuge.

To diſhonour one's ſelf.

Faux brillant, Tinſel.
S'inſcrire en faux contre quelqu'un, To prove a thing falſe againſt one.
Une femmelete, A ſilly woman.
Faire le fendant, To huff or hector.
Fendre le ventre a quelqu'un, To rip open one's belly.
Il gele a pierre fendre, It freezes very hard.
La tete me fend, My head is ready to ſplit in two.
Le cœur me fend de douleur, My heart is ready to break for grief
Des yeux bien fendus, Large well cut eyes.
Un homme bien fendu, A long-legged man.
Il a la bouche ou la gueule fendue juſques aux oreilles, He is wide-mouthed, ſparrow-mouthed.
La fente d'une chemiſe, The boſom of a ſhirt.
Une tete de fer, A ſtrong head.
Le fer d'une lance ou d'une fleche The head of a ſpear or arrow.
Mettre les fers au feu, To fall ſtoutly to work.
Sans coup ferir, Without ſtriking a blow,
Parler d'un ton ferme, To talk big.
Parole ferme, Strong voice.
Regard ferme, Steady look.
Je vous attendrai de pied ferme, I ſhall wait for you here.
Combattre de pied ferme, To ſtand one's ground.
Faire ferme, tenir bon, To hold out ſtoutly, to loſe no ground.
Fort & ferme (vigoureuſement) Stoutly.
Fermer la porte au nez a quelqu'un, To thruſt one out.
Fermer les yeux a quelque choſe, (faire ſemblant de ne pas voir) Not to take notice of a thing, to wink at it.
Ferré a glace, Froſt-nailed.
Il eſt ferré a glace la deſſus, He is ſtrong enough there.
Un avaleur de charretes ferrées. A bully, a braggadochio.
Ferrer le mule, To cheat one.

Il en eſt feru,
Etre ſous la ferule,
Un feſſe matthieu,
Feſſier (groſſes feſſes)
Feſſe cul,
Ce n'eſt pas toujours fete,
Troubler la fete,
Un trouble fete,
Faire fete a quelqu'un,

Se faire de fete,

Je n'en donnerois pas un fetu,
Tirer a la courte buche, ou la courte paille,
Un feu de paille,

Un village de cent feux,

Une feuille volante,
Un frichu drole,
Un fier abras,
Tomber de la fievre en chaud mal,
Avoir la fievre au veau (ou de veau)
Faire la figue a quelqu'un,
C'eſt une plaiſante figure d'homme,
Je lui donnerai du fil a retordre,

Filer doux (agir avec ſoumiſſion)

Un filet de vinaigre,

Un bon coup de filet,
D'un coup de filet,

Jouer au plus fin,

He is ſmitten.
To be under one's correction.
A miſer, a penny-father.
The breech.
A whip-arſe,
Every day is not Sunday.
To ſpoil the ſport.
A troubleſome gueſt.
To give one a kind entertainment
To make one's ſelf neceſſary, to be an officious coxcomb.
I would not give a pin for it.

To draw cuts.

A ſudden blaze.
A village containing one hundred houſes.
A looſe ſheet, a pamphlet.
A ſorry, ſilly fellow.
A bravo, a bully.
To fall out of the frying pan into the fire.
To ſhake after meat.
To laugh at one.

He is an odd kind of man.

I'll cut out work for him.
To give fair words, to be ſubmiſſive.
A ſtream, ſome few drops of vinegar.
A good catch.
At one haul.
To vie in cunning, to ſtrive for cunning.

A quoi

A quoi bon faire tant le fin,
Le fin d'une affaire,
C'eſt la le fin de l'affaire,
La fin de la vie,
Pour fin de toutes parties,
Tirer a ſa fin,
Un fin finet,
Un flagorneur,
Je ſuis flambé,
Mon argent eſt flambé,
C'eſt lui qui eſt le flambeau de la guerre,
Un flambeau de ſedition,
Un grand flandrin,
Je lui flanquai cela au nez,
Eſperance flateuſe,
Une mechante femme eſt un grand fleau,
Faire fleche de tout bois,
Il ne ſait plus de quel bois faire fleche,
Il a beaucoup de flegme,
A fleur de terre,
A fleur d'eau,
Un teint fleuri,
C'eſt le plus beau fleuron de ſa couronne,
Comment accorderéz vous ces flutes ?
Ils ne ſauroient accorder leurs flutes,
Avoir un flux de bouche continuel,

To what purpoſe all this cunning.
The main or chief point of a buſineſs.
That's the cream of the jeſt.
The latter part of the life.
In full of all demands.
To be dying.
A ſly man.
A tale-bearer, a pick-thank.
I am undone.
My money is gone, or loſt.
It is he who has kindled the war.
A firebrand of ſedition.
A lath back, ſlim long-back.
I gave him that bone to pick.
Deceitful hope.
A ſhrew is a great plague.
To make any ſhift.
He is put to his laſt ſhift.
He is dull or heavy.
Cloſe, or even with the ground.
Betwixt wind and water.
A lively complexion.
It is the brighteſt gem in his crown.
How will you reconcile theſe things ?
They cannot ſet their horſes together.
To be always talking.

Un homme de bonne foi, An honeſt man.
Bonne foi, Honneſty, plain dealing.
Un homme de mauvais foi, A knave, a cheat.
Mauvaiſe foi, Knavery.
Voila qui en fait foi, That proves the matter.
Un homme digne de foi, A credible man.
De bonne foi, en bonne foi. Indeed, truly.
Je le tiens par ſon foible. I have the blind ſide of him.
Mine foireuſe. Shitten face.
Un foireux, A brat.
Follie, (paſſion exceſſive pour quelque choſe) Extravagant paſſion, or fondneſs.
Les portraits ſont ſa folie, He is an extravagant lover of pictures.
Foncer a l'appointement, To pay the expences.
De fond en comble, From the top to the bottom, wholly.
Raſer une maiſon de fond en comble, To raſe a houſe to the very ground.
Je ſuis ruiné de fond en comble, I am utterly undone.
Nous ſommes auſſi bien fondés l'un que l'autre, We have both reaſon alike.
Je ne fais pas grand fondement là deſſus, I don't lay much or great ſtreſs upon that.
Mettre de l'argent a fond perdu, To buy or purchaſe an annuity.
Faire force de rames, ou de voiles, To make one's way at ſea.
Si vous ne le faites de bon grez je vous le ferai faire de force, If you won't do it by fair means, I ſhall make you do it by foul.
A force d'argent & d'amis il en-viendra a bout, With a great deal of money and many friends he ſhall get it.
A force d'aimer, un jaloux ſe fait haïr, A jealous man is hated for his love.
Donner un ſens forçé a un paſſage To wreſt the ſenſe of a paſſage.
Tout s'uſe a force de le porter, Every thing is worſe for wearing.

Forcer

Forcer de voiles,
En la forme qui ſuit,
Pour la forme,

Que peut on dire de plus fort ?

A plus forte raiſon,
Faire l'eſprit fort,
Se faire fort d'une choſe,
Se faire fort de ſon credit.
Dans le fort de ſa colere,
Cas fortuit,

Se tirer de la foule,

Se fouler les uns les autres,
La langue lui a fourché,
La main me fourmille,
Fournir la carriere,
Ils ſe ſont donnés des coups fourrés,
Faire une paix fourrée,
Coucher dans ſon fourreau,
Faire un grand fracas dans le monde,

C'eſt un homme de grands fraix,

Recommencer a nouveaux fraix,
Un chercheur de franches lipées,
Dire la franche verité,

Franchir le mot,

Un cœur plain de franchiſe,

A la franquette,

To crowd all ſails.
As follows.
For the faſhion ſake.
What can one ſay more to the purpoſe ?
How much more.
To ſet up for a wit.
To take a thing upon one's-ſelf.
To rely much upon one's credit.
In the height of his paſſion.
A meer chance.
To diſtinguiſh one's-ſelf from the crowd.
To be hard upon one another.
He has tript with his tongue.
I feel a prickling in my hand.
To run the race.

They run one another through.

To clap up a peace.
To lay or ſleep in one's cloaths.
To make a great figure in the world.
He is a very chargeable, expenſive man.
To begin anew.
A ſpunger.
To tell the naked truth.
To ſpeak the word, not to mince the matter.
A man of a free temper, an honeſt ſoul.
Freely, frankly.

Voici le precis de ce qu'il y a de plus frapant dans cet ouvrage,
Here is the ſubſtance of what ſhines, or of what is the moſt eſſential in that book.

Un bon eſprit ſaiſit d'abord ce qu'il y a de plus frapant dans un ecrit,
A man of juſt diſcernment catches immediately the moſt material part of a writing.

Fraterniſer,
To live like brothers.

Chemin frayé.
A beaten way.

Frayer le chemin,
To ſhew, to open the way.

Etre ſaiſi de frayeur,
To be frighted.

Fredonner,
To trill, to ſhake, or quaver.

Mettre un frein a ſa langue,
To bridle one's tongue.

Il faut mettre un frein a ſa tyrannie,
His tyranny muſt be curbed.

Prendre le frein aux dents,
To be earneſt in a buſineſs.

Ronger ſon frein,
To fret within one's ſelf.

Frelater,
To adulterate, to ſophiſticate.

Un freluquet,
A prig, a ſpark.

Fremir de rage, de colere,
To chafe, to fret.

Son nom ſeul fait fremir.
His name alone ſtrikes a terror.

Je ne ſaurois y penſer ſans fremir,
I can't think on't without horror.

Une ardeur frenetique,
A violent paſſion.

Fretiller,
To flutter, to friſk or leap about.

Friand de louanges,
Greedy of praiſe.

Il a fricaſſé ou fripé tout ſon bien,
He has ſquandered all away.

Une terre en friche,
An untilled ground.

Fringant, vif, eveillé,
Mettleſome, briſk.

Friper un habit,
To wear a ſuit to rags.

Se jetter ſur la friperie de quelqu'un,
To fall a jeering of one.

Un fripe ſauce,
A good fellow, a greedy gut.

Un petit fripon, une petite friponne,
An idle boy or girl.

Une friponerie, une action de fripon,
Des yeux fripons,
Il n'y a pas de quoi frire,
Friſer (toucher ſuperficiellement)
Quitter le froc,
Faire froid a quelqu'un,
Froid (ſerieux, reſervé)
Un homme froid ou reſervé dans ſes diſcours,
Froncer (pliſſer)
Froncer ou rider le ſourcil,
De quel front oſe t'il s'oppoſer à tout ce que je veus ?
Faire front de tous cotés,
De front,
Se froter (avoir a faire)
Il ne s'y faut pas froter,
Ce ſont pour moi des fruits nouveaux,
Fulminer, ou jetter feu & flame contre quelqu'un,
Fumant de colere,
S'en aller en fumée,
Fumet de vin, ou de viande,
Mourrir ſur un fumier,
Furtivement,
Jambes de fuſeaux,
Les gourmets eſtiment un vin, qui a un fumet agreable,
Demeler une fuſée,
Un bois de haute futaie,
Futaille (a mettre le vin)
Un faux foyant,

A roguery, a cheating trick.
Wanton eyes.
There is nothing to be got by it.
To touch lightly, to graze.
To forſake one's monkly order.
To receive one coldly.
Grave, cloſe, reſerved.
A man that ſpeaks but a little.
To gather.
To bend, to contract one's brow.
How dares he be ſo bold as to oppoſe my will?
To face every way.
A-breaſt.
To meddle with.
It is not good meddling with it.
Theſe are rarities to me.
To ſtorm, to be mad, or angry.
Fuming in paſſion.
To come to nothing.
Flavour.
To die in a ditch.
By ſtealth, ſecretly.
Spindle-ſhanks.
The wine conners ſet a value upon wine that has a flavour.
To clear an intricate buſineſs.
A wood or foreſt of high trees.
A caſk.
A ſhift, or evaſion.

G

IL eſt caſſé aux gages,
Pouſſer la gageure trop loin,

Un gagiſte (valet de comedie)

Je vous donne gagné,
Un gagne deniers,
Gagne-pain,
Gagner quelqu'un (le fléchir)
Gagner quelqu'un (le corrompre)
Gagner païs ou chemin,
Gagner au pied,
De gaieté de cœur, de propos deliberé,
Le tour eſt gaillard,
Avoir gain de cauſe,
Galemment,
S'habiller galemment,
Avoir quelque galanterie,
Donner du galbanum a quelqu'un (l'amuſer de promeſſes innutiles)
Galefretier,
Vogue la galere (arrive ce qu'il pourra)
Aller au grand galop a l'hopital,

On lui a bien chanté game,

Cela paſſe votre game,
Souple comme un gant (facile, accommodant)

He is turned out of his place.
To carry a jeſt, or a thing too far,
A ſupernumerary, or hired man in a play-houſe.
I own myſelf worſted.
A wharf porter.
Livelihood.
To prevail upon, or with one.
To bribe one.
To get ground, to go forward.
To run away.

Wantonly, on purpoſe.

Tis a pleaſant trick.
To carry the cauſe.
Genteely, handſomely.
To go genteel.
To have ſome intrigue.

To put a ſham upon one.

An idle vagabond, a ſcoundrel.

Good hap, to be lucky.

To run full ſpeed to one's ruin.
He was ſoundly chid, reprimanded.
That is paſt your ſkill.
As pliant as a willow, ſupple, eaſy.

J'en

J'en ſuis garant,
I warrant you, I'll anſwer for it.

Faire le mauvais garçon (ou le brave,)
To hector it, to huff.

Donnéz vous garde de cet homme,
Beware of that man.

Il n'a garde de le faire,
He is far from doing it.

Je n'ai garde de commettre deſormais une pareille faute,
I ſhall take care not to commit ſuch a fault again.

Je n'ai garde d'y aller,
I am not ſuch a fool as to go thither.

Garde boutique,
A ſlug, a commodity that will not go off.

Garde bourgeoiſe,
The guardianſhip of a freeman's children.

Garde noble,
The guardianſhip of a nobleman's children.

Gardefoux,
Rails on the outſide of bridges, or keys.

En garder une a quelqu'un, ou la lui garder belle,
To owe one a ſpite.

Gardéz vous bien de le faire,
Be ſure not to do it, abſtain from it.

Gare, interject.
Have a care, make way, ſtand out of the way.

Sans dire gare,
Without ſaying why or wherefore.

Un garnement, un mechant garnement,
A rake, a wicked, lewd fellow.

Garoüage (lieu de debauche)
Stews, bawdy-houſe, brothel.

Garroter,
To tie faſt.

Faire ou dire des gaſconades,
To boaſt, crack, or brag.

Se gater (ſe decrier)
To get an ill name.

C'eſt un gâte metier,
He underſells his goods, he undervalues his labour.

Un gateur de papier,
A waſter of paper.

Un gavache, A pittiful fellow, a ſcoundrel.
Gauchir dans une affaire, n'y aller pas franchement, To uſe ſhifts.
Gauchir aux difficultés, les eluder, To ſhun, to decline difficulties.
Gaudeamus, Merry-making, drinking about.
C'eſt du Gaulois, That's old french.
C'eſt une groſſe gaupe, It is a big ſlut.
Se gauſſer (ſe moquer) To jeer, to banter.
Se gendarmer (ſe facher) To fall into a paſſion.
Se donner la gene, ſe mettre l'eſprit a la gene pour quelque choſe, To put one's brain upon the rack, to beat one's brain about ſomething.
Gener, To conſtrain, to trouble.
Generallement parlant, Generally, commonly.
Un genre de vie, A manner of life.
Les gens du roi, The kings council.
Le droit des gens, The law of nations.
Gentillatre, A poor gentleman, a ſquire.
Gentilleſſe (tour d'eſprit agreable) A pretty, witty or merry conceit.
Gentiment, Prettily.
Gerer le bien d'un mineur, To manage the eſtate of one under age.
Ci git, Here lies.
Tout git, ou conſiſte, en cela, The whole buſineſs lies in that point.
Geſtion, Management, adminiſtration.
Rechercher la geſtion de quelqu'un, To call one to an account.
Faire des tours de gibeciere, To ſhew juggling tricks.
Cela n'eſt pas de votre gibier, That's none of your buſineſs.
Il a fait gille du pied, He is run away.
Une voix glapiſſante, A ſhrill voice.

Se glorifier d'une choſe,
To be proud of a thing.

Les gouglous de ma bouteille,
The guglings of my bottle, when it is emptying.

Un joueur de gobelets,
A juggler, a cheat.

Gober,
To ſlap up, to gulp down.

Il gobe tout ce qu'on lui dit,
He believes every thing one ſays to him.

Il ne ſonge qu'a ſe goberger,
He minds nothing but his pleaſure.

De la godaille, piquette, mechant vin,
Small, thin, paltry wine.

Un godelureau,
A ſpark, a ſop.

Il lui tient le pied ſur la gorge,
He has the whip hand of him.

Il nous tient le pied ſur la gorge,
He uſes us like ſlaves.

Rendre gorge (rendre ce qu'on a pris)
To refund.

Rire a gorge deployée,
To break out into laughter.

Se gorger,
To fill one's belly.

Un goujat,
A black-guard.

Une gourgandine,
A flirt, a crack.

Une gourmande,
A cuff, or fifty cuff.

Gourmander (traiter rudement)
To abuſe, to check.

Se laiſſer gourmander,
To ſuffer one's-ſelf to be abuſed.

Avoir le gout bon,
To love good things.

Il n'a point de gout pour les ſciences,
He does not reliſh learning.

Trouver une choſe a ſon gout,
To reliſh a thing.

Je ne crois pas que cela ſoit de votre gout,
I do not think that will pleaſe you.

Ses habits ſont de la derniere magnificence & du meilleur gout,
His cloaths are extreme magnificent and of the beſt fancy.

Ouvrage de grand gout (en peinture)
A noble deſign.

Je n'entens goute,
I am quite deaf.

Je ne vois goute,
Je ne vois goute en tout cela,
Goute a goute,
Gouter (approuver)
Tenir le gouvernail,
Un grabat,
Grabuge,
Dieu m'en faſſe la grace,
Vous avéz mauvaiſe grace de vous plaindre de cela,
Vraiment vous avéz bonne grace de croire que j'y veuille conſentir,
Aurois je bonne grace de le dire?
Un diſcours qui a de la grace,
L'action donne de la grace au diſcours,
Bonnes graces (bienveuillance)
Graciable,
Gracieuſer quelqu'un,
Avoir un petit grain de folie,
Graiſſer la pate a quelqu'un,
A grand peine,
Dormir la graſſe matinée,
Il en fait ſes choux gras,
Vous en etes bien plus gras pour avoir fait cela?
De ſon bon grez,
Contre mon gré,
Se laiſſer aller au gré des flots,
Voila qui eſt a mon gré,
Elle eſt aſſéz a mon gré,
Savoir gré d'une choſe,
Lui en ſavoir mauvais gré,

I ſee nothing.
It is all a myſtery to me.
By drops, drop by drop.
To reliſh, to like, approve,
To govern a ſtate.
A couch.
Quarrel, debate.
God grant I may.
There is no reaſon for you to complain of that.
Truly you are a pretty man to think that I would conſent to it.
Would it become me to ſay it?
A graceful diſcourſe.
Action gives life to the diſcourſe.
Favour, benevolence.
Pardonable.
To ſhew a great kindneſs to one.
To be a little crack-brained.
To greaſe one in the fiſt.
With much ado.
To ſleep very late.
He gets well by it.
What have you got by doing of that?
Of his own accord.
Againſt my will.
To commit one's ſelf to the waves.
That pleaſes me.
I like her well enough.
To take a thing kindly.
To take it ill of him.

Je m'en ſai manvais gré,

I am very angry with myſelf for it.

Bon gré, malgré,

Will he, nill he, or whether one will or no.

Il eſt un peu grelé,

He is low in the world.

Etre gris, ou un peu gris,

To be tipſy.

Faire le gros dos,

To look big.

Avoir le cœur gros d'une injure,

To reſent an injury.

Envie de femme groſſe,

A longing, a woman's longing.

Etre gros de faire quelque choſe,

To long to do a thing.

Un gros animal, un gros lourdeau, un ſtupide,

A blockhead, a dunce.

Il m'a dit l'affaire en gros,

He told me the thing in general terms.

Cela eſt fort groteſque,

That is very comical.

Grouiller,

To ſtir about.

Se mettre en grumeaux,

To clod or clot.

Paſſer une riviere a gué,

To ford the river.

Sonder le gué (voir ſi une affaire eſt faiſable)

To ſound a buſineſs.

Une guenipe,

A ſlut, a crack.

Il ne s'en faut guere,

It wants but little.

Elle en prit l'occaſion de m'en faire la guerre,

She took that occaſion to banter me about it.

De bonne guerre (de bonne foi)

Fairly, by fair play.

Nom de guerre (ſobriquet)

A nick-name.

Un courtiſan doit avoir l'œil au guet,

A courtier muſt look out ſharp.

De guet a pens,

Wilfully, on ſet purpoſe.

Il n'a que de la gueule ou du babil,

He has nothing but talk.

C'eſt une gueuſerie,

It is ſorry, pittiful ſtuff.

Un gueu revetu,

An upſtart, a beggar grown rich.

Vous me portéz guignon,

You bring me ill luck.

Guindé,

Guindé, affecté,	Starched, over-ſtrained.
Style guindé,	Bombaſtick ſtile.

H

UN eſprit hagard,	A wild unſociable man.
Se haler,	To be ſun-burnt.
Hanicroche,	Hindrance.
Une haridelle,	A jade, a ſorry horſe, or mare.
Faire haro ſur quelqu'un,	To make a hue and cry after one.
Une harpie (mechante femme criarde)	A ſcold, a ſhrew.
Se hater de faire ſon coup,	To haſten the execution of one's deſign.
Il ſait hauſſer le coude,	He can drink hard.
La riviere a bien hauſſé,	The river is ſwelled very high.
Etre haut en couleur,	To have a great colour.
Haut a la main,	Haſty.
Tomber de ſon haut,	To be in amaze.
Il penſa tomber de ſon haut en l'aprenant,	He was ſtruck with wonder when he heard it.
Parler haut (avec arrogance)	To ſpeak big.
Faire haut le pied,	To run away.
Traiter quelqu'un du haut en bas,	To uſe one with contempt.
La hauteur avec laquelle elle le refuſa,	The ſcorn with which ſhe refuſed him.
Au hazard de paſſer pour temeraire,	Tho' I ſhould be accounted a raſh man for it.
A tout hazard,	Let the worſt come to the worſt.
Un mot hazardé (une expreſſion hazardée)	A ventured expreſſion.
Nouvelles hebdomadaires,	Weekly news.
Etre cocu en herbe,	To be cut for a cuckold.
Manger ſon bled en herbe,	To ſpend one's revenue before it comes in.

Couper l'herbe ſous les pieds a quelqu'un, — To trip up one's heels, to ſupplant one.

Il a marché ſur quelque mauvaiſe herbe, — He has piſſed upon a nettle.

Un pedant heriſſé de Grec & de Latin, — A pedant briſtling with Greek & Latin.

Se heriſſer, en parlant des cheveux ou poils, — To ſtand on end, to ſtare up on end.

Sans heſiter, — Readily, freely.

J'y ſerai a l'heure qu'il faut, — I will be there in due time.

L'heure du berger, — The happy, the critical moment.

Sur l'heure, — Immediately.

A la bonne heure pour lui, — So much the better for him.

A la malheure, — Unluckily, unfortunately.

Cela heurte le bon ſens, — That's contrary to common ſenſe.

On ſe heurte toujours ou l'on a mal. — That part is moſt apt to be hurt which is ſore already.

Un combat d'homme a homme, — A ſingle fight.

Sauf votre honneur, — Under correction.

Faire les honneurs de la maiſon, — To receive & entertain the gueſts.

Hormis, — But, ſaving, except.

Tirer ou faire l'horoſcope de quelqu'un, — To calculate one's nativity.

J'ai horreur de le dire, — I dread to ſpeak of it.

J'ai horreur d'y penſer, — I hate to think of it.

Hors de prix, — Extremely dear.

Hors d'heure, — Unſeaſonably.

Huée, (cris de pluſieurs perſonnes) — A ſhouting.

Huée (cris pour ſe moquer) — A whooting.

Huer, — To whoot at.

Plaider a huis clos, — To have a private hearing.

S'humaniſer, — To grow genteel, civil, ſociable.

Je ſuis d'humeur a me battre, — I am willing to fight.

C'eſt un homme des plus huppés, — He is a topping man.

Jadis

I

JADIS (au tems paſſé) — In old time.
Donner le croc en jambes a quelqu'un, — To give one a fall.
Un coupe jarret (un filou, aſſaſſin) — A bully, a ruffian.
Un cul de jatte, — A cripple.
J'en ai perdu l'idée, — I forgot it.
Jetter des oeillades, — To caſt ſheeps eyes.
Jetter des etincelles, — To ſparkle.
Les abeilles ont jetté, — The bees have produced.
Jetter feu & flames, — To fret or fume.
Jetter ſon feu ou ſa colere, — To vent one's paſſion.
Jetter de la poudre aux yeux de quelqu'un, — To caſt a miſt before one's eyes.
Se jetter a corps perdu au milieu des ennemis, — To run headlong amongſt the enemies.
Tirer ſon epingle du jeu, — To ſlip one's neck out of the collar.
Jouer a jeu ſeur (etre aſſouré de reüſſir) — To go upon ſure ground.
Etre a deux de jeux, — To be upon even terms.
Jeu d'eſprit, — A piece of wit.
Jeu de paroles, — A quibble, a playing upon words.
Cacher ſon jeu (ou ſes deſſeins) — To do things cloſely, or underhand, to diſguiſe one's deſign.
Il y a des gens plus longtems jeunes que les autres, — Some ripen later than others.
Malade imaginare, — A man ſick in conceit.
Imbecile (de corps) — Feeble, weak.
Imbecile (d'eſprit) — Simple, ſilly.
S'impatroniſer, — To take poſſeſſion of.

Il a des ſaillies impayables,
Faire l'homme d'importance,
Il me preſſe importunement de le payer,
Donner de mauvaiſes impreſſions de quelqu'un,
Incartade,
Faire naitre un incident dans un procés,
Des idées incompletes,
C'eſt un homme incomprehenſible,
Vivre independamment,
Conſerver ſon individu,
Par indivis,
Vivre d'induſtrie ou de fineſſes,
Un chevalier d'induſtrie,
Il lui a dit mille infamies,
Il me fit une grande infidelité,
S'ingerer des affaires d'autrui,
Il s'ingere de me donner des avis,
A mon inſceu,
Je m'inſcris en faux contre ce qu'il a dit,
Au meme inſtant que,
Soyéz mieux inſtruit avant que de vous plaindre,
Etre d'intelligence (s'entendre)
Intemperance de langue,
On lui fit entendre avoir tort,
Une perſonne bien ou mal intentionnée,

He has admirable ſtarts of fancy.
To pretend to great matters.
He duns me for his money.
To give a bad character of one.
A quarrel, inſult.
To ſplit a cauſe.
Inadequate ideas.
He is a ſtrange man.
To depend upon nobody.
To take care of one's carcaſs.
Jointly, copareeny.
To live upon one's wits.
A ſharper.
He called him a thouſand names.
He was very unfaithful to me.
To meddle with others concernments.
He takes upon him to adviſe me.
Unknown to me.
I will prove the falſity of his ſaying.
As ſoon as.
Know better the matter before you make complaints.
To play booty together, to juggle.
Too great a freedom of ſpeech.
He was given to underſtand that he was in the wrong.
A perſon well or ill affected.

Ils etoient mal intentionnés pour la paix,
They were averſe from peace.

Il eſt un des mal intentionnés,
He is one of the diſaffected perſons.

Il demeura tout interdit,
He was put to a ſtand.

Un diſcours interreſſant,
A moving or affecting ſpeech.

Des nouvelles interreſſantes,
News of great concern.

Votre honneur y eſt interreſſé,
Your honour is concerned in it.

Un homme interreſſé,
A covetous, a ſelfiſh man.

I y va de mon interret,
It concerns me.

Je le ferai ſi j'y trouve mon interret,
I will do it, if I find it beneficial to me.

Vous interpretéz mal ce que j'ai dit,
You miſinterpret what I ſaid.

Se tirer d'intrigues,
To get out of a ſcrape.

Une femme d'intrigue,
A bawd.

Comblé de joye,
Overjoyed.

Joindre quelqu'un pour lui parler,
To accoſt one.

Se jouer de quelqu'un (le tromper)
To make a fool of one.

Jouer au plus fin,
To vie cunning with one.

Ne vous y jouéz pas,
Do not meddle with it.

Etre le jouet de la fortune,
To be the ſport of fortune.

Il eſt notre jouet,
He is our laughingſtock.

Subir le joug,
To ſubmit himſelf.

Je ne vois aucun jour a vous ſervir,
I ſee no way to ſerve you.

Je n'y vois point de jour,
I find in it no poſſibility.

Si je vois jour a cela,
If I find the thing feaſible.

Un donneur de bon jour,
One that gives nothing but fair words.

Se faire jour,
To make way, to break through.

Percé a jour,
Bored through.

Au premier jour,
At the firſt opportunity.

En pleln jour (devant tout le monde)
Eſt il jour chez vous ?
Vivre du jour la journée,
Il eſt a la joye de ſon cœur,
Faire venir quelqu'un a jubé,
Juger en premiére inſtance,
Au juſte (præciſement)
Se faire juſtice, ſe rendre juſtice,

At noon day, in the face of the whole world.
Are you up ?
To live from hand to mouth.
He has his heart's delight.
To bring one to reaſonable terms.
To have the firſt hearing of a cauſe.
Juſt, preciſely, exactly.
To be his own judge.

K

Kyrielle,

A legend, a long & tedious ſtory.

L

LABYRINTHE (affaire embrouillée)
Un tour de lache,
Lacher la main a quelqu'un,
Lacher priſe,
Lacher le pied (reculer)
Lacher au pied (s'enfuir)
C'eſt un franc ladre,
Laiſſés, laiſſés, c'eſt aſſéz,
Cela ne laiſſe pas d'etre vrai,
Ils ne laiſſent pas d'avoir leur uſage,
Se laiſſer battre,
Avoir une dent de lait contre quelqu'un,
Un lambin,
Rompre la lance avec quelqu'un,
Se lancer ſur quelqu'un,

An intricate, troubleſome buſineſs.
A coward's trick.
To give one more liberty.
To let go one's hold.
To loſe ground.
To run away.
He is a miſer, a ſordid fellow.
Forbear, forbear, that's enough.
Nevertheleſs it is true.
Yet they are not without their uſe.
To ſuffer one's-ſelf to be beaten.
To have a grudge againſt one.
A humdrum, a ſlowback.
To enter the liſts with one.
To fly, to ruſh upon one.

Vivre langoureuſement,
To pine away, to linger.

La langue lui a fourché (il a dit un mot pour un autre)
His tongue tript.

Prendre langue,
To inquire, to get intelligence.

Avoir la langue bien affilée,
To be very talkative.

Un coup de langue,
A jeſt.

Donner un lardon a quelqu'un,
To give one a rub, a wipe.

Au long & au large,
Far and wide.

Boire a tirelarigot,
To tope briſkly.

Il y a perdu ſon latin,
He has loſt his labour in it.

Je ſuis au bout de mon latin,
I am at my wit's end.

Laver la tete a quelqu'un, (le cenſurer)
To rattle, to chide one.

Leſiner,
To be ſparing, ſaving.

Il prend tout au pied de la lettre,
He takes every thing literally.

Il eſt mediocrement lettré,
He is a pretty good ſcholar.

Marcher tete levée,
To go barefaced.

Rire du bout des levres,
To laugh but from the teeth outward.

Il n'eſt pas encore aſſez leuré,
He has not yet learned wit enough.

N'avoir pas un liard valant,
Not to be worth a farthing.

Il vous eſt libre de faire ce qu'il vous plaira,
You may do what you pleaſe.

Il traine ſon licou,
He will be hanged at laſt.

Un diſcours bien lié,
A coherent diſcourſe.

A mechant chien court lien,
A curſt cur muſt be tied ſhort.

Nous liames une etroite amitié,
We joined a ſtrict friendſhip with one another.

S'allier en bon lieu,
To marry into a good family.

Iſſu de bas lieu,
Meanly born.

Faire l'amour en bon lieu,
To fix one's love upon a deſerving perſon.

En quelque lieu que,
Wherever.

Il n'a ni feu ni lieu,
Il m'a tenu lieu de pere,
Paſſer la lime ſur un ouvrage,
Le lit d'une riviere,
Il eſt ſur la litiere,
Ranger un etat ſous ſes loix,
Voir venir quelqu'un de loin, (decouvrir ſon intention)
Cela va plus loin que vous ne penſéz,
Il ne la portera pas loin,
Bien loin que cela ſoit,
Il eſt loin de ſon compte,
Ils ſont encore loin de compte,
Avoir les dents bien longues,
Je le connois de longue main,
A la longue, (avec le tems)
Une affaire qui tire en longueur,
Lorgner,
Louanges empoiſonnées,
Expreſſion louche,
Se loüer de quelqu'un.
Enfermer le loup dans la bergerie,
Entre chien & loup,
Une lourde faute,
Vous avéz trop de lumieres pour ne pas le comprendre,
Il a beſoin de toutes ſes lumieres, pour en venir a bout,
Il a un bon luminaire,
Prendre la lune avec les dents,
Il tient de la lune,
De haute lute,

He has not a houſe to creep in.
He was as a father to me.
To poliſh a work.
The channel of a river.
He is ſick a-bed, bed-rid.
To ſubdue a ſtate.
To ſee whereabout one is.
That's of greater conſequence than you imagine.
He ſhall not go long unpuniſhed.
It is far from being ſo.
He will be out in his account.
They differ ſtill very much.
To be ſharp ſet, or almoſt ſtarved.
He is an old acquaintance of mine.
At long run.
A buſineſs that lingers, which goes on heavily.
To ogle.
Mock praiſe.
A dubious expreſſion.
To be well ſatisfied with one.
To patch up a diſeaſe.
At twilight.
A groſs fault.
Your underſtanding is too clear not to apprehend it.
He wants all his parts, to bring it about.
He has a good eye ſight.
To attempt impoſſibilities.
He is a little crack-brained.
Cleverly, by main force.

Luter contre la fortune ou la mort,
Faire le lutin,
Il a des yeux de linx,

To ſtruggle with fortune or death.
To make a deadly noiſe, to bluſter.
He is quick-ſighted.

M

JE ne le lui machai pas,
Monſieur vaut bien Madame,
Un fin madré,
Force majeure,
Faire maigre chere a quelqu'un,
Un pinſe maille, un taquin,
Ils ſe tiennent tous par la main,
J'en mettrois la main au feu,
Faire main baſſe ſur l'ennemi,
Coup de main,
Preter main forte a quelqu'un,
Il eſt haut a la main,
Prendre a toutes mains,
La main me démange, j'en ai grand envie,
A pleines mains,
Il a trouvé ſon maitre ou (a qui parler)
Il ne ſonge pas a mal,
Vous expliqués mal ma penſée,
Vouloir du mal a quelqu'un,
Cela ne me touche ni en bien ni en mal,
Vous vous y prenéz mal,
Vous entréz mal dans mes ſentiments,

I did not mince the matter to him.
He is as good as ſhe,
A ſharp blade.
Superior power.
To give a cold reception.
A pinch-fiſt, pinch-penny.
They go hand in hand together.
I would take my oath on't,
To put all to the ſword.
A bold action.
To ſuccour, to help one.
He is a proud ſurly man.
To catch every way.
My fingers itch to be at it.
Plentifully, liberally.
He has met with his match.
He means no harm.
You put an ill conſtruction upon my meaning.
To bear one a grudge.
That does not concern me neither one way nor other.
You go the wrong way to work.
You groſsly miſtake my meaning.

Il

Il veut nous mettre mal enſemble,
He has a mind to make us fall out.

Ce portrait ne vous reſſemble pas mal,
That picture is pretty like you.

Etre malenpoint,
To be at an ill paſs.

Malepeſte (jurement comique)
Udſbuddikins.

Bon gré, mal gré,
Will he, nill he.

Malmener (maltraiter)
To abuſe, to uſe ill.

Un malotru,
A ſad, a pitiful wretch.

Malſeant,
Unſeemly, unbecoming.

Malverſation,
Miſdemeanor.

Malvoulu,
Hated.

Il branle au manche,
He is wavering.

C'eſt une autre pain de manches,
It is quite another thing.

Il n'eſt pas manchot,
He is no fool.

Manger de la vache enragée (ſouffrir bien des fatigues)
To bite on the bridle, to indure many hardſhips,

Un mangeur de crucifix,
A ſuperſtitious fellow, a bigot.

Ce ſont des manieres de parler,
Theſe are only words of courſe.

Par maniere de dire,
As it were, as one ſhould ſay.

Par maniere d'acquit,
Slightly, careleſly.

Il a fait une etrange manœuvre,
He has made ſtrange work.

Arme a feu qui manque,
A gun that mis-ſerves.

Manquer au rendévous,
To be diſappointed, to diſappoint one.

Le cœur me manque,
I faint.

Vous en ſeréz mauvais marchand,
You will have an ill bargain of it.

Que marchandéz vous,
Why are you irreſolute, or at a ſtand.

Marchandiſe qui plait eſt a demis vendue,
Pleaſe the eye and pick the purſe.

Je le ferai marcher droit,
I'll keep him to his behaviour.

Contre vent & marée,
In ſpite, or againſt all oppoſition.

Il y va a la franche marguerité,
He means no harm.

Croquer le marmot,
Un marouſle,
Avoir martel en tete,
Un maſſacreur (qui fait mal un ouvrage)
C'eſt un grand matin,
Dormir la graſſe matinée,
Un fin matois,
Une fine matoiſe,
Mauſſade (ſale malpropre)
Trouver une choſe mauvaiſe,
S'il veut faire le mauvais,
Il a trouvé plus mechant que ſoit,
Faire le mechant, le brave,
Decouvrir la mèche (ou le ſecret)
La medaille eſt renverſée (la fortune a changé)
Tournéz la medaille,
Une mégére,
Batiment qui menace ruine,
Vous devéz vous menager avec lui,
Menée, (mauvaiſe pratique)
Menus plaiſirs,
Avaler la mer & les poiſſons (ou abſorber tout)
C'eſt la mer a boire (affaire qui n'a point de fin)
On lui a fait une rude mercuriale,
Un homme de merite,
Il s'en ſait un grand merite,

To dance attendance, to wait.
A booby.
To have a flea in his ear.
A bungler.
He is a great maſty fellow.
To ſleep one's belly full.
A cunning blade, a ſharper.
A cunning gipſy.
Slovenly, ſluttiſh.
Not to like a thing.
If he will be obſtinate.
He has met with his match.
To bully, to hector.
To find out the intrigue, the plot.
The caſe is altered.
Turn the table, conſider the thing in another way.
A bitter ſcold, a ſhrew.
A building in decay.
You ought to keep fair with him.
Underhand dealing, plot, conſpiracy.
Pocket-money.
To make all away.
It is an endleſs buſineſs.
He was ſeverely checked, or reprimanded.
A worthy or deſerving man.
He values himſelf very much upon it.

Sans avoir merité,
C'eſt un fin merle, un fin matois,

Promettre monts & merveilles,

Se meſallier,
Un meſquin,
Ne garder point de meſures avec quelqu'un,
Il eſt entierement metamorphoſé,
C'eſt un tour de ſon metier,
Un homme fort metable,
Mettre une choſe au net,
Mettre les autres en train,
J'y mettrai bon ordre,

Se mettre a faire quelque choſe,

Mettre ou pouſſer a bout la patience de quelqu'un,
Mettre en credit, en reputation,
Se mettre bien dans l'eſprit de quelqu'un,
Si je me mets aprés vous,
Un homme meur,
Aprés y avoir meurement penſé,
Faire meurir la toux,
A qui mieux, mieux,
Faire le mignard,
Argent mignon (ou de reſerve)
Il n'y a pas de milieu a cela,

Minauder,

J'ai bien la mine de payer vos folies,

Undeſervedly.
He is a cunning blade.
To promiſe mountains of gold or great matters.
To marry below one's-ſelf.
A ſordid, niggardly fellow.
To have no regard, or reſpect for one.
He is quite altered, or another man.
That's one of his tricks.
A very genteel ſort of man.
To write a thing fair.
To lead the dance.
I ſhall take a courſe about it.
To go about ſomething, to begin it.

To tire out one's patience.

To ſet up, to get a name.

To get one's favour, or love.

If I fall upon you.
A diſcreet, ſober, ſtaid man.
Upon mature deliberation.
To rot the cough.
In emulation of one another.
To ſet up for a beau.
Spare money.
There is no other way.
To be full of affected ways, to prim.
I am like to pay for your follies.

Faire bonne mine a quelqu'un, To pretend fair to one.
Faire mauvaiſe mine, To look ſourly.
Faire bonne mine en mauvais jeu, To ſet a good face on a bad game.
Faire mine de quelque choſe (en faire ſemblant) To ſeem, to make as if, to pretend.
Eventer la mine, (decouvrir un deſſein) To diſcover, to diſappoint a deſign.
Il a un vilain minois, He has an ugly look.
Voila un beau minois, There is a pretty face.
Mipartir, To part in the midſt, to divide in two.
Se mirer dans une fontaine, To ſee one's face in a ſpring.
Un mirmidon (un petit homme) A ſhrimp, a ſhort-arſe.
Un homme de miſe (bien fait) A genteel, an accompliſhed man.
C'eſt une miſere, It is a ſad thing.
Miſericorde! (marque de ſurpriſe) Bleſs me!
Mitonner (la ſoupe) To let the ſop ſoak.
Laiſſer mitonner une affaire, To let a buſineſs ripen.
Un mur mitoyen, A partition wall.
Charger un canon a mitrailles, To charge a cannon with caſe-ſhot.
Du vin mixtioné, Adulterated, mixed wine.
Premier mobile (qui donne le branle a une affaire) A ring-leader, he that leads the dance.
Se moderer, ſe regler, To refrain, or contain one's-ſelf.
Tirer ſa poudre aux moineaux (vaine tentative) To make a vain attempt, to loſe one's labour.
Il ne s'agit rien moins que de cela, That's not the queſtion in the leaſt.
Le moins du monde, Never ſo little.
Il s'agit du plus ou du moins, The queſtion is about the odd quantity.
En moins de rien, In a moment.
A tant moins, On account.

A moins de cela,
Otherwiſe, elſe.

A moins de cela je n'y irois que malgré moi,
Were it not for that I ſhould go there againſt the grain.

Ni plus ni moins,
Juſt as,

La rougeur lui monte au viſage,
She begins to colour,

Monter ſur ſes grands cheveaux,
To ſtand upon high terms.

Votre habit montre la corde,
Your ſuit is threadbare.

Sans ſe moquer, tout de bon,
In good earneſt, ſeriouſly.

Il s'en mordra les doigts,
He will rue it, he will repent it,

Il s'en mord les doigts (il en eſt faché)
He is mad at it.

Morfondre, ou ſe morfondre,
To catch cold upon heat.

Morguer quelqu'un, le braver,
To brave, to bully.

Morigener (former les mœurs)
To tutor, to bring up, to educate.

Avoir le mot pour rire,
To be jocoſe.

Le moteur, (ou l'auteur)
The mover, contriver,

Elle ſert a relever votre beauté,
She is a foil to you.

C'eſt une fine mouche,
She is a cunning gipſy.

Prendre la mouche (ſe facher)
To take pet, to fall in a paſſion.

Quelle mouche la piqué,
What ails him.

Il ne ſe mouche pas du pied,
He is not a fool.

Donner ſur le mouſle a quelqu'un,
To give one a ſlap.

Il y laiſſa le moule de ſon pourpoint,
There he was killed.

Se mouler ſur quelqu'un,
To frame one's life by another man.

Faire le moulinet avec une epée,
To make a flouriſh with a ſword.

Vous me faites mourrir de chagrin,
You vex me to death.

Mouvoir une queſtion,
To ſtart a queſtion.

Mouvoir ou ſuſciter une querelle,
To pick a quarrel.

Le moyen que cela ſoit ?
How can that poſſibly be ?

Rendre muet,
To ſilence, to non-plus.

Ferrer la mule, — To cheat one, to get by what one buys for another.
Fantaiſies muſquées, — Whim, odd fancies.
Sans autre myſtere, — Without any more ado.

N

NAger dans ſon ſang (en perdre beaucoup) — To welter in his blood.
Nager entre deux eaux (ſe menager entre deux partis) — To trim, to be a trimmer.
Naguere (depuis peu) — Newly, but newly, not long ago.
Faire naitre une occaſion, — To ſtart an opportunity.
Elle eſt nantie de fort belles nipes, — She has a great many good cloaths in her hands,
Nantiſſement (pour dette) — Security.
Une nape d'eau, — A ſheet of water.
Donner une nazarde, ou nazarder, — To fillip or to rap on the noſe,
Nazillier (parler du nez) — To ſpeak through the noſe, to ſnuffle.
Reſpirer ſon air natal, — To breath one's own country air.
Le jour natal, — Birth-day.
Peindre d'apréz nature, — To draw to the life.
Imiter le naturel, — To imitate the life.
J'en ai le cœur navré, — I am very ſorry for it.
Un nautonnier, — A ſailor, a mariner,
Il met ſon nez par tout, — He meddles with every thing.
Rencontrer né a né, ou bec a bec, — To meet full but.
Avoir un pied de né, (etre confus) — To be daſhed out of countenance.
Ne voir pas plus loin que ſon né, — To have no forecaſt.
Fermer la porte au né a quelqu'un, — To ſhut one out.
Donner du né a terre, — To diſappoint, to miſcarry.
Tirer les vers du né a quelqu'un (pour tirer ſon ſecret) — To pump one.

Une

Une ame bien née, A generous ſoul.
Une choſe de neant, A trifle, a trifling thing.
Il eſt de neceſſité neceſſitante, It is an abſolute neceſſity.
Se faire neceſſité d'une choſe (s'en priver) To rob one's-ſelf of a thing.
Groſſir comme une pelote de neige To gather like a ſnow-ball.
Il me la refuſé tout net, He has flatly denied me.
Netoyer la mer de corſaires, To ſcour the ſea.
Les neuds de l'amitié, The ties of friendſhip.
C'eſt le neud de l'affaire, It is the chief point.
Nos neveux, Our poſterity.
Cet homme eſt tout neuf, That man is quite raw.
Il n'en ſera ni plus ni moins, It will be the ſame thing.
Faire une niche a quelqu'un, To banter, to put a trick upon one.
Il s'eſt niché en bon lieu, He has found a good neſt.
Il n'y a plus que le nid (il s'eſt evadé) The birds are flown.
Prendre la pie au nid, To find what one looks for.
Faire la nique a quelqu'un, To flight one.
Faire la ſainte nitouche, To look demure.
Un nocher, A pilot.
Charon le pale nocher, Charon the grim ferryman.
Un noctambule, One that walks in his ſleep.
Il va du blanc au noir, He goes upon extremes.
Noircir quelqu'un (le diffamer) To diſgrace, to blemiſh one.
Je vous prie mettez moi au nombre de vos amis, Pray reckon me amongſt your friends.
A jour nommé, At the appointed day.
A point nommé, Exactly, in the nick of time.
Ce ſont des faits d'une notorieté inconteſtable, Theſe are facts known to be undeniable.
Nouer l'aiguillette a quelqu'un, To tie one's codpiece.
Recommencer a nouveaux frais, To begin anew.

Je ſai de vos nouvelles (de votre comportement) — I hear of your carriage.
Envoyéz moi de vos nouvelles, — Let me hear from you.
Point de nouvelles, — Not a word of that.
Tomber des nues (etre ſurpris) — To be in amaze, to be amazed.
Vous vous mettréz a la nuit, — You will be benighted.
A nuit cloſe, — When it is quite dark.

O

SE ſouſtraire de l'obeïſſance de ſon roi, — To withdraw the king's allegiance.
Les terres de ſon obeïſſance, — His dominion.
Un objet de riſée, — A laughing-ſtock.
S'obſerver (dans ſa conduite) — To look about one's ſelf, to be cautious.
On obtint cela de lui, — He was ſo far prevailed upon.
A votre occaſion, — Upon your account.
Etre en bonne ou mauvaiſe odeur, — To have a good or bad name, or reputation.
Le coup d'œil de ce payſage eſt fort beau, — The proſpect of that landſkip is very fine.
D'un coup d'œil, — At one view.
Cela ſe voit a l'œil, — 'Tis obvious to every body.
A vüe d'œil, — By the ſight, plainly, viſibly.
Faire toucher au doigt & a l'oeil, — To ſhew plainly, to demonſtrate.
Avoir bon pied bon œil (etre vigilant) — To have a watchful eye.
Mettre tout en œuvre, — To turn every ſtone.
Au plus offrant, — To him that bids moſt.
Sous ombre ou pretexte, — Under colour, or pretence.
A l'ombre de ſa protection, — Under his protection.
On ſongera a vos interets, — Your concerns will be taken care of.

Se moquer du qu'en dira t'on,
Not to take care what the world will ſay.

Onc (jamais)
Never.

En tems opportun,
At a convenient time.

Opter,
To chooſe.

Retrancher de ſon ordinaire,
To live ſparingly.

C'eſt ſon ordinaire,
It is his common way.

N'en faites pas ordinaire,
Don't make a common practice of it.

J'y mettrai ordre,
I ſhall take a courſe about it.

Ordures (paroles ſales)
Bawdy, obſcene diſcourſe.

Il ne ſe fait pas tirer l'oreille,
He wants no long intreaty.

Il ſe fit un peu tirer l'oreille,
He was ſomewhat ſhy.

Dire a l'oreille,
To whiſper in one's ear.

S'orienter,
To find out the eaſt.

Un original, un ridicule,
A fool, a ninny.

Savoir une choſe d'original,
To have a thing from the firſt-hand.

Il ne fera pas de vieux os,
He won't live long.

Etes vous ſi oſé que de,
Are you ſo bold as to.

Oter quelqu'un d'inquietude,
To get one out of trouble.

Ottroyer,
To grant.

Ou me reduiſiéz vous ?
What did you reduce me to ?

Ou en ſont vos affaires ?
How ſtands your buſineſs ?

Ou en etes vous avec lui ?
Upon what terms are you with him ?

Il ne m'a repondu ni oui, ni non,
He gave me no poſitive anſwer.

Un oui-dire,
An hearſay, a report.

Ourdir (tramer) une trahiſon,
To frame, or to plot a treacherous deſign.

A outrance, a toute outrance,
To the utmoſt, beyond, or out of meaſure.

Combattre a outrance,
To fight deſperately.

Avant que de paſſer outre,
Before we go any farther.

D'outre en outre, de part en part, Through, quite through.
Outre que, Beſides that.
Outre plus, en outre, Moreover.
Outre (pouſſer a l'extremité) To ſtretch too far, to over-ſtretch.
Vous outrés les choſes, You run upon extremes.
A force ouverte (les armes en main) With open force.
Tenir table ouverte, To keep open houſe.
Ouverture (connoiſſance pour quelque choſe) Hint, inſight, light.
Cela ouvre l'appetit, That wets or ſharpens the ſtomach.
Ouvrir ſa bourſe a quelqu'un, To offer one to lend him money.
Ouvrir un avis, To move a thing, to make a motion.
S'ouvrir un chemin, To make one's-ſelf a way.
Il commence s'ouvrir l'eſprit, He begins to apprehend things.

P

IL eſt hors de page, He is free, at liberty.
C'eſt une pagnoterie. 'Tis an impertinence.
Un feu de paille (ardeur de peu de durée) A ſudden blaze, a flaſh of fire.
C'eſt pain benit pour un honnete homme que d'attraper un fripon, 'Tis nuts to an honeſt man to bite a knave.
C'eſt pain benit que d'exeroquer un avare, It is good ſport to cheat a covetous man.
C'eſt pain benit (c'eſt un avantage, un plaiſir) 'Tis nuts to one.
Il ſait plus que pain manger, He is a cunning blade.
Je lui ai mis le pain a la main, I put him into the way to live.
Manger ſon pain blanc le premier, To ſpend the beſt at firſt,

Il a ſon pain cuit (de quoi ſubſiſter)
Emprunter un pain ſur la fournée,
Nous voila pair a pair,
Aller de pair avec quelqu'un,
Vous etes bien de votre pays,
Etre en païs de connoiſſance,
Avancer païs,

Courrir le païs,

Payſage (qu'on decouvre d'un ſeul aſpect, ou dans tableau)
A la payſanne,
Envoyer paitre quelqu'un (avec mepris)
Dieu lui faſſe paix,

Chanter palinodie (ſe retracter)

Se panader (marcher fierement)
Les vieilles pancartes,

Donner dans le paneau,

Il eſt ſot comme un panier,

A petit mercier petit panier,

Papillonner,
Par paſſetems,
Il faudra que vous paſſiéz par la,
Par ci par la, ça & la, en divers endroits,
Parbleu, parbleu (ſerment burleſque)
Il parcourut des yeux toute l'aſſemblée

He has a competency or wherewithal to live.
To go beforehand with one's ſpouſe.
Now we are even.
To go cheek by jowl with one.
What a ſilly man you are.
To be among acquaintances,
To go forward on one's journey.
To ramble from one country to another.

Landſkip.

Country like, like a clown.
To ſend one packing, or to the devil.
God reſt his ſoul.
To recant, to make a recantation.
To have a proud gait.
Old writings.
To be trapped, to fall into the ſnare.
He is a meer ninny.
A little pack-ſerver, a little pedlar.
To flutter about, never to reſt.
By way of diverſion.
You muſt ſubmit to that.

Here and there.

Zookers, udſbuddikins.

He ſurveyed all the ſpectators.

C'eſt

C'eſt une vilenie qui n'eut jamais de pareille.
Il n'a point ſon pareil,
A la pareille,
Je lui apprendrai a parler,

Il parroit bien que c'eſt une bete,

Reprendre la parole,
Retirer ſa parole,
Faire, ou donner part a quelqu'un de quelque affaire,
Mettre quelque argent a part,
A part ſoi, en ſoi meme,
Raillerie a part,
Elle a l'eſprit en partage,
La gloire eſt le partage de la vertu,
La prudence eſt le partage des viellards,
La nature q'a bien partagé,
Partant, par conſequent,
Il a epouſé un bon parti,
Mon parti eſt pris,

Elle a pris parti ailleurs,

J'ai pris parti ailleurs,
Prenéz votre parti & je prendrai le mien,
J'ai pris le parti de me taire,
Il prit enfin ſon parti,
Sans ma participation,
En mon particulier,
Partie de chaſſe,
Etre de la partie,
Il vouloit etre de notre partie,

This is ſuch a baſe thing as is unparalleled.
He has not his match.
I ſhall be even with you.
I'll teach him to rule his tongue.
It is plain enough that he is an aſs.
To reſume the diſcourſe.
To call in one's word.
To impart, to communicate a buſineſs to one.
To lay up ſome money.
To one's ſelf.
Seriouſly, without jeſting.
Wit is fallen to her lot.
Glory is an appendix of virtue.

Prudence is proper to old age.

He has good natural parts.
Therefore.
He has made a good match.
My reſolution is taken.
She provided elſewhere for herſelf.
I am engaged another way.
Take your choice and I ſhall take mine.
I chuſe to be ſilent.
He at laſt reſolved upon it.
Unknown to me.
For my part.
A hunting-match.
To be one of the company.
He would be one of us.

Prendre un juge a partie,
To ſue a judge, to call him in queſtion.

Parvenir a ſes fins,
To attain, or get one's aim.

Marcher a pas comptés,
To go ſtately on, to go with a great deal of gravity.

Pas a pas on va bien loin,
Fair and ſoftly goes far.

Vous n'y perdréz pas vos pas,
You will not loſe your labour in it.

De ce pas, tout de ce pas,
Straight, preſently.

Aller a la mort d'un pas ferme,
To encounter death with great reſolution.

Marcher ſur les pas de quelqu'un (l'imiter)
To follow one's ſteps, to imitate him.

Se tirer d'un mauvais pas,
To get out of the briars, or of a plunge.

Il faut paſſer le pas (il faut que cela ſoit)
There is no help for it, it muſt be ſo.

Paſſer le pas,
To die.

Pas (entre deux montagnes)
Straits, narrow paſſage.

Un pas de clerc (faute, bevue)
A groſs error, a blunder

Faire deux ou trois paſſades a cheval,
To gallop his horſe two or three turns.

Il n'a pas ſejourné la, il n'y a fait qu'une paſſade,
He did not make a ſtay in that place, he did but go through it.

Paſſade (charité a un pauvre paſſant)
Alms, or alms given to a poor paſſenger.

Se faire paſſage,
To make way.

Paſſager (de peu de durée)
Tranſitory, tranſient.

En paſſant, chemin faiſant,
Going along, by the way.

En paſſant (ſuccintement) a la hate,
By the by, ſlightly, curſorily.

Il eſt en paſſe d'avoir un bon emploi,
He is in a fair way to get a good employment.

Il eſt en fort belle paſſe,
He has a very fine proſpect.

Un paſſe droit,
A favour againſt the right and uſe.

Un paſſe par tout,
A double key, that opens many doors.

Faire des tours de paſſe paſſe,
To juggle.

Paſſer par deſſus toute ſorte de conſideration,
To over-look, to forego all conſiderations.

Paſſer ſon envie,
To gratify one's deſire.

Paſſer mal ſon tems,
To have an ill time on't, to ſuffer.

Se paſſer (ſe ternir)
To fade away, to decay.

Il vous faut paſſer par là,
You muſt ſubmit to that.

Paſſe (ſoit, j'y conſens)
Let that paſs, let it be ſo.

Paſſer au fil de l'epée,
To put to the ſword.

Paſſer à compte,
To allow in reckoning.

Je lui paſſerai la plume par le bec,
I'll baffle him, I'll make a fool of him.

Paſſer condamnation,
To ſubmit, to confeſs one's ſelf in the wrong.

Cela me paſſe,
That is beyond my reach or underſtanding.

Il ne lui laiſſe rien paſſer,
He forgives him nothing.

Il ne ſauroit ſe paſſer de moi,
He cannot be without me.

C'eſt une bonne pate d'homme,
He is a good ſoul or man.

Elle crie les petits patés,
She cries out, ſhe is in labour.

Avoir une mine patibulaire,
To have an hanging look.

Avoir les inclinations patibulaires,
To have ſuch inclinations as will bring one to the gallows.

Patiner,
To fumble, to paw.

Aller ad patres,
To die.

Graiſſer la pate a quelqu'un,
To bribe one.

Battre le pavé,
To ramble up and down the ſtreets.

Un batteur de pavé,
An idle fellow.

Pavillon bas,
To ſtrike the flag.

Payer l'ecot,
Tu me le payera,
Payer de ſa perſonne (ſe bien battre)
Payer de quelque exterieur,
Une choſe impayable,
Crever ou enrager dans ſa peau,
Il ne changera jamais de peau,
La peau vous demange (vous avéz envie d'etre roſſé)
Faire ou dire peccavi,
Ou avez été pêcher cela,
C'eſt une pecore,
Fait a peindre (fort beau, bien fait)
A grand peine,
Faire une mauvaiſe peinture de quelqu'un,
Un monarque en peinture,
Un vieux pelé,
Vous etes un bon pelerin (un fin drole)
Un vieux penard,
Etre ſur le penchant ou ſur le point de ſa ruine,
Se donner des airs penchés,
Pendre l'epée au croc,
Il m'a dit pis que pendre,
Autant vous en pend a l'oreille,
Avoir une grande penetration d'eſprit,
Elle avoit le cœur penetré de ces triſtes nouvelles,
Il penetra bien avant dans le païs,

To pay the reckoning.
I ſhall be revenged on you.
To fight bravely.
To bring a fair out-ſide.
A thing of ineſtimable value.
To fret, to be mad.
He will never change or mend.
You have a mind to have your hide curried.
To confeſs one's-ſelf in the wrong.
Where did you get that.
'Tis a blockhead.
Very handſome.
With much ado.
To give an ill character of one.
A ſhadow of a monarch.
An old bald-pated fellow.
You are a cunning fellow, or blade.
An old fuſty fellow.
To be upon the brink of ruin.
To loll.
To leave one's ſword.
He has railed at me bitterly.
The like fate attends you.
To have very quick parts.
The ſad news grieved her to the very heart.
He went a great way in the country.

Cela ma penetré le cœur,	That went to my very heart.
Vous n'entrez pas bien dans ma penſée,	You miſtake my meaning.
Donner a penſer a quelqu'un,	To put one to his trumps.
Sans y penſer (par megarde)	Unwittingly.
A quoi penſez vous a faire cela ?	What do you mean by that ?
Il penſe a mal,	He has ſome ill deſign.
Il a penſé mourrir,	He was like to die.
Le penultieme,	The laſt but one.
Une voix perçante, aigue,	A ſhrill voice.
Il eſt bas percé,	He is low of purſe.
Percer dans l'avenir,	To foreſee the things to come.
Les os lui percent la peau,	One may ſee his bones thro' his ſkin,
Cela me perce le cœur,	That breaks my heart,
Le ſoleil perce les nuages,	The ſun breaks thro' the clouds.
Perclus,	Impotent, who has loſt the uſe of his limbs.
Avoir le cerveau perclus,	To be crack-brained.
Tout ſon bien s'en va à perdition,	All his eſtate goes to wreck.
Perdre de reputation,	To defame.
On le perd de vüe dans ſes diſcours,	He rambles in his diſcourſe.
Perdre la tremontane (etre deconcerté)	To be out of countenance.
A heures perdues (a loiſir)	At ſpare hours or time.
A corps perdu,	Deſperately.
A coup perdu,	At random.
C'eſt le pere aux ecus,	He is a moneyed man.
Pericliter,	To be in jeopardy or danger,
Saut perilleux,	A tumbling trick.
Il n'eſt pas venu pour enfiler des perles,	He is not come to pick ſtraws.
C'eſt la perle des beaux eſprits,	He is the pink of wits.
Il ſe permet bien des choſes,	He takes a great latitude.

Il ne ſe permet aucun plaiſir illegitime,
He indulges himſelf in no unlawful pleaſure.

Dieu a permis que, la divine providence a voulu que,
It has pleaſed God, God almighty was pleaſed to.

Jouer bien ſon perſonnage,
To act one's part well.

Il eſt bien fait de ſa perſonne,
He is a handſome man.

Voila une belle perſpective,
There's a fine proſpect.

Une allée a perte de vüe,
A walk that reaches farther than one can ſee.

Raiſonner ou diſcourir a perte de vüe,
To diſcourſe or talk at random.

Il eſt l'appui des bons & la terreur des pervers,
He is the protector of good and the terror of the wicked men.

Cela me peſe ſur le cœur, (me cauſe bien du chagrin)
That lies heavy upon my heart.

C'eſt une peſte,
He is a dangerous man.

Une mechante peſte (un mauvais garnement)
An unlucky boy.

Peſte, malpeſte (imprecation)
Duce.

Peſte ſoit du fou,
Deuce take him for a fool.

Peſte (exclam) peſte! qu'elle eſt belle,
I ſwear ſhe is very handſome, how handſome ſhe is!

Peſter (s'emporter, tempeter)
To be mad, enraged, to ſtorm.

Peſter contre quelqu'un,
To rail at one.

La cour du roi petaud (lieu de confuſion)
Dover court, or bear-garden,

Les yeux lui petillent,
His eyes ſparkle.

Petiller de faire quelque choſe,
To long to do a thing.

Les gens de petite etoffe,
The common ſort of people.

Du petit lait,
Whey.

Petiteſſes d'eſprit,
Slenderneſs of wit.

Tout paitri d'ignorance & de vanité,
Full of ignorance & emptineſs.

Si peu que rien,
Very little.

Tant ſoit peu,
Pour peu que vous faſſiéz,
Peu de choſe,
Peu de ſanté,
Peu s'en faut que je ne le batte,
Peu s'en faut que je ne ſois tombé,
Peupler un parc de betes fauves,

Piaffer, faire piaffe,

Piailler, criailler,
Aller a la picorée,
Picoter,
Picoter, agacer,
Il y a toujours entr'eux quelque picoterie,
Pie-grieche, (femme querelleuſe)
Elle cauſe comme une pie borgne,
Il croit d'avoir trouvé la pie au nid (ou d'etre ſeur de ſon fait)
Oeuvres pies,
De pied en cap,
Il tient pied a boule, (il s'attache a ſon ouvrage)
De pied ferme,
Combattre de pied ferme,
Pied à pied,
Aller pied a pied, (ſe conduire avec circonſpection)
J'ai été ſur pied toute la nuit,
Il y va bien d'un autre pied, (ou maniere)
Etre ſur un bon pied (ou condition)
Mettre quelqu'un ſur un bon pied,

A little, never ſo little.
If you do it never ſo little.
A ſmall matter.
Craziness.
My fingers itch to be at him.
I was like to have fallen.
To ſtock a park with deer.
To ſtrut it, to make a vain-glorious ſhew of one's-ſelf.
To bawl, to ſcold.
To go plundering about.
To prick, to ſtimulate.
To teaze, to provoke.
They are always at variance or quarrelling.
A ſhrew.
She is a twatling houſewife.

He thinks himſelf cock-ſure.

Charitable uſes.
From top to toe.

He ſticks cloſe to his buſineſs.

Without ſtirring.
To fight obſtinately.
Gradually, by degrees.

To act with deliberation.

I ſat up all the night.

He takes quite another courſe.

To be in a good paſs.

To order one right.

Les choſes ſont ſur ce pied là,
Sur le pied (a raiſon de)
Il ſe met ſur le pied d'un homme de qualité,
Quand on s'eſt mis ſur a pied là on ne craint rien,
Lacher au pied, (reculer)
Gagner au pied,
Haut le pied,
Il faut avoir bon pied bon œil avec lui,
Bon pied bon œil (prenéz garde a vous,)
Faire le pied de grue,
Avoir, ou ſentir le pied de meſſager,
Etre reduit au petit pied,
J'en tirerai pie ou aile,
Il ne ſe mouche pas du pied,
Il a eu un pied de né,
Tenir le pied ſur la gorge a quelqu'un,
Sécher ſur pié,
C'eſt une bonne piéce (un homme ou femme ruſée)
La pierre en eſt jettée,
Jetter des pierres dans le jardin de quelqu'un,
C'eſt un grand pileur,
Un pillier de cabaret,
C'eſt une facheuſe pillule,
Un pimpant;
Un pincemaille, un taquin,

Things are come to that paſs.
At the rate,
He ſets up for a man of quality.
When a man is once come to that, he fears nothing.
To give ground, or way.
To fly or run away.
Away.
A man muſt be ſharp with him.
Look to yourſelf.
To dance attendance.
To ſtink.
To be reduced to ſtraits.
I ſhall get ſome ſnips out of it.
He is no fool.
He was laughed at.
To uſe one with the utmoſt rigour.
To be in a ſad condition.
He or ſhe is a cunning blade.
The thing is ſo far gone as there is no going back.
To thruſt a thorn through one's foot.
He is a great eater.
A perpetual tippler.
'Tis a hard thing.
Fine, ſpruce.
A pinch-penny.

Pindariſer, To ſpeak affectedly.
Pinter (boire en debauche) To tipple.
Damer le pion a quelqu'un, To out do one.
Dez pipéz, Falſe or cogged dice.
Piper (tromper au jeu,) To bubble, to cheat at play.
Un plaiſir qui n'a rien de piquant, A flat, or dull kind of pleaſure.
Une beauté piquante, A ſmart or killing beauty.
Il faut du piquant & de l'agreable ſi l'on veut toucher, To affect one's mind, one muſt uſe both ſharp and ſweet.
Faire pique nique, To pay one's club.
Dinner pique nique, To club for a dinner,
Piquer, (facher, offenſer) To nettle, to offend.
Il n'y a rien a faire avec lui, ſi on ne le pique d'honneur, There is no good to be done with him, but upon the point of honour.
Vous piques vous de ſi peu de choſe? Are you offended at ſo ſmall a matter?
Se piquer d'honneur, To ſtand upon the point of honour.
Se piquer de quelque choſe (s'en glorifier) To pretend to, to ſet up for.
Je ne me pique de rien, I pretend to nothing.
Planter ſon piquet quelque part, To ſettle ſomewhere.
Lever le piquet, To go away.
Piraterie, Exaction, extortion.
Au pis aller, When the worſt comes to the worſt.
Il m'a dit pis que pendre, He has railed at me at a ſtrange rate.
C'eſt leur pis aller, 'Tis their laſt prayer.
Suivre quelqu'un a la piſte, To trace one, to follow him by the track.
Marcher ſur la piſte de ſes ancetres, To follow the foot-ſteps of one's anceſtors.

Suivre un lievre a la piſte, To prick a hare.
Vous faites bien le piteux, You make your caſe very woful.
Il place bien tout ce qu'il dit, What he ſays is to the purpoſe.
Placer bien une faveur, To beſtow well a kindneſs.
Placer de l'argent, To let out money.
J'abhorre la plaidoierie, I abhor law.
Ne demander que playe & boſſe, To love ſtrife and contention.
Chambre de plein pied. Room of a floor.
Je ne plains pas ma peine, I don't grudge my labour.
Il plaint la depenſe, He repines at the charges.
Plaintif (qui ſe plaint ſouvent) Whining, whimpering.
A Dieu ne plaiſe, God forbid.
Plut a dieu que, Would to God that.
Un mauvais plaiſant, A ſorry jeſter.
Plaiſanterie a part, Seriouſly, in goad earneſt.
Ce ſera lui faire plaiſir que de lui apprendre, It will be a grateful office, to let him know.
Elle eſt fait a plaiſir, She is extremely handſome.
Un conte fait a plaiſir, A tale, a fiction.
Par plaiſir, For ſport time, or paſt time.
Faire planche aux autres, To ſhew others the way.
Le plancher de vaches, The land.
Planter la quelqu'un, To forſake one.
C'eſt un homme bien planté, He is a well-ſet man.
Plantureux, Plentiful, abundant.
Donner un plat de ſon metier, To ſhew one's ſkill.
C'eſt un plat de ſon metier, This is one of his tricks.
Tout a plat, Flatly, flat & plain.
Plaie & boſſe, Miſchief.
En pleine audience, In open court.
En plein jour, en plein midi, In broad day-light, at high-noon.
Il pue le vin a pleine bouche, His breath ſmells ſtrong of wine.
Tout plein (beaucoup) A great many, a world, abundance.

Il pleure le pain qu'il mange, — He grudges him ſelf what he eats.
S'empecher de pleurer, — To forbear crying.
Il a pris un mauvais plis, — He has got an ill habit.
Il a pris ſon pli, (il ne changera pas) — He will never be otherwiſe than he is.
Il plie bagage (il s'en va) — He packs away.
Plier, (reculer) — To loſe, or to give ground.
Faire plier l'infanterie ou la cavalerie, — To beat back the foot, or the horſe.
Nous ne craignons ni leur plomb ni leur fer, — We neither fear their guns nor their ſwords.
Paſſer la plume par le bec a quelqu'un, — To baffle, or to put a ſham upon one.
Il eſt au poil & a la plume, — He is fit for any thing.
Plumer quelqu'un, — To fleece one.
La pluralité des ſuffrages, — The majority of votes.
Qui plus qui moins, — Some more, ſome leſs.
Acheter chat en poche (ou une choſe ſans la voir) — To buy a pig in a poke.
Pocher les yeux a quelqu'un, — To beat one's eyes black & blue.
Vendre une choſe au poids de l'or, — To ſell a thing very dear.
Un coup de poignard, — A ſtab.
Avoir le poignard dans le cœur, — To be grieved to the heart.
Poil folet, — Down-beard.
Avoir le poil a quelqu'un, — To be too ſharp for one.
C'eſt un brave a trois poils, — He is a very ſtout fellow.
Un chien au poil & a la plume, — A dog good for all kind of game.
Les herbes commencent a poindre, — The plants begin to peep or ſhoot.
Je vous l'amenerai pieds & poins liés, — I'll bring him to you humble and ſubmiſſive.
En combien de points va la partie, — How many is up.
Au dernier point (au plus haut degré) — To the higheſt degree.

Un mal qui eſt ſur le point d'arriver,
An imminent evil, that is ready at hand.

A point nommé, tout a point,
Seaſonably.

De point en point,
Exactly, to the full.

Pointe d'eſprit,
A quibble, joke, witty conceit.

Je l'ai emporté a la pointe de l'épée,
I got it by dint of ſword.

Pointiller,
To quarrel, to cavil.

Entre la poire & le fromage,
When the fruit is on the table.

Garder une poire pour la ſoif,
To lay up a thing againſt the time of need, to make hay while the ſun ſhines.

Il eſt comme le poiſſon dans l'eau,
He lives in clover.

Poliſſonner (faire des eſpiegleries).
To play the fool, the wag, or apiſh tricks.

La populace eſt emue,
The mob is up.

Arriver a bon port (ou heureuſement)
To come, or arrive ſafe.

L'un portant l'autre,
One with another.

Nous ſommes ici tout portéz,
Here we are all ready.

J'y ſuis tout porté (c'eſt mon inclination)
That's the thing I aim at.

Cela eſt hors de ma portée,
That is above my reach.

Etre a la portée de la voix,
To be within call.

Il eſt a portée de demander des faveurs,
He is in a fair way to aſk ſome favours.

La portée des oreilles & des yeux,
The reach of the ears and eyes.

Vous en porteréz le péché,
The ſin will lay at your door.

Il en portera la peine,
He will ſuffer for it.

Porter un coup a quelqu'un,
To make a blow at one.

Porter coup (etre de conſequence)
To hit home, to do the buſineſs.

Se porter avec ardeur au ſervice de quelqu'un,
To ſerve one with great zeal and affection.

Se porter, ou s'appliquer avec ardeur a une choſe,
To be eager in a thing.

Se porter accuſateur,
To impeach one.

L'on ſe portoit dans la grande ſale,
People were on the top of one another in the hall.

Un porte voix,
A ſpeaking trumpet.

Poſé que cela ſoit, ou poſé le caſque cela ſoit,
Grant, or ſuppoſe it to be ſo.

Poſer en fait,
To take for granted.

Se poſſeder,
To maſter one's paſſions.

Ne ſe poſſeder pas,
To be beſide one's-ſelf.

Poſtuler une charge,
To ſue, to ſtand for preferment.

Il eſt en bonne poſture de faire fortune,
He is in a fair way to make his fortune.

Un pot pourri,
A hotch-potch, a mingle-mangle.

Decouvrir le pot aux roſes,
To find out the myſtery, or to reveal it.

Tourner autour du pot (uſer de detours)
To go about the buſh.

Vous en payeréz les pots caſſés,
You ſhall pay the charges, or the ſauce for all.

Il n'eut que cela pour tout potage,
That's all he found.

Un viſage potelé,
A plump or full face.

Il ma chanté pouille,
He has called me a thouſand names.

Plumer la poule,
To fleece one.

Faire la poule mouillée (paroitre lache)
To be faint-hearted.

Un poulet,
A love-letter.

Ma petite poulette,
My pretty laſs.

Avoir le vent en poupe (etre en proſperité)
To have good luck, to be in favour.

Mourrir pour mourrir, il vaut mieux mourrir en ſe defendant,
When a man muſt die, it is better for him to die in his own defence.

Savoir

Savoir le pour & le contre,
Pour peu que, ſi peu que,
Pourchaſſer,
Un pourparler,
Remplir ſon pourpoint,
Un pourpoint de pierre de taille,
Sauver le moule du pourpoint (ou ſa peau)
Tirer un coup a brule pourpoint,

La pourpre,

Se pourvoir (s'addreſſer, porter plaintes)
Un pouſſecu,
Je lui ai donné la pouſſée,
Pouſſer des ſoupirs,
Pouſſer des beaux ſentimens faire le paſſionné auprés des dames,
Pouſſer quelqu'un a bout,
Pouſſer a bout la patience de quelqu'un,
Pouſſer une affaire a bout,
Il vouloit pouſſer plus loin ſa victoire,
Pouſſer la raillerie trop loin,
Pouſſer a la roue,
Pouſſer le tems a l'epaule,
Tirer quelqu'un de la pouſſiere,
Vous pouvéz tout ſur lui,
Je n'en puis plus,
Le moyen que je puiſſe maintenant me rejouïr,
Je n'en puis mais, je ne ſais qu'il faire,

To know pro and con.
Never ſo little.
To ſee after, to purſue.
A parley, a conference, treaty.
To fill, to cram one's guts.
A priſon, a ſtone doublet.

To ſave one's bacon.

To ſhoot cloſe.
Purple ſignifies in particular the dignity of cardinal.
To make application for redreſs, to complain.
A bum-baily, a catchpole.
I put a flea in his ear.
To fetch ſighs.

To make fine ſpeeches to ladies.

To put one to a non-plus.
To put a man's patience to the laſt ſtretch.
To bring a thing to an iſſue.
He had a mind to improve his victory.
To carry one's jeſt too far.
To help one, to be a ſecond.
To gain time, to uſe delays.
To raiſe one out of the dunghil.
You have a great power over him.
I am quite ſpent.
How is it poſſible for me now to be merry.
It is not my fault, I can't help it.

Faire, ou avoir des ſourdes pratiques,
To carry on ſecret or clandeſtine deſigns.

On faiſoit des pratiques pour le perdre,
There was an underhand deſign to ruin him.

Il avoit pratiqué les principaux officiers de l'armée,
He had tampered with the chief officers of the army.

Un prealable,
A previous thing.

Prealegué,
Before quoted.

Une precieuſe,
An affected, or preciſe woman.

Voila le precis de l'affaire,
That's the ſubſtance of the buſineſs.

Fruits precoces ou prématurés,
Forward or early fruits.

Etre en mauvais predicament,
To have an ill name or repute.

Predilection,
Loving before, firſt love.

Avoir la preference,
To have the refuſal.

Au prejudice de ſa parole ou de ſon honneur,
Contrary to his word or honour.

Sans prejudice, ſans me faire tort,
Saving my rights.

Avoir des prejugés pour quelqu'un,
To be prepoſſeſſed in one's behalf.

Prelever (deduire)
To deduct.

Cette entrepriſe eſt prématurée,
This deſign is not yet ripe.

Prematurement,
Untimely, prepoſterouſly.

De deſſein premedité,
On purpoſe.

Les premices,
The firſt fruits, firſtlings.

Se prémunir,
To fortify one's ſelf beforehand.

Il n'eſt pas prenable par argent,
He is not to be bribed by money.

Prendre langue (en guerre)
To get intelligence.

Se prendre bien ou mal dans une affaire (la conduire bien ou mal)
To go the right or the wrong way to work in a buſineſs.

Je ne ſai pas comment m'y prendre avec lui,
I know not how to deal with him.

Sans rien prendre,
Gratis, freely.

Prendre quelqu'un pour dupe,
Prendre la mouche (ſe facher)
Je n'y prens ni n'y mets,
Je vous y prens (en ſurprenant quelqu'un)
Bien lui en prit d'avoir un bon patron,
Il vous en prend comme a moi,
De la maniere dont il s'y prend,
On peut avoir tout de moi quand on s'y prend bien,
Ne vous prenéz pas a lui,
S'en prendre a quelqu'un,
S'il ne me paye je m'en prendrai a vous,
Se préocuper (etre prévenu)
Tenir un homme de prés,
La veritable amitié ne regarde pas de ſi prés,
A cela prés,
Il a l'eſprit préſent,
Il eſt préſent par tout,

Aller au plus preſſé,

Préſſentir quelqu'un (pour decouvrir ſes intentions)
Une noble preſtance,

Courrir la pretentaine,

C'eſt un conte qu'on lui prete,

Se preter a quelque choſe, ou a quelque deſſein,

C'eſt un pauvre prêtre,

To bubble one.
To take ſnuff, to fly in a paſſion.
I don't trouble myſelf about it.

I have you now.

It was well for him to have a good patron.
It fares with you as with me.
As he goes to work.
You may have any thing of me by fair means.
Don't meddle with him.
To lay the fault upon one.
If he don't pay me, I ſhall come upon you.
To be prepoſſeſſed, prejudiced.
To preſs one.
The true friendſhip is never ſo ſtrict.
Save or except that.
He has a ready wit.
He is every where.
To do what is moſt in haſte, to take care of the main chance.

To feel one, to feel one's pulſe.

A noble carriage.
To ramble about, to gad up and down.
It is a ſtory made for him.
To be, or to become a tool or inſtrument to ſome thing or project.
He is a ſorry man.

Elle

Elle ſe previent aiſément pour des perſonnes & s'en dègoute de meme,
She eaſily takes a liking to ſome people, and as eaſily diſlikes them.

Il viendra bien ſans ſe faire prier,
He will come without intreaty.

De prime abord (tout d'un coup)
At firſt, at firſt ſight.

Primer (exceller, ſurpaſſer)
To be the firſt, to excel above others.

Gardéz vous bien de lui donner priſe,
Be ſure you give him no hold.

En venir aux priſes avec quelqu'un,
To fall to loggerheads with one.

A quelque prix que ce ſoit,
Whatever it coſts.

On lui fit ſon procez,
He was tried.

Il me fait un procez pour un rien,
He quarrels with me for nothing.

Voila ſon procez fait,
He is condemned.

On ne meurt point par procureur,
There is no dying by proxy.

Il ne m'en revient aucun profit,
I get nothing by it.

Faites en votre profit,
Make the beſt of it.

Ouvrage fait a profit (a durer longtems)
A ſerviceable work.

Je l'enverrai promener,
I ſhall ſend him packing to the devil.

Envoyer promener,
To ſend packing.

Qu'il s'aille promener,
Let him go and be hanged.

Le ciel ſoit propice a ſes vœux,
Heaven favour his vows.

A tout propos (a tout moment)
Ever and anon, at every turn.

Poſſeder en propre,
To be the right owner.

Au prorata du tems,
In proportion of time.

Pruderie (vertu affectée)
Preciſeneſs, affected virtue.

Un preud homme (un expert)
A viewer.

Preud hommie (conduit ſage)
Prudent carriage, or behaviour.

Jouer de la prunelle (jetter des œillades)
To leer, or caſt ſheep's eyes.

Une groſſe puante,
A pur & aplein,
Purement & ſimplement,

A fuſtilugs,
Entirely to all content.
Without any condition or reſerve.

Q

IL ſe met ſur ſon quant a ſoi (il fait le ſuffiſant)
Quant (pour ce qui eſt de)
Quantes fois, toutes fois et quantes,
Le quantieme,
Il médit du tiers & du quart,
Etre de quartier (en office)
A quartier, a l'ecart,
Il ſe met en quatre pour ſes amis,
Elle eſt toujours tirée a quatre epingles,
Il demeure a quatre pas d'ici,
Un de ces quatre matins,
Que bien que mal (en partie bien en partie mal)
Tant morts que bleſſés,
En façon quelconque,
En quelque tems que ce ſoit,
Nous etions quelques vingt perſonnes,
Une querelle d'allemand,
A la queue, en queue, aux trouſſes a la pourſuite de,
Qui ça, qui là,
Il eſt a quia, (ou a bout)

He carries it high, he ſtands upon high terms.
As to, as for, concerning.
Whenever, as often.
What, which.
He ſpeaks ill of every body.
To be in waiting.
Out of the way.
He will do any thing to ſerve his friends.
She is always tricked up.
He lives hard by.
Some time or other.
So ſo, indifferent.
Dead and wounded.
By no means.
At any time.
We were about twenty people.
A drunken quarrel.
At one's heels.
Some one way, ſome another.
He is at a ſtand.

Un quignon de pain,
Il eſt venu comme un chien au milieu d'un de quilles,
Une quinte (caprice)
Tirer la quinteſſence d'une bourſe,
Faire paſſer douze pour quinze,
Tu n'en ſeras pas quitte a ſi bon marché,
Quitte pour s'enfuir,
Quitte pour etre grondé,
Vous ne ſavéz pas en quoi conſiſte l'amitié,
Hé, quoi quoi,
Un quolibet (plaiſanterie)

A great lunch of bread.
He intruded into our company unſeaſonably.
Humour, fancy, whim.
To drain a purſe.
To impoſe, to cheat.
Thou ſhalt not come off ſo cheap.
It is but running away for it.
It is but being chid for it.
You don't know wherein friendſhip lies.
How, how now.
A jeſt.

R

UN rabat joye,
Il n'en rabattra rien,
Il ne veut rien rabattre de ſa fierté,
J'en rabatis de la moitié (de l'eſtime que j'avois pour lui)
A bras racourci,
Je me raquite, (je gagne ce que j'avois perdu au jeu)
S'acquiter (reparer une perte)
Se raffermir,
Un raffiné,
Se rafiner (ſe deniaiſer)
Raffler, ou faire raffle (emporter tout avec violence)
Faire rage (grand deſordre)

Any thing that checks our joy.
He won't bate an inch of it.
He is as high as he was.
I had not half the eſteem I had had for him.
With main ſtrength.
I win my money again.
To retrieve a loſs, to recover it.
To grow ſtronger, to be confirmed, ſettled.
A cunning fellow.
To grow ſharp, to learn wit.
To ſweep away, to ſweep ſtakes.
To make a great havock or diſturbance.

Il fait rage en ſa faveur,
He is eager to ſerve him.

C'eſt un petit ragot,
He is a ſhort and thick man.

La difficulté eſt un eſpece de ragout,
Difficulty is a kind of incentive.

C'eſt un ragout pour lui, que le bruit,
Noiſe is a diverſion to him, he loves noiſe.

Un mets ragoutant,
A tit-bit.

Ragoutant,
Agreeable, pleaſant.

Ragouter,
To revive, or provoke one's ſtomach.

Il traitoit de raillerie l'autorité royale,
He made a jeſt of the king's power.

Je n'entens pas raillerie,
I am in earneſt.

C'eſt un homme qui entend raillerie,
He is a man of a good temper.

Se faire raiſon,
To do one's ſelf juſtice.

Rendre raiſon de ſa conduite,
To give an account of one's conduct.

Toute la raiſon que j'eus de lui,
All he could ſay for himſelf.

A plus forte raiſon,
Much leſs.

Pour raiſon de quoi (a cauſe de quoi)
Wherefore.

Si vous me raiſonnéz d'avantage je vous ferai ſauter le degréz,
If you chop logick any more at this rate, I ſhall kick you down ſtairs.

Taiſéz vous & ne faites pas ici le raiſonneur,
Hold your tongue, & do not ſtand arguing the caſe, or chopping logick with me.

A rais de chauſſée,
Level with the ground.

Un etage a rais de chauſſée,
A ground floor.

Le ralement le prit & il mourut peu aprés,
His throat begun to rattle and ſoon after he died.

Le tems ralentira ſon ardeur,
Time will cool, or leſſen his eagerneſs.

Se ralentir, — To ſlacken, to grow cold, to relent.

C'eſt un drole bien ramaſſé, — He is a well-ſet thick and ſhort fellow.

Il s'y entend comme a ramer des choux (ou point du tout) — He has no manner of ſkill on't.

Se ramollir, — To ſoften, to grow ſofter.

Rançonner, — To exact upon, to extort money.

Cette viande m'envoye des raports, — That meat riſes up in my ſtomach.

Jamais la renommée ne raporte les affaires au vrai, — Fame never gives a true account of things.

Je raporte ſimplement leurs paroles, — I only ſay what they ſaid.

Les choſes que nous venons de raporter, — The things above-mentioned.

Raporter (produire) — To yield, to bring forth.

Raporter (diriger) — To direct, to aim at.

Raporter tout a ſon profit, — To aim at nothing but one's private intereſt.

Je m'en raporte a vous, — I refer it to you.

En raſe campagne, — In open field.

Couper raſibus, — To cut off cleverly.

Le coup lui paſſa raſibus du né, — The ſhot paſſed cloſe to his noſe.

Raſſeurer, (donner du courage) — To encourage, to hearten,

De ſens raſſis, — With a ſound judgment.

Avoir des rats (etre un peu fou) — To be a humouriſt.

Un ratier, — A maggoty fellow, a humouriſt.

S'epanouïr la rate, (ſe rejouir) — To be merry.

Ratiſſer, (oter en raclant) — To ſcrape, to rake off.

Se ravaler (ſe rabaiſſer) — To undervalue, to debaſe one's ſelf.

C'eſt un ravaudage, — 'Tis a botched or bungled work.

Ravi en admiration, — Wrapt up in admiration.

Ravigoter (donner de la vigueur)
Ravilir,
Ravine (torrent d'eau)
Se raviſer (changer d'avis)

Ravitailler,

Une voix ranque,
Un rayon de bon ſens,
Rayonnant, te,
Rayonner,
Un argument, un diſcours rebattu,
Rebondir,
Cela fait rebondir les tetons au jeunes filles,

A rebours,

Le rebours (le contrepied, contre ſens)
Vous prenés a rebours ce que l'on vous dit en ami,
Rebutant (qui degoute)
Un air, un viſage rebutant,
Rebuter (decourager)
Il ſe rebute pour rien,

Receler,

Penſée trop recherchée,
Rechercher (faire rendre compte)
Rechigner,
Un vieux rechigné,
Rechute (dans une maladie ou faute)

Je vous rendrai le reciproque,

To revive, to briſk up again.
To debaſe, to villify, to diſgrace.
A great flood.
To change one's mind.
To ſupply with proviſions, to victual.
A hoarſe, or harſh voice.
A grain of ſenſe.
Radiant, ſparkling, ſhining.
To radiate, to ſhine.
An old beaten argument or diſcourſe.
To rebound, or bounce up again.
That makes the breaſts of young virgins puff up.
The wrong ſide, wrong way, croſs.

The wrong ſenſe.

You miſconſtrue what one tells you as a friend.
Loathſome, tedious, hard.
A forbidding air, or face.
To diſhearten, to diſcourage.
The leaſt thing diſcourages him.
To conceal, to receive ſtolen things.
A far-fetched thought.
To call to an account.
To look grim, to pout.
An old gruff, or grim-faced fellow.

Relapſe, or recidivation.

I ſhall make you a return or requite you.

Reclamer (implorer)
To sue or beg for, to call upon.
Reclamer (demander le sien)
To claim.
Il est reclus dans sa chambre,
He is shut up in his room.

Recoigner l'ennemi,
To drive, to beat back the enemy.

Etre en grande recommandation,
To be much esteemed or valued.
On ma recommandé de vous dire,
I was desired to tell you.
Ce sera toujours a recommencer,
There will never be an end of it.
Recompenser par sa diligence les defauts de son esprit,
To make up the want of parts by one's diligence.
Se reconnoitre (en quel lieu on est)
To know where one is.
Se recoquiller,
To curl up, to shrink up.

Un recors,
A serjeant or bailiff's assistant or setter.

Se recourber,
To grow crooked, to bend.
Recru, recrue (harrassé de fatigue)
Quite tired, spent with fatigue.
Receuillir, (retirer chez soi,)
To entertain, to receive.
Il n'y a plus moyen, ou il n'est plus tems de reculer,
There is no going back.
A reculons,
Backward.

A reculons (en empirant)
Down the wind, cross, preposterously.

Recusable,
Exceptionable.
Trouver a redire,
To find fault.
Un rediseur, un raporteur,
A tale-teller.
Il se fait redouter,
He makes himself to be feared.
Réduire a la raison,
To bring to reason.
Réduire au desespoir,
To drive to despair.
Je me réduis dans ma chambre,
I confine myself to my chamber.
Il commence a se ranger a son devoir,
He begins to be reclaimed, to reform.
Un rèduit,
A by-place, a corner.
Je ne puis pas comprendre ce que la grandeur a de réel,
I cannot apprehend what reality there is in greatness.

C'est

C'eſt un homme réel & effectif,
Un gueu refait ou revétu,
Se refrogner,
Il s'eſt refugié auprés de moi,
Au regard, pour le regard, a l'egard pour ce qui regarde,
Regarder avec admiration,
Regarder amoureuſement,
Regarder quelqu'un du haut en bas
Cette ſucceſſion le regarde,
Regarder de prés (etre trop exact)
Regimber contre l'eperon,
Cela eſt dans les regles,
Il eſt fort reglé (on ſage)
Reglément (au meme tems toujours)
Se regler ſur quelqu'un (ſur ſon exemple)
Il regorge de richeſſes & de plaiſirs,
J'ai grand regret de la mort de mon ami,
Je ne regrete pas mon argent,
Un regret cuiſant,
Je meurs de regret,
Sa vertu rehauſſe l'éclat de ſa dignité,
Cela rejaillit ſur vous,
Cet opprobre rejaillit ſur ſes proches,
Pourſuivre quelqu'un l'epée aux reins,
Il a les reins forts (il a de quoi, ou il eſt riche)

He is as good as his word.
An upſtart fellow.
To put on a ſour look.
He is fled to me for refuge.

As for, as ſo, in reſpect.

To gaze at.
To look ſweet upon.
To look down upon one.
That ſucceſſion belongs to him.
To be too nice, or too cloſe.
To kick againſt the ſpur.
That is regular.
He is very ſober, or orderly.

Conſtantly, always.

To imitate one, to go by his example.
He abounds with or he ſwims in riches and pleaſures.
I am very much grieved for the death of my friend.
I don't grudge my money.
A bitter or great grief.
I am grieved to death.
His virtue lightens the glory of his dignity.
That caſts reflection on you.
That reproach reflects upon his relations.
To follow one cloſe, to be hard at him.

He is a ſubſtantial man.

Rejoindre quelqu'un (aprés l'avoir quitté) — To come to one again.

Un gros rejouï, une groſſe rejouïe, — A merry, or jovial man or woman.

Sa venue a rejouït tout le monde, — His arrival cauſed univerſal joy.

C'eſt un vieux reiſter (fin, ruſé) — He is an old fox.

Je n'en relacherai rien, — I won't bate an inch on't.

Il faut un peu relacher de votre ſeverité, — You muſt remit of your ſeverity.

Se relacher l'eſprit, — To unbend one's mind.

Relancer quelqu'un (le rebrouer) — To give one a ſmart reply.

Relancer quelqu'un (au lieu ou il ſe cache) — To fetch one out.

Se relayer (travailler les uns aprés les autres) — To relieve one another.

Les relevailles (d'une femme accouchée) — The churching after child-bed.

Relever la mouſtache, — To turn up one's whiſkers.

Les pierreries relevoient ſa beauté, — The jewels heightened her beauty.

Le roi ne releve que de Dieu ſeul, — The king holds of God alone.

Surprendre la religion (ou la juſtice) de quelqu'un, — To abuſe one's equity.

Il ſe fait un point de religion de faire celâ, — He makes that thing a matter of conſcience, or an indiſpenſable duty.

Les reliquas d'un compte, — The remainder of an account.

Rembarrer, — To beat back, to repulſe.

Rembarrer de paroles, — To fit with a ſharp anſwer.

Remboiter (un os en ſa place) — To ſet into joint again.

Rembrunir, — To make darker.

Un remede a tous maux, — A plaiſter for all ſores.

Avoir recours aux derniers remedes (etre a l'extremité) — To be put to one's laſt ſhifts.

Je vous en remet le jugement, — I make you the judge of it.

Je vous remets a preſent,
Now I know you again.

Remonter ſur ſa bete (gagner ce que l'on avoit perdu,
To recover one's ſelf.

Remonter vers ſa ſource,
To run back.

Remonter a la ſource d'une choſe,
To trace a thing to its firſt cauſe, or origin.

Pour entendre cette hiſtoire il faut remonter plus haut,
For the underſtanding of this ſtory, we muſt fetch it higher.

Se remonter (ſe retablir des ſes pertes)
To ſet up again.

Il commence a ſe remplumer,
He begins to thrive.

Quel fruit remporterez vous de tout cela,
What will you get by all that.

Remuer ciel & terre (employer toutes ſortes de moyens)
To leave no ſtone unturned.

Il remue ciel & terre contre moi,
He does his worſt againſt me.

Faire remuer (ou agir) des perſonnes puiſſantes,
To ſet the great ſprings a going.

Remue menage (deſordre)
Coufuſion, hurly-burly.

Rencherir (hauſſer le prix)
To grow dearer, to raiſe the price.

Faire le rencheri (le pretieux)
To be ſhy.

Je m'applaudi d'avoir ſi bien rencontré)
I pleaſe myſelf with this lucky hit.

Rendre gorge (reſtituer par force)
To refund.

Je me rends (je n'ai rien a repliquer)
I yield, I knock under.

Il ſe rend (il n'en peut plus)
He is ſpent, he is tired.

Rengainez votre compliment,
Put up your compliment.

Se rengorger,
To bridle one's ſelf.

Rengreger ſa douleur, ſa peine,
To increaſe, to aggravate one's ſorrow, or pain.

Se renoncer ſoi meme,
To deny one's ſelf.

Tomber a la renverſe,
To fall backward.

Renverſé ſans deſſus deſſous,
Turned upſide down, topſy turvy.

Ceci

Ceci lui renverſera la cervelle,
This will turn his brain.

Un repaire de voleurs,
A ſhelter, lurking-hole of thieves.

Acheter cher un repentir,
To buy at a dear rate, a thing to be repented of.

Les plis & replis du cœur humain,
The ſecret receſs of man's heart.

Vous me repondrés du domage votre negligence ma cauſé,
You ſhall make good the damage I received by your negligence.

Tout repond a nos vœux,
Every thing falls out to our wiſhes.

Mettèz vous l'eſprit en repos de ce coté là,
Never trouble yourſelf about that.

Reprenons notre diſcours,
Let us reſume our diſcourſe.

Un repreneur,
A carper, a fault-finder, a critic.

Je lui fis ce tour par droit de reprifailles,
I played him that trick by way of retaliation.

A diverſes repriſes,
At ſeveral times.

Cela repugne a la raiſon,
That is contrary to reaſon.

Cette boiſſon repugne a ma nature,
That drink goes againſt my ſtomach.

Se requinquer, (ſe parer)
To ſmug up, or to trick one's-ſelf up.

Il a toujours de l'argent en reſive,
He has always ſome money in ſtore.

Mettre en reſerve,
To lay up.

Il fait bien le reſervé,
He is a very cloſe or reſerved man.

Elle fait bien la reſervée,
She is very ſhy or coy.

Se reſerver a faire une choſe a un tems plus convenable,
To ſtay to do a thing till it is more convenient.

Une piece de reſiſtance,
A piece of meat where you may cut and come again.

Reſiſter aux efforts de quelqu'un,
To withſtand one's attempts.

Il veut reſolument (ou abſolument ce qu'il veut)
He is a peremptory man, what he will have, he muſt have.

Je

Je ne ſaurois m'y reſoudre, I cannot find in my heart to do it.

Sauf le reſpect de la compagnie, With the favour of the company.

Sauf reſpect, Under favour or correction.

Se faire porter reſpect, To keep in awe.

Tout ce qui reſpire, All that has life.

Je reſpire aprés le bonheur de vous voir, I long for the good luck of ſeeing you.

Mes occupations ne me laiſſent pas reſpirer, My buſineſs gives me no reſpite.

Il lui reſſemble en maniere d'agir, He takes after him.

Il avoit quelque reſſentiment de goute, He had a touch of the gout.

Le reſſentiment de cette injure, The ſenſe of that injury.

Je n'ai aucun reſſentiment du tort qu'il ma fait, I quite forgot the wrong he has done me.

Il ſe reſſent encore de ſes pertes, He is not yet recovered of his loſſes.

Un reſſerrement de cœur, An oppreſſion of the heart as if it was ready to break.

Faire jouer tous ſes reſſorts, To ſet all the wheels a going.

Vous connoiſſéz peu les ſecrets reſſorts du cabinet, You little know the ſecret ſprings of the cloſet.

Les reſſorts de la providence, The ſecret ways of providence.

Juger en dernier reſſort, To give a final judgment without further appeal.

Reſſource deſeſperée. A deſperate after-game.

Le credit etoit perdu ſans reſſource, The credit was loſt paſt retrieve.

Un malheur ſans reſſource, An irreparable miſchief.

Je ſuis perdu ſans reſſource, I am undone to all intents & purpoſes.

J'ai fais une perte qui n'a point de reſſource, I ſuſtained a loſs without hopes of recovery.

Le reſte de ma vie,
Je ſuis encore en reſte envers vous,
Etre en reſte,
Jouer de ſon reſte,
J'en ai de reſte,
Je n'ai point de tems de reſte,
Il ne demande pas ſon reſte,
A toute reſte,
Le nom lui en eſt reſté,
Un homme qui n'a point de retenue,
Retirer quelqu'un d'un mauvais pas,
Retirer (loger chéz ſoi,)
Donner du fil a retorder a quelqu'un (lui ſuſciter des embarras)
Etre ſur le retour,
Il croit que je lui dois bien du retour,
Il eſt perdu ſans retour,
Y retourneréz vous (feréz vous la meme faute)
A mon reveil,
Le revenant bon d'une ſomme,
En revenche (reconnoiſſance)
Il en a revendre (abondamment)
Il me revient de toutes parts (ou on me raporte)
Il ne m'en revient rien,
Son humeur ne me revient pas,

The reſidue of my life.
I am ſtill in your debt.
To be behind, or to be in arrears.
To lay all at ſtake, to venture all.
I have more than enough.
I have no ſpare time.
He ſneaks away.
With might and main.
He was afterwards called by that name.
A raſh or indiſcreet man.
To get one out of a plunge.
To harbour, to ſhelter in one's houſe.
To cut out work for one.
To be upon the decline.
He thinks I am much in his debt.
He is irretrievably loſt.
Will you do it again.
When I am awake.
The remainder of a ſum.
In return, or requital.
He has enough of it.
I hear by every body.
I get nothing by it.
I don't like his humour.

L'un

L'un revient a l'autre,
Le vin fait revenir le cœur,
Revenir de ſes folies,
Vous revés, (vous n'y penſés pas)
On m'a planté là pour reverdir,
Un revers de fortune,
Un reveur (qui dit des extravagances)
Rehabiller une affaire,

Tout y etoit riant,

Ribon, ribaine (bon gré, mal gré)
Ric-a-ric (a la rigueur)
Elle eſt richement laide,
Comme ſi de rien n'etoit,

Ce n'eſt rien moins que cela,

Il ne s'agit rien moins que de cela,

A toute rigueur (au pis aller)

A la rigueur, a toute rigueur,
Faire ripaille (ou bonne chere)
Rire du bout des levres,
Rire ſous cape,
Rira bien qui rira le dernier,
Avoir le mot pour rire,
Riſquer le tout pour le tout,
Il n'y a ni fond ni rive, (on n'y peut rien comprendre)
River le clou a quelqu'un (le rembarrer par une rude reponce)

'Tis all one.
Wine doth chear up the heart.
To leave off his pranks.
You talk idly.
I have been left there in the lurch.
A croſs fortune.

A dotard, a doating fool.

To patch up a buſineſs.
Every thing looked there ſmiling and pleaſant.
Will he, nill he.
Exactly to a farthing.
She is extreme ugly.
Without taking the leaſt notice.
'Tis quite another thing, far from it.
That is not the queſtion in the leaſt.
When the worſt comes to the worſt.
Rigorouſly, ſtrictly.
To junket, to feaſt, banquet.
To laugh from the teeth outward.
To laugh in one's ſleeve.
Let him laugh that wins.
To be facetious, jocoſe.
To lay all at ſtake.

'Tis above an man's reach.

To fit one, to pay him off.

Rogner les ongles, ou les ailes a quelqu'un, (diminuer ſon pouvoir ou credit) — To clip one's wings.

Il eſt le maitre, il rogne & il taille, — He is the maſter, he does what he liſts.

Vous etes le roi des hommes, — You are a brave man.

Le roi du bal, — The leader of the ball.

Auſſi roide qu'un trait d'arbalete, — As ſwift as an arrow.

La vertu ſe roi dit contre les obſtacles, — Virtue withſtands all obſtacles.

A tour de rolle, — In courſe, one after another.

Jouer bien ſon rolle, — To play well one's part.

Je ſuis au bout de mon rolle, — I know not what to ſay next.

Un raminagrobis (qui affecte d'etre grave) — A grave piece of formality.

C'eſt un rompement de tete, — It is a vexatious buſineſs.

Rompre en viſiere a quelqu'un (lui dire quelque choſe de deſobligeant) — To outface one.

Il eſt tout rond (ou rond comme une boule) — He is as thick as long.

Faire compte rond, — To make even money.

A la ronde, — Round about.

Rondement (franchement) — Sincerely, plainly.

Rondement (uniment) — Even.

Ronger ſon frein, — To fret inwardly.

La triſteſſe ronge l'eſprit, — Grief vexes the mind.

Découvrir le pot aux roſes, — To find out, or to reveal the ſecret, or intrigue.

Une mauvais roſſe, — A ſorry jade, or tit.

Un roſſignol d'arcadie, — An aſs.

Pouſſer a la roue (aider) — To help on, to forward, to promote.

Je ſuis tout roué (de fatigue) — I am quite bruiſed.

Mettre quelqu'un a rouet,
Le rouge lui monte au viſage,
L'argent roule dans ce païs,
Mille penſées lui roulent l'eſprit,
Tout roule la deſſus,
C'eſt ſur lui que roulent tous nos entretiens,
S'enfuir a vau-de-route,
C'eſt un vieux routier,
C'eſt ma routine (habitude)

Il nous a traité royalement,

Un viſage rubicond,
Faire rubis ſur l'ongle,
Il n'agit que par rubriques,
Rudoyer,
Il eſt fou a courrir les rues,
Un ruſien,
Ruiſſeler (couler en maniere de ruiſſeau)
Un ruſtard, un ruſtre (groſſier)

To ſilence one.
His colour riſes, he bluſhes.
Money ſtirs in this country.
A thouſand thoughts run in his mind.
That is the main point.
He is the ſubject of all our converſations.
To run away in diſorder.
He is an old dog at it.
'Tis my practice.
He has given us a princely entertainment.
A ruddy, red face.
To drink ſupernaculum.
He uſed bad tricks.
To uſe roughly.
He is ſtark mad.
A letcher, a whore-maſter.

To guſh, to run out.

A clown, a churl.

S

Faire un ſabbat a quelqu'un,
Sabler un verre de vin,
Sabouler (tourmenter, tirailler) quelqu'un,
Un ſac a vin (yvrogne)
Un homme de ſac & de corde (un ſcelerat, un filou)

Un cul de ſac (une rue ſans iſſue)

To rattle one, to banter one.

To gulp down a glaſs of wine.

To toſs or touze one.

A drunkard.

A rogue, a villain, a raſcal.

A ſtreet, lane or court, that has no way out.

On

On lui a donné ſon ſac & ſes quilles,
He is turned out of his place.

Prens ton ſac & tes quilles & t'en va,
Pack away.

Il ſaigna du né (manqua de reſolution)
His heart failed him.

Se ſaigner pour un ami,
To part with the beſt thing one has for a friend.

Il ne ſait a quel ſaint ſe vouér,
He does not know which way to turn himſelf.

Saiſiſſement de cœur,
A ſudden oppreſſion of the heart.

Dire des ſaletés,
To talk bawdy.

Une ſaliſſon, une ſalope (petite fille malpropre)
A young ſlut.

Salmigondis,
An hodge-podge.

Un ſalope (malpropre)
Naſty, ſlovenly.

Une ſalve de mouſqueterie,
A volley of muſket ſhot.

Faire une ſalve de tout le canon,
To make a diſcharge of all the cannon.

Suér ſang & eau (faire de grands efforts)
To labour with might & main.

Mettre tout a feu & a ſang,
To deſtroy all with fire & ſword.

Il a le ſang chaud (il eſt colére)
He is a paſſionate man.

Il couſeu ſon ſang froid dans les plus grands dangers,
He has preſence of mind in the greateſt dangers.

Il eſt une ſangſue,
He is an extortioner, or oppreſſor.

Sans moi, il mourroit de faim,
Were it not for me, he would ſtarve.

Je l'aurois gagné, ſans vous,
I had won it, if it had not been for you.

Sans y penſer,
Unawares, unwittingly.

Sans ſaire ſemblant de rien,
As though he did not.

Sans les autres depences que j'ai faites,
Besides other expences I have been at.

Cela ne me ſatisfait pas,
That don't pleaſe me.

Il s'en va peu ſatisfait,
He goes away diſcontented, diſpleaſed.

Un frippe ſauce (un goulu)
A greedy gut, a glutton.

Savoir vivre (avoir de bonnes manieres)
To underſtand one's ſelf.

Je vous en ſai bon gré,
I take it kindly of you.

Savoir mauvais gré,
To take it ill.

Il n'a ſu le faire,
He could not do it.

C'eſt un a ſavoir,
That's the queſtion.

Un je ne ſai quoi,
Something, I don't know what.

Il en viendra a bout par ſon ſavoir faire,
He will bring it about by his own ſkill.

Il vit de ſon ſavoir faire,
He lives by his wits.

Saupiquet (ou ſauce piquante)
High-reliſhed ſauce.

Saut perilleux,
A ſommerſet.

Cela ſaute aux yeux (ou eſt evident)
It is plain enough.

Sauter aux nues (ſe mettre en grande colere)
To fly into a great paſſion.

Il recule pour mieux ſauter,
He ſtands off for advantage.

Il faut que tout ſon bien ſaute s'il perd ſon procez,
All is gone if he be caſt.

Il s'en eſt tiré bagues ſauves,
He got off very well.

Ou s'eſt il ſauvé,
Where is he fled.

Il eſt en ſauveté,
He is ſafe.

Un deſſein ſcabreux, une entrepriſe ſcabreuſe,
A dangerous, difficult, ſlippery deſign, or undertaking.

Je ſuis fort ſcandaliſé de ſon procede,
I diſlike very much his proceeding.

Sous le ſeau du ſecret,
Under the oaths of ſecrecy.

Il a employé le verd & le ſec,
He has done his utmoſt.

A ſec, etre a ſec,
To be dried up, to be without money.

Vous m'avéz mis a ſec,
You have exhauſted my money.

Repondre ſechement,
To make a cold, or rough anſwer.

Secher ſur pied,
To linger, or pine away.

Une beauté ſans ſeconde,
A matchleſs beauty.

Sa converſation eſt ſeduiſante & pleine de traits gracieux,
Her converſation is enſnaring & full of graceful turns.

Serviteur a votre ſeigneurie,
Save your worſhip.

Selon moi, ſelon mon ſens,
In my judgment, opinion.

C'eſt ſelon (ſelon les occurrences)
'Tis as it happens, it may be.

La ſemaine des trois jeudis (jamais)
When two Sundays come together, never.

Beau ſemblant,
A fair ſhew, or outſide.

Sous un faux ſemblant d'amitié,
Under a pretence of friendſhip.

Il fait ſemblant de ne le pas voir,
He makes as if he did not ſee it.

Il eſt malade mais il n'en fait pas ſemblant,
He is ill, but he won't ſeem to be ſo.

Ne faites ſemblant de rien,
Take no notice of any thing.

Si bon lui ſemble,
If he thinks fit, convenient.

Semillant, te,
Fluttering, friſky, airy.

Etre de ſens raſſis,
To be of a ſound mind.

Vous lui renverſeréz le ſens,
You will put him out of his wits.

Sens (explication d'une choſe)
Conſtruction, interpretation, meaning.

Sens devant derriere,
The cart before the horſes.

Pour peu qu'on le choque il eſt ſenſible,
A ſmall matter puts him in a paſſion.

De fou juge brieve ſentence,
A fool's bolts are ſoon ſhot.

Il ſent ſon bien,
He looks like a gentleman.

Je le ſentois venir de loin,
I ſaw or perceived what he would be at.

Il

Il falloit le faire ſentir d'avantage,
That ſhould have been farther inſiſted upon.

Elle ſe ſent du lieu d'ou elle vient,
She looks like what ſhe is.

Les gens de ſa ſequelle,
His gang, party, club.

Ne ſortéz pas au ſerein,
Don't go out after ſun-ſet.

Un ſermoneur, une ſermoneuſe,
A fault finder.

Serpenter (comme font les rivieres)
To go winding about.

Sangue ſerpentine (mediſante)
An ill tongue.

Il a la ſerre bonne (il eſt avare)
He is an hold-faſt.

Serré (avare)
Cloſe-fiſted, niggardly.

Les ſerres (d'un oiſeau de proye)
The tallons or pounce of a hawk or eagle.

J'ai le cœur ſerré de douleur,
My heart is ready to break or oppreſſed with grief.

Serrer le bouton a quelqu'un (le preſſer vivement)
To preſs, to be inſtant upon one.

Il le ſerre de prés,
He is at his heels, he follows him cloſe.

Se ſerrer, (ſe tenir près)
To ſit, or ſtand cloſe.

Il lui ſert de pretexte ou de couverture,
He ſerves him for a cloak.

Cela ne m'a ſervi de rien,
That availed me nothing.

Servir aux plaiſirs de quelqu'un,
To be an inſtrument of, or ſubſervient to one's pleaſures.

Cela ſervira a votre gloire,
That will turn to your glory.

Votre ſerviteur (pour ſe moquer)
O, your ſervant.

Tres humble ſerviteur au bel eſprit, c'eſt de quoi je ne me pique pas,
I am a very humble ſervant to wit, it is what I don't pretend to.

A l'inſceu ou ſans le ſeu du roi,
Without the king's knowledge.

J'ai pris mes ſeuretés contre cela,
I have provided againſt that.

Places de ſeureté (pour l'execution d'un traité),
Cautionary towns.

Si tant eſt que,
Siffler la ſinote,
Faire ſigne des yeux,
Faire ſigne de la main,
Faire ſigne de la tete,
Le ſilence de la nuit.
Faire des ſimagrées.
Vous interpretés ſiniſtrement ma penſées.
Sinon, (autrement)
Si ce n'eſt que (excepté)
Sinuoſités (tours & detours)
Siroter (boire a petiſcoups)
La cour eſt un table mouvant qui change tous les jours de ſituation,
Je ſuis dans une ſituation incommode,
Ils ſont dans une etroite ſocieté,
Les beaux eſprits, ou ſoit diſants beaux eſprits,
Etre a ſoi,
Je ſuis a moi preſentement,
Soigner un malade,
Soit qu'il le faſſe ou ne le faſſe pas,
Soit,
Aller au ſolide,
Connoitre ſommairement d'un procez,

If ſo be that.
To drink hard.
To twinkle, to wink with the eyes.
To beckon with the hand.
To nod.
The dead time of the night.
To grimace, to have an affected way.
You put an untoward conſtruction upon my thought.
Elſe, or elſe,
Save but.
Turnings, windings.
To ſip, to tipple.
The court is a quick-ſand that ſhifts place every day.
I don't ſit eaſy.
They are intimate friends.
The pretenders to wit.
To be one's own man.
Now, I am undiſturbed.
To look after, to attend a ſick body.
Whether he does it or no.
Let it be ſo, I grant it.
To aim at what is the moſt material.
To make a quick trial.

Sommer quelqu'un de ſa promeſſe,
To claim, or challenge one's promiſe.

Aller la ſonde en main (agir avec circonſpection)
To go warily to work.

Un ſonge creux (un reveur)
A dull melancholy man.

Un ſonge malice,
A miſchievous man.

Je l'ai fais ſans y ſonger,
I did it unawares.

Il n'eſt pas grande ſorcier (ou fort habile homme)
He is no conjurer.

Faites en ſorte que tout ſoit pret,
See that all things be ready.

Sortie (iſſue pour ſortir)
A way out.

Une ſotte affaire (facheuſe)
A ſcurvy, plaguy buſineſs.

Il ne s'occupe que de ſottiſes,
He minds nothing but trifles.

Une ſoubrette,
A chambermaid, waiting-woman.

C'eſt une ſouche,
He is a blockhead.

Je ne m'en ſoucie plus, j'en ſuis degouté,
I am out of conceit with it.

Souffler le feu de la diſcorde,
To blow the coals, to ſow diſſenſion.

Il a receu un vilain ſoufflet,
He has had a ſad balk.

Un ſouffre douleur,
A drudge.

Tout lui vient a ſouhait,
Every thing falls out as he would have it.

A ſouhait,
According to one's deſire, or mind.

Je ſuis ſoul de cette viande,
I am ſurfeited, tired with that meat.

Elle en a eu tout ſon ſoul,
She has had enough on't.

Juſques a mon dernier ſoupir,
To my laſt breath, or gaſp.

Un ſoupir de bacchus,
A belch.

Soupirer aprés quelque choſe (la deſirer avec paſſion)
To gaſp after a thing, to long for it, to court it.

Un ſoupireur univerſel,
A general lover.

Tours de ſoupleſſe (agilité)
Feats of activity.

Tours de ſoupleſſe (ruſe, tromperie)
Une ſoquenille,
Froncer le ſourcil (ſe chagriner)
Sourcilleux, ſourcilleuſe,
Un bruit ſourd,
Il court un bruit ſourd,
Sourdes pratiques, ou menées,
Il fait le ſourd, ou la ſourde oreille,
Il crie comme un ſourd,
A la ſourdine,
Un ſournois, (un taciturne)
Elle eſt ſous ſes armes,
Une ſous-entente,
Elle a ſouſtrait ce qu'il y avoit de meilleur au logis,
Souſtraire au ſoldat ſon pain de munition,
Souſtraire un domeſtique du ſervice de ſon maitre,
Se ſouſtraire a la tyrannie,
Se ſouſtraire a l'autorité paternelle,
Se ſouſtraire a la juſtice,
Il ſoutint le choc des ennemis,
Un diſcours qui ſe ſoutient bien,
Son ſtyle ne ſe ſoutient pas,
Cela paſſe votre ſphere,
Subir les loix du vainqueur,
Faire une ſubſtitution en faveur de quelqu'un,

Tricks, cunning tricks.
A frock.
To frown, to look ſour.
High, lofty, ſteep.
A dull, a hollow noiſe.
It is whiſpered about.
Secret practices, underhand dealings.
He won't hear.
He cries hard.
Silently, privately.
A ſilent, thoughtful man.
She is dreſt out, ſhe has all her finery about her.
A mental reſervation.
She got away the beſt thing in the houſe.
To abridge a ſoldier of his ammunition bread.
To intice, to draw away a ſervant from his maſter.
To ſhake the yoke of tyranny.
To forſake one's duty to a father.
To fly from juſtice.
He bore the enemies onſet.
A diſcourſe that bears itſelf up well.
His ſtile is not even.
That is paſt your reach.
To yield to the conqueror.
To intail an eſtate upon one.

Je ne ſaurois ſubvenir a tout, I cannot do all.
Subvenir aux neceſſiteux, To relieve the needy.
Je ne ſaurois ſubvenir a cette depence, I cannot be at that charge.
Elle fait la ſucrée, She looks preciſe.
Il a eu une furieuſe ſuée, He was wet to the ſkin.
Suffit (il ſuffit) Enough, 'tis enough.
Un ſuffiſant, A proud man.
Il fait le ſuffiſant (ou l'habile homme) He pretends to great matters.
C'eſt moi qui lui ai ſuggeré ce deſſein, 'Tis I who put him upon it.
Un bon ſujet (une perſonne capable d'une charge) A perſon fit for an employment.
Tenir en ſujetion, To keep under, or in awe.
Tout d'une ſuite (ſans diſcontinuer) All together, all at once.
Dans la ſuite des tems (avec le tems) In time, in proceſs of time, in ſucceeding time.
Un homme ſuperficiel, (qui ne ſait rien a fond) A ſmatterer.
Un ſuppot, An imp, or agent.
Se tenir ſur le bout de ſes pieds, To ſtand a tip-toe.
Sur ces entrefaites, While theſe things were doing.
Mettre une queſtion ſur le tapis, To move a queſtion.
Je vous en crois ſur votre bonne mine, I believe you, becauſe you look ſo well.
Une beauté ſurannée, A ſtale, antiquated beauty.
Suranné, ſurannée, Grown out of date.
Un ſurarbitre, An umpire.
Et par ſurcroit de bonheur, And to compleat our happineſs.
Cela eſt arrivé par ſurcroit de malheur, That added to our misfortune.
Ce ſeroit un ſurcroit d'obligation, This will be a freſh or new obligation.

Surgir a bon port, — To come to land.
Pour le ſurplus (au reſte) — For the more.
Defiéz vous de lui il vous ſurprendra, — Do not truſt him, he will overreach you.
S'eveiller en ſurſaut, — To ſtart out of one's ſleep.
Se lever en ſurſaut, — To ſtart up, to riſe ſuddenly.
Surſeoir le ſupplice d'un criminel, — To reprieve a malefactor.
S'il ſurvient quelque empechement, — If any obſtacle comes in the way.
A la ſanté des ſurvenans, — The health to all the chance gueſts come or to come.
Sus ſus, — Come on, come away.
Cela m'eſt ſuſpect (je le tiens pour ſuſpect) — I doubt of that.
Le ſyſteme des affaires de la cour, — The ſtate of affairs at court.

T

DONNER de la tablature a quelqu'un (l'embarraſſer) — To puzzle one.
Donner de la tablature a quelqu'un (lui reſciter de mauvaiſes affaires) — To cut out work for one.
Vous pouvéz tabler (ou conter) la deſſus, — You may depend upon it.
Il lui a fait lever le tablier, — He has got her with child.
Il prend a tache de me tourmenter, — He makes it his buſineſs to plague me.
Par cette action vous feréz taire le monde, — By ſo doing you will ſtop peoples mouths.
Il fait valoir ſon talent, — He improves his ſkill.

Enfouïr ſon talent (ou ſes bonnes qualités)
Not to make uſe of one's parts.

Talonner quelqu'un (l'importuner)
To be cloſe at one's heels, to preſs him hard.

La neceſſité le talonne,
Neceſſity is hard upon him.

Tant tenu, tant payé,
So much reſerved, ſo much paid.

Tous tant que nous ſommes,
Every one of us.

Tant ſoit peu,
But a little.

Tant y a que,
However.

Tant de part que d'autre,
On both ſides.

Tant pour homme que pour femme,
As well for man as for woman.

Tant & plus,
Very much, extremely.

Tant bon que mauvais,
Good and bad together.

Faire tapage,
To keep a racket, to make a clutter.

En tapinois,
Secretly, cunningly.

Se tapir,
To ſquat, to lie ſquat.

Mettre ou tenir quelqu'un ſur le tapis, ou ſur les fonds,
To bring one upon the ſtage, to ſpeak of him.

Amuſer la tapis,
To trifle, to amuſe the company.

Un taquin,
A miſer, a ſordid fellow.

Vous me tarabuſtez,
You plague me.

Nous arrivames tard au gîte,
We came late to our journey's end.

Au plutard, pour le pluſtard,
At the furtheſt.

Il ne tarda guere a venir,
He did not put off long his coming.

Il me tarde que cela ſoit fait,
I long to have it done.

Il y a des fruits eſtimables par leur hativeté & d'autres par leur tardiveté,
Some fruit is valuable for its forwardneſs, and other for its backwardneſs.

Il ſe targue de ſa nobleſſe,
He is proud of his nobility.

A tas (en quantité)
Un tas de filoux,
Un tate-poule, un jocriſſe,
Tater le poux a quelqu'un (pour connoitre ſes ſentimens)
Tatonner (marcher en tâtonnant)
Tatonner (agir avec incertitude)

A tatons, en tatonnant,

Un taudis,

Il eſt allé au royaume des taupes,

Mettre le taux, ou la taxe aux denrées,
Le taux, ou la taxe du pain,
On taxe fort ſa conduite,

Une teignaſſe,

Tel quel (de peu de valeur)
Je n'ai pas voulu le lui temoigner,
Dieu m'en eſt temoin,
Temporiſer,
Prenéz mieux votre tems,
S'accommoder au tems,
Tout vient a tems qui peut attendre,
Tout d'un tems, tout de ſuite, tant d'une venue,
Tendre un piege,
Tendis lui les mains, (aidéz le)
Ou tendent vos pas,
Un jeune tendron,
Il veut toujours tenir le dé dans la converſation,

By heaps, in great numbers.
A company of ſharpers.
A cot, a hen-groper.

To try, or pump one.

To grope along, to feel his way.
To boggle, to be irreſolute.
Groping, groping along in the dark.
A little paltry houſe or room.
He is gone, he is dead and buried.
To ſettle the rates or price of commodities.
The aſſiſe of bread.
His conduct is very much blamed.
A ruſty wig, or naſty head of hair.
So ſo, indifferent, mean.
I would not take notice of it to him.
God knows I ſpeak the truth.
To delay, to be a time-ſerver.
Do it more ſeaſonably.
To be a time-ſerver.
A little patience brings things to maturity.

At the ſame time, at one bout.

To lay a ſnare.
Lend him a helping hand.
Where do you go.
A young virgin, a young laſs.
He engroſſes all the talk of the company.

Il tient bien ce qu'il tient,
Tenir un enfant ſur les fonds du bateme,
Ils tiennent cela de race (ou de pere en fils)
Tenir de ſon pere ou de ſa mere (leur reſſembler)
Il tient bien ſa partie,
Tenir quelqu'un le bec en l'eau,
Tenéz vous pour dit que,

Je me le tiens pour dit,

J'y tiendrai la main, j'y aurai l'oeil,
Ceſſéz de tenir ce langage,
Je vous tiendrai compte de cette grace,
Sa chemiſe lui tient au dos,
A quoi tient il que nous ne partions ?
Il ne tint preſque a rien qu'ils ne ſe batiſſent,
S'il ne tient qu'a cela, je ne ſerai pas des derniers,
Il n'a tenu qu'a un cheveu,
Il ne tiendra pas a moi que vous ne ſoyéz heureux,
Il n'y a rien qui tienne (ou qui puiſſe m'empêcher de le faire)
Tenir bon ou ferme, reſiſter,
Il tint bon quinze jours durant,
On ne peut pas tenir contre ſes charmes,
Tenéz bon, tenéz ferme,

He is an hold-faſt.
To ſtand godfather or godmother to a child.

It runs in their blood.

To take after one's father or mother, to be like them.
He acts his part very well.
To keep one at bay.
Be ſure that.
That's a ſufficient warning to me.

I'll take care of it.

Forbear thoſe expreſſions.
I ſhall endeavour to acknowledge that favour.
His ſhirt ſticks to his back.
What's the matter that we do not go away ?
They were very near coming to handy-blows.
If that be all, I ſhall not come ſhort of any.
It was within a hair's breadth.
It won't be my fault if you are not happy.

I'll do it for all that.

To hold out, to ſtand out.
He held it out a whole fortnight.
One cannot reſiſt the charms of her beauty.
Stick to it.

Il en tient le bon homme, The poor man is caught.
Se tenir caché, To keep private, or abſcond.
Ils ſe tiennent une vetille, They ſtand upon a trifle.
Il ſe tient les cotés de rire, He ſplits his ſides with laughing.
Le tems n'a point de tenüe, The weather is unſettled.
Ils ſe tiennent par la main, They go hand in hand together.
Cet homme n'a point de tenue, He is a fickle, or uncertain man.

Tergiverſer (chicanner) To ſhuffle, to ſhift, to uſe fetches.

Les loyers de maiſon ſe payent aux quatre termes, Houſe-rent is paid on quarter-days.
Dans les termes ou ils en etoient, As the matters ſtood betwixt them.
Tout ſe terminera, ou aboutira a rien, All that will come to nothing.
Ternir ſa reputation, To blaſt one's reputation.
L'age ternit la beauté, Age brings beauty to decay.
L'homme n'eſt que terre, ou qu'un ver de terre, Man is but duſt, or clay.
Perdre terre (dans une eau) To go out of one's depth.
Il a donné du né en terre (il a ſuccombé) He has miſcarried, he was diſappointed.
Se rendre maitre du terrein (dans une cour ou une ville) To have or to get the upperhand at the court or city.
Teſtigué, teſtiguienne, (juroment burleſque) Uds-bud, oddsniggers.
Il a la tete mal-timbrée, il a un coup de hache a la tete) He is crack-brained.
Il a des affaires par deſſus la tete, He is full of buſineſs.
Il y va de cul & de tete, He does it with might & main.
Crier a pleine tete, ou a tue tete (de toute ſa force) To cry aloud, to bawl.
Se rompre la tete a faire quelque choſe, To put one's brain upon the rack about a thing.

Ce vin eſt un vrai caſſete,
'Tis a heady wine, very ſtrong wine.

Donner tete baiſſée ſur l'ennemi,
To fall headlong upon the enemy.

Avoir l'ennemi en tete ou en queue,
To have the enemy front or rear.

Ils boivent tete a tete au cabaret,
They drink cheek by jowl, or face to face in the tavern.

Avoir un tete a tete avec ſa maitreſſe,
To have a private converſation with his miſtreſs.

Troubler un tete a tete,
To be a trouble-feaſt.

Avoir la tete prés du bonnet (etre prompt en colére)
To be haſty, or paſſionate.

Ce ſont deux tetes dans un bonnet (ils ſont toujours de meme ſentiment)
They piſs through one quill, they hang together.

Tenir tete, ou faire tete a quelqu'un,
To cope with one.

Laver la tete a quelqu'un (lui faire une verte reprimande)
To chide, to rebuke one ſoundly.

En lavant la tete d'un ane on y perd ſon ſavon,
To reprove a fool is but loſt labour.

Aller par tout la tete levée,
To go about boldly, without any fear.

Il ne ſait ou donner de la tete,
He does not know which way to turn himſelf.

C'eſt ſe vouloir donner de la tete contre un mur (c'eſt une entrepriſe impoſſible)
'Tis ſwimming againſt the ſtream.

C'eſt une homme de tete, une bonne tete,
He is a man of great ſenſe.

Agir de tete, payer de tete,
To act with prudence, or diſcretion.

Une

Une tete ecervelée, une tete de linote ou de girouete (homme ſans jugement) — A giddy-brained man.

Une groſſe tete (lourdaut) — A blockhead, a dunce.

Un homme qui n'a point de tete, — A man of no reſolution.

Tete bleu (interjection ou ſerment) — Gadzookers, zookers.

Tetigué, tetiguiene (ſerment burleſque) — Udsbud, zookers.

Le teatre de la guerre, — The ſcene, or ſeat of the war.

Il ſoutiendra ſa theſe (ou ce qu'il a avancé) — He will ſtand it out, or maintain his aſſertion.

Un tiede (nonchalant) — Lukewarm, indifferent.

Le tiers et le quart (tout le monde) — Every body.

Avoir le cerveau bien timbré, ou etre bien timbré, — To have a good headpiece.

Il eſt mal timbré (un peu fou) — He is a little crack-brained.

Prendre le timon des affaires, — To take the government of affairs upon one's ſelf.

Il conta cela tout d'une tirade; ou (tout de ſuite) — He related it on a ſtretch, without intermiſſion.

Une longue tirade de paroles, — A long train or ſeries of words.

Tirailler, — To pull about, to haul about.

Voler a tire d'aile, — To fly ſwift.

Boire a tirelarigot, — To drink hard, or briſkly.

Tire parti de quelqu'un, — To make an advantage of one.

Tirer ſes epingles du jeu (ſe degager d'une mechante affaire) — To ſlip one's neck out of the collar.

Tirer le vers du né a quelqu'un (decouvrir adroitement ſon ſecret) — To pump one, to pump a thing out of one.

Tirer l'horoſcope de quelqu'un,
To caſt or calculate a man's nativity.

Tirez (paſſéz votre chemin)
Bruſh, bruſh away.

Tirer au court baton avec quelqu'un conteſter avec lui comme d'egal a egal)
To try maſteries with one.

Un tireur d'eclaireiſſemens,
A quarrelſome man.

A titre d'amitié (ſous pretexte d'amitié)
Under colour, or pretence of friendſhip.

J'ai été a ſa toilette,
I was at her levee.

Vous me mettréz au tombeau,
You will break my heart.

Les larmes lui tomboient des yeux,
The tears trickled down his cheeks.

Le cheval ſe cabra & fit tomber ſon homme,
The horſe kicked up his heels and threw his rider.

Tomber de ſon haut, ou tomber des nues (etre fort ſurpris)
To be amazed.

Tomber de fievre en chaud mal (ou d'un petit mal en un plus grand)
To fall out of the frying-pan into the fire.

Tomber du haut mal,
To have the falling-ſickneſs.

Cela lui eſt tombé en partage,
That fell to his ſhare or lot.

Tomber ſur les bras de quelqu'un (lui etre a charge)
To be at one's back, to be a charge to him.

Parler d'un ton fier,
To ſpeak boldly, to talk big.

Il vous faut changer de ton, (ou de manieres)
You muſt ſing to another tune.

Il chante toujours ſur le meme ton,
He always harps upon the ſame ſtring.

Elle le prit ſur un ton ſi haut qu'il fut contrait de lui demander pardon,
She took him up at that rate that he was fain to beg her pardon.

Tordre le con a quelqu'un,
To wring one's neck.

Tordre le ſens d'un paſſage,
To wreſt the ſenſe of a paſſage.

A tort & a travers,
De tort ou de travers, (de maniere ou d'autre)
Torticolis,
Marcher a pas de tortue,
Donner la torture a ſon eſprit ou ſe donner la torture,
Au plutot,
Il craint la touche,
Touche cocher il ſe fait tard,
Il n'oſa toucher a la religion,
Il a touché trois points fort importans,
Ses menaces me touchent fort peu,
Sa raillerie eſt fine il s'emble qu'il n'y touche pas,
Il y va a tour de bras (ou de toute ſa force)
Un tour de gibeciere, de paſſe paſſe ou d'adreſſe,
C'eſt un tour de galant homme,
Le tour de baton (profit ſecret & illicite)
Il eſt fait au tour, il eſt bien tourné,
Elle a les plus beaux bras du monde on diroit qu'ils ſont faits au tour,
Il ſe tourmente le corps & l'ame ſans rien avancer,
Il a l'eſprit bien tourné,

At random.
Right or wrong.
A wry-necked man.
To go a ſnail's pace.
To rack or beat one's brain about a thing.
With all ſpeed.
He fears to come to the trial.
Drive on coachman, it grows late.
He durſt not meddle with religion.
He handled three very material points.
I am little concerned at his threats.
He has a notable ſmooth way of jeering.
He does it with main ſtrength.
A juggling trick.
Done like a gentleman.
By profit.
He is very well made.
She has the fineſt arms that can be ſeen, one would think them artificially turned.
He labours much, or he is at a great deal of pains to no purpoſe.
He is a man of ſenſe.

Tournéz la medaille (regardéz la choſe d'un autre coté)
Turn now the tables,

Tourner tout en bien ou en mal,
To put a good or bad conſtruction upon all things.

La fortune lui a fait tourner la tete,
He is puffed up with his good fortune.

Tourner autour du pot, (eviter d'envenir au fait)
To go about the buſh, to dodge

Cela tournera mal,
That will come to no good.

Par toute terre, par tout païs,
Every where, any where.

Tout ſage qu'il eſt,
As wiſe as he is.

Toute imperatrice qu'elle eſt il faut qu'elle paſſe par là,
Though ſhe be an empreſs, ſhe muſt come to that.

Tout compté tout rabatu,
When all things are rightly computed.

Il y va du tout pour moi,
My intereſt lies at ſtake.

Pouvoir tout ſur quelqu'un, ou auprés de quelqu'un,
To be able to do any thing with one.

Elle eſt toute eplorée,
She is all in tears.

Il eſt tout cœur & tout eſprit,
He is full of courage and wit.

Tout de ſuite,
All together, all at once.

Tout de bon (en verité)
Seriouſly, in earneſt.

Tout du long,
At length, at large.

En tout & par tout,
Every way.

Voila bien du tracas,
What a hurry or buſtle there is.

Le cocher nous mena grand train,
The coachman drove us very faſt.

Mettre en train,
To ſet on, to ſet a going.

Se mettre en train,
To ſet one's-ſelf about a thing.

Quand il eſt en train, rien ne lui conte,
When he is once in, he does every thing with eaſe.

Je ſuis en train de travailler,
I am diſpoſed to work.

Il va toujours ſon train,
He goes on ſtill at the old rate.

Il faut voir premierement quel train prendra l'affaire,
We muſt ſee firſt how things will go.

L'affaire eſt en bon train,
Tout d'un train,
Il traine ſon lien,
Ce procez traine trop longtems,
Il ſe traina a travers d'une haye,
Nous etions a la portée d'un trait,
Trait de plume d'eſprit,
Un trait de raillerie,
Un trait d'humilité,
Faire de longues traites,
La traite eſt longue,
Nous y irons tout d'une traite,
La traite, faire la traite,
Il l'a traité de fat,
Ce rotiſſeur traite fort bien,
Il ſe traite bien,
La trame de la vie,
Tramer (comploter)
Perdre la tramontane (ne ſavoir quel parti prendre)
C'eſt un homme qui ne perd point la tramontane,
Il tranche du grand ſeigneur (ou du grand)
Ceci tranche la difficulté,
Trancher le mot, trancher net,
Un amant tranſi,
Tranſi de triſteſſe,
Tranſport de colere,
Un tranſport au cerveau,
Mal tranſporté de joye,

The buſineſs is in a fair way.
All at one clap, all at once.
The gallows waits for him.
This law-ſuit holds out too long.
He crawled through a hedge.
We were within a croſs-bow ſhot.
Daſh or ſtroke.
A witty jeſt.
A piece of humility.
To go a long journey.
It is a long way.
We ſhall go there without baiting by the way.
Trading of ſhips with the inhabitants of a ſea-coaſt.
He called him a fool.
That cook dreſſes meat very well.
He eats well, he keeps a good table.
The courſe of life.
To plot, to contrive, to brew.
To be at a loſs.
He is a man that nothing can diſcompoſe.
He takes ſtate upon him, he carries it like a lord.
This reſolves the difficulty.
To tell one's mind plainly.
A baſhful lover.
Overwhelmed with ſorrow.
A violent paſſion.
Lightheadedneſs, delirium.
Joy puts him beſide himſelf.

Se

Se transporter (s'emporter)
To fly out into a passion.

Il sait, il entend le trantran (le cours, le secret des affaires)
He has the knack on't.

Un trapu, une trapue,
A thick & short man or woman.

A force de travail,
With pains-taking.

Cela travaille trop l'esprit,
That troubles, or discomposes one's mind too much.

Deux travers de doigt,
Two fingers breadth.

Avoir l'esprit de travers,
To be cross-grained.

De travers, en travers,
Side-wise, cross, cross-wise,

Il est venu a la traverse & a rompu toutes mes mesures,
He came untowardly in my way, and spoiled all my measures.

Le jus de la treille,
Wine, the juice of the grape.

Il se tremousse pour rien,
He stirs himself for nothing.

Ils sont tous de meme trempe (ou humeur)
They are all of a kidney.

C'est un esprit de petite trempe,
He is a man of mean parts.

Tremper ses mains dans le sang, (commettre un meurtre)
To imbrue one's hands in blood, to murder one.

Tremper dans un complot, ou crime,
To be concerned in a plot or crime.

Trepigner,
To make a clattering motion with the feet.

Il me prend quelque fois des tressaillemens,
I am apt sometimes to start up.

Tressaillir de peur,
To start out for fear.

Tressaillir de joye,
To leap for joy.

Payer le tribut a la nature,
To die, to pay the tribute to nature.

Trier (choisir)
To pick, to choose.

Un trio (compagnie de trois personnes)
A company of three.

Il triomphe de son crime,
He glories, he takes pride in his crime.

Rendre tripes & boyaux,
To vomit one's guts up.

Tripoter, faire un tripotage, (melanger diverſes choſes)
To miſh-maſh, to huddle.

Faire un troc (troquer)
To make an exchange.

Faire triſte mine a quelqu'un,
To make one a cold entertainment.

J'ai perdu au troc,
I have loſt by the bargain.

Changer troc pour troc,
To truck even-handed.

Trogne, rouge trogne, enluminée,
A red face, a drunken phiz.

Deloger ſans trompette,
To march off privately and ſilently.

C'eſt un trompette (il publie tout ce qu'il ſait)
He can keep no counſel.

Faire trophée d'une choſe (s'en glorifier)
To boaſt, to glory of a thing.

Un trotin (petit laquais)
A foot-boy.

Il a fait un trou a la lune,
He is run away without paying his debts.

Trouver a chaque trou une cheville,
To have an excuſe for every fault.

Se troubler (en parlant de liqueurs)
To grow thick, to turn.

Se troubler (en parlant du tems)
To overcaſt.

Se troubler (ſe brouiller)
To be out, to confound one's ſelf.

Aller en troupe (parlant des oiſeaux ou brebis)
To flock together.

Aller en troupe (parlant de loups & autres groſſes bêtes)
To herd together.

Je lui mettrai un ſergent en trouſſe,
I'll ſet a catch-pole to his heels.

Un homme bien trouſſé,
A clever fellow.

Le trouſſeau d'une nouvelle epouſée,
A bride's fairing.

Trouſſer la juppe a une femme, To turn up a woman's coats.
Trouſſer bagage, To run away.
Elle me fut une bonne trouvaille, She was good luck to me.
Trouver mauvais (deſaprouver) To take ill, to diſlike.
Tudieu, tuchou, (jurements comiques) Uds-budd.
Il ſe tue le corps & l'ame (il ſe donne beaucoup de peine) He takes abundance of pains.
Tuer le tems, To paſs away the time.
Crier a tue tete, To bawl.
Tuf (ſorte de pierre) A ſoft ſandy ſtone.
Turlupinade, A banter, a joke.
Turlupiner, To banter, to jeer, to play upon.

V

VOus aimez le vacarine, You are a tumultuous man, you are pleaſed with uproar & noiſe.
Cette dupe la eſt ma vache a lait, That bubble is as good as a milch-cow to me.
Quand chacun ſe mele de ſon metier, les cochons ſont bien gardez, When every one takes care of himſelf, the care is taken for all.
Prendre la vache & le veau, To marry a woman whom another has got with child.
Manger de la vache enragée, To indure many hardſhips.
Vaciller (chanceler, branler) To reel, to ſtagger.
Vaciller (etre incertain, irreſolu) To be wavering, irreſolute.
La langue ma vacillé (j'ai dis un mot pour autre) I tripped with my tongue.
La langue lui vacille (il prononce mal) He falters in his ſpeech.
Il vacille dans ſes reponces (il ſe trouble & ſe coupe) He contradicts, or he diſagrees with himſelf.

Penſées vagues,
Manger tout ſon vaillant,
Il n'a pas quatre ſous vaillant,
Il s'eſt laiſſé vaincre a la douleur,
Courrir par monts & par vaux,
Un pupile ne peut contracter validement,
Faire le bon valet,
Un valet a louer,
Non valeur (en finances)
Chaqu'un, ou chaque choſe vaut ſon prix,
Je ſai ce qu'en vaut l'aune (je le connois par experience)
Un homme averti en vaut deux,
Vaille qui vaille (a tout hazard)
Vous ne faites rien qui vaille,
Il fait bien valoir ce qu'il ſait,
Faire valoir une raiſon,
Faire valoir ſon droit,
Il ſait ſe faire valoir,
Il vaut autant,
Vaquer (s'appliquer, s'adonner) a quelque choſe,
Tout eſt a vau l'eau (tout eſt perdu)
Fuir ou s'enfuir a vau deroute,
Mettre une armée a vau deroute,

Rambling, extravagant thoughts.
To ſpend all his eſtate.
He is not worth a groat.
He gave way to grief, he ſunk under it.
To run every where.
One under age cannot make a valid contract.
To be over officious.
A man out of place.
Deficiency, falling ſhort, of a fund or tax.
Every one, or every thing is good for ſomething.
I know what belongs to that.
Fore-warned, fore-armed.
Happy be lucky.
You do it quite wrong.
He makes the beſt of his knowledge.
To lay much ſtreſs upon a reaſon.
To make good one's title.
He knows how to put himſelf forward.
It is as good.
To attend, or mind a thing, to apply to it.
All goes to wrack, all is loſt.
To run away in confuſion, to be routed.
To rout an army.

Un vaudeville (chanſon qui court la ville)
Vaurien (faineant fripon)
Faire le pied de veau,
Avoir le fievre de veau,
Se vautrer dans la boue,
Un homme, un eſprit vehement,
Diſcours vehement,
C'eſt le fruit de mes veilles,
J'y employerai mes veilles,
Nous ſommes a la veille de voir de grandes revolutions,
Il eſt a la veille de ſa mort,
Nous voici maintenant a la veille d'une grande guerre,
Il etoit a la veille de ſe voir le plus heureux de mortels,
Aller a une veillée,
Veiller a une affaire,
Velu, velue (pleine de poil)
Ame venale,
Vendanges ſont faites, tout eſt vendangé (tout eſt perdu)
C'eſt un beau venéz y voir (c'eſt peu de choſe)
Il faut le voir venir (on ce qu'il fera)
Tout lui vient a ſouhait,
En venir aux mains avec l'ennemi,
Il en faut venir là, (c'eſt une choſe inevitable)

A ballad, a country ballad.
An idle raſcal, a rogue.
To ſcrape a leg, to bow.
To have a little ſhivering after eating.
To tumble, to grovel in dirt.
A hot or paſſionate man.
A ſharp, violent diſcourſe.
That's the fruit of my labours.
I ſhall make it my buſineſs.
We are upon the brink of great revolutions.
He is very near the grave.
Now a great war is coming upon us.
He was come to the point of being the moſt fortunate of mortals.
To go to a night's rendezvous.
To mind, to take care of buſineſs.
Hairy.
A baſe, mercenary ſoul.
All is gone, all is loſt.
A fine or pretty thing indeed.
We'll ſee what he has a mind to do.
Every thing falls out according to his wiſhes.
To engage the enemy,
We muſt come to that at laſt.

Venir a bout d'une choſe, To bring a buſineſs about.

Ses cheveux flotoient au gris des vents, Her or his hair played in the air.

Avoir le vent en poupe (être en credit, en faveur) To ſail before the wind, to be in favour.

Il va plus vite que le vent, He outſtrips the wind, he runs very ſwift.

Un oiſeau qui fend les vents, A bird that cuts the yielding air.

Autant en emporte le vent (tout cela n'eſt rien) 'Tis but ſo much breath ſpent in vain.

Vent (avis ſecret, connoiſſance) Inkling, hint, private notice.

Il avoit eu le vent de la conjuration de Beſſus, He had ſome inkling of Beſſus' conſpiracy.

En plein vent, In open air.

Un homme qui voit voler le vent, A man quick-ſighted in buſineſs, a ſharp man.

Vent (vanité) Vanity, emptineſs.

Tout cela n'eſt que du vent, All that ſignifies nothing.

Il eut vent de la marche de l'ennemi, He had notice of the enemies march.

Il lui paſſa l'epée dans le ventre, He ran him through the guts.

Manger a ventre déboutonné, To fill one's guts.

Cela lache le ventre, That keeps the belly looſe.

Tout fait ventre, Every thing fills.

Paſſer ſur le ventre a ſes ennemis, To overthrow the enemy, to defeat him.

Remettre le cœur au ventre, To give freſh courage, to ſpirit again.

Ces ſix chiens ſont de meme ventrée, Theſe ſix puppies are of the ſame litter.

Tout d'une venue (tout d'un train) All together, all at once.

Tout d'une venue (uni, egal) All of a ſize.

Un homme tout d'une venue (ou mal tourné)
A man all of a piece, of no good carriage.

Tirer les vers du né a quelqu'un,
To pump one.

Verbiage,
Idle, empty words.

La verte jeuneſſe,
Youthful days.

Un verd galand,
A briſk gallant.

C'eſt un homme vert, il ne faut pas s'y joüer,
He is a mettleſom fellow, there is no playing the fool with him.

Une verte reprimande ou reponſe,
A ſharp reprimand or anſwer.

Une tete verte (un evaporé)
A giddy-brained fellow.

Employer le verd & le ſec,
To uſe all poſſible means.

Dire a quelqu'un ſes verités,
To tell one of his faults.

Un buffet de vermeil doré,
A ſilver cupboard gilt.

La modeſtie eſt une vertu qui releve les autres qualités,
Modeſty is a gloſs, or varniſh that ſets off other parts.

Vertement (avec fermeté, avec aigreur)
Briſkly, ſmartly.

Un vertigo (caprice, fantaiſie)
A maggot, a whim.

Verta bleu, vertuchou, vertu de ma vie (juremens burleſque)
Udſbud, zookers.

Verve,
Poetical rapture.

Quand ſa verve le prend,
When the maggot bites him.

Suivre les veſtiges de quelqu'un,
To follow one's footſteps.

Vetillier, s'amuſer a des vetilles,
To trifle, to ſtand upon trifles.

A perte de vue (juſqu'ou s'etend la vüe)
As faras one's eyes can reach.

Faire un diſcours a perte de vüe,
To make a rambling or extravagant diſcourſe.

Ces belles promeſſes lui donnerent dans la vüe,
Theſe fine promiſes dazzled his eyes.

Donner dans la vüe a une belle,
To pleaſe a fair lady.

Je l'ai perdu de vüe,
I loſt ſight of him.

Elle ne perd jamais ſa fille de vüe,
She never let her daughter go from her ſight.

Croitre a vûe d'oeil,
To grow ſo faſt that one may ſee it grow.

Le point de vûe,
The true light, or point of view.

Je n'ai d'autre vûe que de faire mon devoir,
I have no other proſpect, than to perform my duty.

Quelle eſt ſa vûe,
What is his deſign.

C'eſt en vûe des ſervices que vous m'ayéz rendu,
'Tis upon conſideration of the ſervices you have done me.

Je l'ai fait dans cette vûe,
I did it in that reſpect.

Ce ſont des vûes criminelles,
Theſe are criminal conſiderations.

Porter la vûe (faire reflexion) ſur l'avenir,
To think of the time to come.

Cheval vicieux,
A head-ſtrong horſe.

Il y va de ma vie, ma vie en depend,
My life lies at ſtake.

Le reſte de ma vie,
The reſidue of my life.

Faire vie qui dure, (menager ſon bien)
To live frugally.

Faire vie qui dure (menager ſa ſanté)
To take care of one's-ſelf.

Faire la vie (ſe divertir)
To be merry, to make merry.

Changer de vie (ou de conduite)
To change manners, to alter one's courſe of life.

Choiſir un genre de vie,
To pitch upon a courſe of life.

Deux heures ſe paſſerent ſans qu'on lui donnat le moindre ſigne de vie,
Two hours were ſpent without taking the leaſt notice of him.

Ils ont fais toute la nuit une vie de diable,
They made a deviliſh noiſe all the night long.

Votre pere va vous faire une belle vie,
You muſt expect a very ſharp reprimand from your father.

Un viedaſe (un faquin)
A ſcoundrel.

De vive voix,
By word of mouth.

Etre piqué au vif,
To be touched or nettled to the quick.

Vilipender (mepriſer)
To undervalue, to vilify, deſpiſe.

Vin a une oreille,
Good wine.

Vin a deux oreilles,
Bad wine.

Cuver ſon vin,
To ſleep one's-ſelf ſober.

Mettre de l'eau dans ſon vin (ſe calmer)
To cool one's heat or ſpirits.

Vin (preſent fait a un domeſtique ou autre au dela du ſalaire)
Vails given to ſervants.

Comme, tenez voici un ecu pour votre vin,
Hold, here's a crown to drink, or to buy a pair of gloves.

On ne veut pas le violenter,
They don't deſign to force him.

Violenter un paſſage,
To wreſt the ſenſe of a paſſage.

Langue de vipere (mediſante)
A virulent tongue.

Vire-voute,
A quick turning.

Courage viril,
Manly courage.

L'age viril,
Man's eſtate, manhood.

Viſage couperoſe,
A ruddy complexioned face.

Faire bon viſage a quelqu'un,
To look pleaſantly upon one.

Faire mauvais viſage,
To look upon one ſourly.

Un homme a deux viſage,
A diſſembler, a double-dealer.

Trouver viſage de bois,
To find the door ſhut,

Changer de viſage (rougir ou palir)
To colour or bluſh, to turn pale.

Quel viſage eſt cela,
What fellow is that.

Voila un plaiſant viſage,
A pretty face indeed.

Viſée (deſſein, but, fin)
Aim, deſign.

Sa beauté me donna dans la viſiere,
I was taken, or ſmitten with her beauty.

Rompre en viſiere a quelqu'un,
To fall out with one abruptly, to croſs one without reaſon.

Vous etes un viſionaire,
You are fanciful, whimſical.

Les matrones l'ont viſités,
The matrons have ſearched her.

Les commiſſaires ont viſités le corps mort,
The coroner ſat upon the dead body.

Il va d'une viteſſe incroiable,
Un vivandier,
Un bon vivant,
Vivoter,
Apprendre a quelqu'un a vivre,
Vive mon ami, c'eſt un galant homme,
Il faut être toujours ſur le qui vive avec lui,
Vive Dieu (eſpece de ſerment)
Il lui en a donné d'une (il l'a attrapé)
Il eſt unique dans ſon eſpece,
Je fais voeü a Dieu,
Voguer a pleine voile,
Vogue la galere (arrive ce qu'il pourra)
Voila, ou ne voila-t'il pas un plaiſant homme,
Il ne voit goute,
Je voudrois bien voir tout le monde heureux,
Il fait beau vous voir amuſer a ces bagatelles,
Voyéz un peule perſonnage,
Vit on jamais rien d'egal, ou de tel?
Jetter quelqu'un a la voirie,
Volturer (porter par voiture)
Voix percante,
Il a la voix (ou l'approbation publique,)
Prendre un val trop haut (s'elever plus qu'on ne doit)

He goes incredibly faſt.
A ſuttler.
A good fellow, good companion.
To live from hand to mouth.
To teach one manners.
God bleſs my friend, he is a fine gentleman.
A man muſt always be at daggers-drawing with him.
So live God.
He put a trick upon him.
He is a ſingular perſon in his way.
I vow to God.
To be in the height of proſperity.
Happy be lucky.
Is he not a pleaſant man.
He can ſee nothing.
I would fain ſee every body happy.
'Tis pretty to ſee you mind theſe trifles.
Behold the man.
Did ever any man ſee the like?
To deny one a chriſtian burial.
To convey, to carry.
A ſhrill voice.
Every body commends him, or is for him.
To ſoar too high.

Il a eu une volée de coups de baton,
A la volée,
Voleter, voltiger (comme font les papillons)
Ce n'eſt pas par impuiſſance mais par mauvaiſe volonté,
Faire volte face (tourner viſage)
Voltiger (ſur une corde qui n'eſt pas tendue)
L'homme voltige inceſſamment de penſée en penſée,
Vomir des injures,
En vouloir a quelqu'un,
Je veus bien que cela ſoit,
Cela veut dire qu'on ne doit pas ſe fier a vous,
Il en veut a ma bourſe,
A qui en vouléz vous,
A qui en vouléz vous par ce diſcours,
A qui en veut il, de quoi ſe plaint il, d'ou lui vient ce chagrin?
Malvoulu,
Un vrai filou, un filou fieſé
On n'en fait rien au vrai,
Uſer de douceur,
En uſer franchement avec quelqu'un,
Uſer ſa jeuneſſe au ſervice de ſa patrie,

He was ſoundly cudgel'd.
Raſhly, at random.
To flutter.
It is not for want of power but for want of good will.
To wheel about, to turn.
To vault, to tumble upon a rope.
Man is ever rambling from one thought to another.
To belch out outrageous words.
To bear one an ill will, to hate him.
I grant it, or ſuppoſe it were ſo.
The meaning is, that you are not to be truſted.
He has a deſign upon my money.
Who do you look for.
Who do you mean or intend.
What ails him, what's the matter with him.
Hated.
A mere or an arrant cheat.
There is no certainty of it.
To uſe fair means.
To deal freely with one.
To ſpend one's youth in the ſervice of his country.

Rien n'uſe tant un homme que la debauche,
Nothing wears out a man ſo ſoon as debauchery.

Penſée uſée (ſouvent employée)
A worn-out thought.

S'uſer, perdre ſa vigueur & ſa force (en parlant de l'eſprit)
To waſte, to decay.

Joindre l'agreable à l'utile,
To join profit to pleaſure.

Y

VOUS vous y prenez mal, Vous n'y etes pas (vous vous trompé)
You go the wrong way to work.

You have not hit it right.

Des yeux creux & enfoncez,
Hollow eyes, or ſunk into one's head.

Il a de bons yeux (ou de la penetration)
He is ſharp-ſighted, he is cunning.

Avoir les yeux pochez ou à la compote,
To have one's eyes black & blue.

Cela donne dans les yeux (cela plait on a un eclat qui ſurprend)
That pleaſes one.

Jetter de la poudre aux yeux de quelqu'un,
To dazzle one's eyes, to caſt a miſt before one's eyes.

Cela lui bleſſe les yeux, lui choque la vüe (ou lui deplait)
That's an eye-ſore to him.

Attacher ou arreter ſes yeux ſur quelque choſe,
To fix one's ſight on ſomething.

Jetter les yeux ſur quelqu'un pour une charge,
To chuſe or pitch upon one for an employ.

Avoir des affaires par deſſus les yeux,
To be full of buſineſs.

Il a un bandeau ſur les yeux (qui l'empeche de juger ſainement des choſes)
He is blindfolded by paſſion, or prejudice.

Faire les yeux doux,
Phillis n'a des yeux que pour vous,
Regarder quelqu'un entre deux yeux (fixement)
Ce n'eſt pas pour vos beaux yeux,
Cela vous creve les yeux (eſt ſous vos yeux)
Cela ſaute aux yeux,

To look ſweet upon one.
Phillis loves nothing but you.
To look upon one in the face.
'Tis not upon your account, or for your ſake.
That's under your noſe.
That is as plain as it can be.

Z

JE n'en donnerois pas un zeſt ou un zero,
Semer la zizanie, (ou la diviſion)

I would not give a pin's-head for it.
To ſow diſſenſion, to make a difference.

FIN.

New BOOKS published by W. HARRIS.

1. THE Easiest Introduction to the French Tongue: Or a new French Grammar, in which the Principles of that Language are laid down in a plain and concise Manner, with Examples to illustrate the Rules, and familiar Phrases, Dialogues and entertaining Stories. By this Grammar any Person may become acquainted with the French with very little Assistance from a Master. Price 1*s*.

2. Reflexions sur le Gouvernement des Femmes. Par le Colonel Chevalier de Champigny. Price 4*s*.
These Reflections contain an entertaining Account of the Lives of the greatest Women that have filled a Throne; and are particularly interesting at this Time, as they give the History of the four last Empresses of the Russian Empire.

3. The Art of Drawing without a Master. From the *French* of the Sieur *P. B.* Adapted to every Capacity, even that of Children. Price 1*s*.

18 JY 64

4. The Amusing Instructor: Or Entertaining Stories, with moral Observations and Inferences. Interspersed with Fables in Prose and Verse, and pleasing Lessons on select Branches of Science. Adorned with Copper plates. Price 2*s neatly bound*.

5. The Bible in Miniature: or a concise History of the Old and New Testament. Adorned with Copper-plates, price bound, 1*s*.

6. A New Edition of the Spectator, 8 vol. 12*mo*. Price 16*s*.

7. Gay's Fables, a new Edition, price bound with the Cuts 3*s*. without Cuts, 2*s*.

8. Letters from Snowdon, Descriptive of a Tour through the Northern Counties of Wales, Price 2*s* 6*d* sewed.